

Z

Juicio, o castigo

1. en dinero, multa: τῷ ἐπειδότι μετ' οὐδεμίας Ιουίας ἡ βοήθεια para el actor hay ayuda ni ninguna multa 37.46.4, cf. 55.35.2; Ιουίαν αἰρεσθόκητον ἐνέγκειν pagan una inesperada multa (el fiador) 25.87.5; δικαιοίαν καὶ αὐτὸν τὸν Ιουίαν γείφασσας suscribir contra n' una pena doble (el que viola un contrato) 56.44.7; ταῖς μεράδαις Ιουίας ἔνοχοι invisos en las mayores penas 56.10.9, cf. 35.50.9; μεράδαις περιπεπτωκίων Ιουίας chaurriendo en grandes multas 42.5.5; ταῖς ἑστάταις Ιουίας περιπετεῖν incurrir en las más graves penas (el que da en matrimonio la hija de una extranjera) 59.53.4; c. εἰν: αἱ ἐκ τῶν νόμων Ιουίας las penas derivadas de las leyes 58.47.5, 58.20.6, 24.33.7.
2. de muerte: τοῖς νομίσμα τοιχίδειοις διάβατος παρ' ἥμιν ἐστιν ἡ Ιουία para los que falsificar la moneda entre vosotros el castigo es la muerte 20.167.5, cf. 24.212.6;
- b. por adulterio: 45.80.4;
- c. por ultraje: 54.23.3;
- d. por robo: 24.113.11, 24.114.5;
- e. por usurpar el nombre de otro en una magistratura: ταῖς ἐκ τῶν νόμων Ιουίας ἔνοχοι inviene en los castigos derivados de las leyes 39.8.3, 39.12.5-7;
- f. por relaciones con Filipo:

Dávaton Iguicav ψηφισμένων proponeendo la pena de muerte 19.252.5, 19.286.3; c. gen. τὰν τούτων ὁ νόμος Dávaton τὴν Ιγυίαν εἶναι κελεύει la ley ordena que la muerte sea el castigo de tales actos 19.126.7, 19.131.2; g. por cumplir una promesa hecha al pueblo: Dávaton Iguicav ἐπέγατε impunisteis como castigo la muerte 20.135.7; h. por presentar una ley inexistente: Dávaton ὥπκειν τὴν Ιγυίαν fijar la pena de muerte como castigo 26.24.8.

3. indeterminado: οὐ μήκειν Ιγυίαν δελόσει incurrir en no pequeño castigo 20.9.6: αἱ ἐν τοῖς νόμοις Ιγυίας los castigos establecidos en las leyes 20.154.7, cf. 21.42.4; αἱ Ιγυίας αἱ ἐν τούτοις κείμενοι los castigos establecidos contra éstos (por daños a la ciudad) 24.216.4.

Iγυίων castigar

1. con una multa, c. ac. de pers. Ιγυίων ἡμᾶς εἰς Επωβείας para castigarnos con la epobelia 56.4.4; sc. ac. τοῖς εἰνικίοις Ιγυίοις τοῖς εἰς τῆς συρρεψῆς castigadlos con las multas del contrato 56.44.5, cf. 56.27.6; πεντε ταλάντοις ἐγγίνεσθε lo multasteis con cinco talentos 23.167.10; b. c. ac. int. μηδὲν τὸν στοκόραν τοῦτα Ιγυίωντας no refir ningún castigo al falso acusador 37.41.2; ταῖς πεντακοσίαις con 500 dracmas 47.43.2.
2. con la pena de muerte, c. ac. οἱ γονικοὶ τοὺς εἰς οἴ-

vulas nōnoktivūtas Davat̄w kai ḫeuyvix kai dñmedas
Tzucōoac las leyes de homicidio castigan con la muerte,
el destierro perpetuo y la confiscación de bienes a los que
cometer homicidio con premeditación 21.43.8, cf 21.49.7;
tōus s̄iri yōvuy yeyovatas Davat̄w Tzucōoac castigar
(los temótecas) con la pena de muerte a los exiliados por
asesinato 23.31.5; Davat̄w Tzucōoac castigar con la pe-
na de muerte 20.135.6, 21.176.7, 21.182.3, 23.205.3, 24.
104.4; v. pas. Davat̄w Tzucōoac eñ nefotbeels ca-
ligados con la pena de muerte a raíz de una embajada
19.276.6, cf. 19.287.2, 21.181.2, 23.80.9, 24.208.7.

3. con pena indeterminada: el Areópago: i5.2uiou tōv
Georéyv ñoxa kueix eoziv imponen a Teófanes el casti-
go a que está autorizado 59.80.6, 59.81.2; 6. ciudades
extranjeras: Tzucōoac tōus m̄i tañta nōcōntas castigan
(los arficos) a los que no hagan eso 18.152.2; ḫeuyvix
Tzucōoac pedíamos que fuera castigado (por los nra-
cinos) 32.18.5.

H

ἡλιοία, ἡ Helia, tribunal de la Helia, compuesto por seis mil heliastas, mayores de treinta años, repartidos en diez secciones de quinientos miembros cada una, y mil de reserva

ὅτου δ' ἀν καταγνῶ ἡ ἡλιοία a quien condene la Helia doc. 21.47.6; οἱ Δεσμοδέταις εἰσαγόντες εἰς τὴν ἡλιοίαν que introduzcan los temóteos el asunto ante el tribunal de la Helia doc. 21.47.4; (ὅ δέχων) εἰσαγέτεω εἰς τὴν ἡλιοίαν que (el acusante) introduzca la causa ante la Helia doc. 43.75.13; τιμάτω ἡ ἡλιοία νεπὶ τοῦ ἄρδοντος que la Helia haga la estimación acerca del condenado doc. 43.75.14; ἐφαρτάται λέγων ἡ βουλὴν ἡ δῆμον ἡ τὴν ἡλιοίαν engaña con la palabra al Consejo, a la Asamblea o a la Helia 23.97.8, doc. 46.26.4.

ἡλιοστής, ὁ heliasta, miembro de la Helia
ὁ τῶν ἡλιοτῶν ὄπκος el juramento de los heliastas 24.1.18.6.

ἡμέρα, ἡ día legal

εἰσελθὼν εἰς τὸ δικαστήριον περὶ ἡμέραν διαμετερησέντων

compareciendo ante el tribunal en un día dividido en partes
este día se dividía en tres partes: la primera era del acusador, la segunda de la defensa y la tercera se dedicaba a la deliberación de los jueces. Se concedía igual cantidad de agua al acusado y al acusador, y no se cerraba la piedra para la lectura de documentos) 53. 17.
7, 19. 120. 10.

ἡμικληρίαν, τό mitad de la herencia

Ἐλέγεν τοῦ ἡμικληρίου ejercitó una acción por la mitad de la herencia 48. 20. 7; ἀνερρέπτειν τοῦ ἡμικληρίου reivindicar la mitad de la herencia 48. 22. 6-7, 48. 26. 4, 48. 29. 8; ἀγωγήσας τοῦ ἡμικληρίου litigar por id. 48. 29. 7; τοῦ ἡμικληρίου ἐπιδικισασας obtener la adjudicación judicial de id. 48. 41. 7.

ἡττάσματα

I. v. med., perder un proceso

τὰς ρεαράς ἡττήσατο habían perdido los procesos públicos 24. 15. 5; μεραρέασαν ἡττησέντων perdiendo el proceso de excepción 45. 51. 2.

II. v. pas., ser vencido en un proceso, el actor, δικώκων nepos suas εἰσελθὼν ἡττήση compareciendo ante nosotros fue vencido 20. 146. 8; ἡττήσεις en δικαστηρίῳ vencido

en el tribunal 44.19.9; neos ríos ríos díos q'ezq'as en
que proceso han perdido 27.25.9, cf 43.4.7, 47.2.2;
u'jdeis ó'ote q'e'w'as ó'ote díos q'ezq'as na-
dice ni acusado condenado ni acusador venido 23.
56.13; part. subst. ó q'ezq'as el venido 24.13.9,
cf. 43.7.3, ó ev ó'min q'ezq'as el venido entre voso-
bros 36.25.5.

Dávatos, δ muerte, pena de muerte

Dávatos έστιν ἡ θύμας el castigo es la muerte 20.167.
 5, cf 19.126.7, 19.131.1, 19.286.3, 24.113.11, 24.114.4, 24.
 212.5, 39.12.5, 45.80.4, 54.23.3; Dávatos θύμας γεγονό-
 ούνυν votando como castigo la muerte 19.252.5; Dávati-
 τω θύμοῦν castigar con la pena de muerte 20.135.6,
 cf. 19.276.6, 19.287.2, 21.43.7, 21.49.7, 21.176.6, 23.31.5,
 23.80.9, 23.205.5, 24.104.4, 24.208.7, 34.50.4; αὐτῷ
 Dávatos τιμῆσαι condenarlo a muerte 25.92.3, cf. 24.103.
 2, 25.74.3, 25.80.7, 25.83.2, 25.94.7, 32.15.10, 53.18.2,
 53.26.4; Εκείνην Dávatos κατέργυσται a los ha conde-
 nado a muerte 19.278.2, cf 19.270.9, 19.277.2, 25.65.1,
 25.77.3, 50.48.6; Dávatos καταψηφίζεις condenar a
 muerte 24.171.5; οὗ Dávatos κατεχερποτύγειν δή-
 mos a quien el pueblo condenó a muerte 19.31.9; Dá-
 vatos έμοιε μίκης φαίνεται la muerte parece pequeño
 castigo 25.59.2, cf. 21.92.10; τῶν έστι μάρτυς Dá-
 vatos esto es la muerte 21.152.5; Dávatos ωρτεῖσαι
 τὴν θύμαν haber fijado la muerte como castigo 26.24.
 8; Dávatos λέγει se refiere a la pena de muerte 20.
 156.6; Dávatos κείναντες juzgándolo a muerte 51.9.8,
 cf. 21.64.3, 54.1.12; τῶν στεξεργῶν έκαστος δις καὶ

τεις κείνεται μηδεὶς ποὺς πεῖ θαύματος cada general es
juzgado dos o tres veces ante vosotros por la pena de muerte 4.47.7; οἱ κακούργοι οἱ ἐπὶ θαύματος los malhe-
chores condenados a muerte 35.47.9; ὅφει ἐποίουν
θαύματος hacían delitos dignos de muerte 13.14.7-10,
cf. 21.130.8, 53.18.5, 57.64.9.

Θέσις, ἥ depósito dado en garantía, hipoteca
ὅσουντες ἥ Θέσις ἥν a cuanto precisamente ascendía la
hipoteca 33.12.6.

Θεσμοθέται, οἱ tesmótetas, los seis arcontes más jóvenes
οἱ Θεσμοθέται τοὺς ἐπὶ φόνῳ φεύγοντας νόμοις θαύ-
ματος Ιημωνοί εἰσι los tesmótetas tienen autoridad pa-
ra castigar con la pena de muerte a los exiliados por
asentado 23.31.4; ἀναγέλει οἱ νόμοι ως τοὺς Θεσμοθέ-
τας κελεύει la ley ordena llevarlo detenido ante los
tesmótetas 23.216.5, cf. 23.32.3; ψηφίσματος ἡ νόμου
γραψίν ἀπενεργεῖν πεὸς τοὺς Θεσμοθέτας depositar ante
los tesmótetas una acusación contra un decreto o una
ley 26.8.2; πεὸς τοὺς Θεσμοθέτας ἀναντῶν in al
encuentro de los tesmótetas 22.21.4; πεὸς τοὺς Θεσμο-
θέτας ἐναρρέλλει denunciar ante los tesmótetas 22.
23.8, 22.29.3; γραψέται γραψίν πεὸς τοὺς Θεσμοθέτας

presenta una acusación ante los temófetas 59.52.5, 59.66.3-5, cf. 59.53.2, 59.62.6; οὐδέτε τὸν ρεαγίν γαρ τῶν Δεσμοθετῶν retiró la acusación de los temófetas 59.53.7, cf. 59.17.5; εἶναι καὶ αὐτοῦ τὰς ρεαγίας πέρι τοὺς Δεσμοθέτας τοῦ ἀρρεπάου sean contra él los procesos públicos por no inscripción ante los temófetas 58.52.4; ρεαγίν οἱρεws responderán πέρι τοὺς Δεσμοθέτας presento una acusación pública por ultraje ante los temófetas 45.4.4; así (sc. δικα) τὴς οἱρεws πέρι τοὺς Δεσμοθέτας las acciones por ultraje ante los temófetas 37.33.6; οὐκ ὅμων εἰσαγωγέων τῶν Δεσμοθετῶν οἵτε ὁν Αρχαῖνες Ναυταῖνες no siendo introductores los temófetas respecto de las acusaciones que formula Panteneto 37.34.2; τοῖς εἰπόεσσι καὶ τοὺς ναυτιλγόποις κελεύει δὲ νόμος εἶναι τὰς δίκας πέρι τοὺς Δεσμοθέτας para comerciantes y ná-víeros ordena la ley que las acciones sean ante los tem-mófetas 33.1.2, cf. 34.45.7.

[ante ellos, además de la reagei, se tramitaban la εἰ-

σαρρεία, περιβολή, δοκιμαία. Su tribunal era la Hellea.]

ΔΕΣΜΟΣ, δ disposición legal, ley, ref. a leyes otorgadas por legisladores como Oracón y Solón
ὅς ἂν ἄρχων ἢ ἴδιωτης αἵτοις ἢ τὸν Δεσμὸν συρχοῖνται τούτοις, ἢ μετανοίην αὐτοῖς, ἕτερος ἔστω el magistrado o particular que sea responsable de anular o

alterar esta ley, sea átimo 23.62.7, doc. 23.62.3; o
πρότερον κτείναντες εν τῷδε τῷ δεσμῷ ἐνέχεσθαι los
que hubiesen cometido anteriormente homicidio sean inclui-
dos en esta ley doc. 43.57.8; ὅτων αὐτῶν παῖδες γυν-
αιών κυρίως κατὰ τὸν δεσμὸν teniendo hijos legítimos
con plena validez según la ley 44.46.3, 44.49.2, 44.50.

3.

I

Ιδίοις, αὐτού

I. privado, particular, propio

1. c. distintos subst. ίδια ἀφορούσῃ capital particular 11.4, 36.12.9, 36.13.5, 36.14.2; ίδια κτήματα particulares 19.78.6, 19.313.6, 44.67.5; ἀγροκομία dinero privado 36.5.4; χωρίσιον ίδιον propiedad privada 55.8.6, 55.13.2, 55.16.6; διά ίδιος Βίος la vida privada 18.8.1, 10.7.5; ίδια ἔχθραι enemistad personal 5.6.6, 18.147.2, 18.283.7, 18.279.5, 18.143.9, 14.23.7, 21.205.3, I.10.5; ή ίδια ωφέλεια la utilidad personal 6.8.3, 13.6.5; ή ίδια ρέσιδυμα la fidelidad molarie 8.49.6, 10.25.3; ή ίδια πλεονεξία la propia ventaja 18.64.7, 19.1.9; αἱ ίδιαι λοιδοί las injurias privadas p. 53.1.7; ή ίδια οὐσία cuenta particular 18.112.1, 20.10.6; φιλονικία rivalidad personal 18.141.8, p. 12.2.5; ή ωφέλεια la propia seguridad 1.16.7, 18.220.5; αἰσχροκέρδεια codicia particular 18.295.4; τρυφή el libertinaje propio 21.159.1; ή ίδια sentimiento particular I.10.4; τὸ σύμφερον τῶν ίδιων interés particular 10.32.4; ίδιον πράγμα aunto privado 21.177.1, 23.87.8, 32.32.6; κέρδος ίδιων gano-

naria particular p. 16.7; διατεταγμένη οὐσία conveniencia tan privada 21.71.8; κίνδυνος ίδιος peligro personal 2.28.7, 18.197.4, 19.252.6, 60.10.3; ίδιον τὸ algo privado 23.89.8, 19.68.1; ή ίδια δύναμις el poder personal 21.66.4; ή ίδια οἰκία la casa particular 22.52.9, 3.29.6, 10.40.2, 13.29.1, 13.30.7, 23.208.4, 24.164.7, 25.87.10; ίδια τιμωρία venganza particular 23.7.4; εὑρετική ίδια negocio comunal particular 49.31.3; ἵερωσίνη ίδια sacerdotio particular 51.19.3; ή ίδια βλασφημία la injuria particular IV.4.7; Ἔρκλης ίδιον demanda privada 5.14.6, 15.17.6, οὐδὲν ίδιον nada particular 18.281.6, 25.20.1, 54.42.5; ψήφισμα ίδιον decreto particular 23.218.6; χρεῖος ίδιορ deuda privada 25.69.3; ή ίδια χρεῖα id. 49.23.6, 50.6.5; διελίκητ' ίδια deudas privadas (contraidas no con otro ciudadano, ni con el Tesoro, pero si implican delito público) 25.86.7; χρισταί ίδια lados privados 19.222.9, 35.39.6, 36.11.9; οἱ ίδιοι νόμοι sus leyes propias 43.23.6; τὰ ίδια ὄμολογά los acuerdos particulares 42.30.4; οἱ ίδιοι ἔχθροι los enemigos personales 21.59.8, 21.170.2; ίδιοι πόλεμοι guerras personales 2.28.3, 14.5.3; ίδιοι φίλοι amigos personales p. 40.2.6; αἱ ίδιαι πεόσοδοι los ingresos propios 6.22.5; αἱ ίδιαι περιφέσεις los motivos personales 18.158.1; αἱ ίδιαι εὐεργεσίαι los favores particulares 18.209.5; αἱ ίδιαι

Sarzával los gastos particulares 19.84.8; oī iðiai sum-
gegaxi los infartos particulares 22.62.5; onovdaxi iðiai
libaciones particulares 19.191.8; tā iðiai díkala los
derechos privados 15.29.6; tā iðiai suvaxlaximata los
pactos privados 24.213.2; tā iðiai novegúmata las
maldades particulares 25.60.1; nevóreai iðiai ser-
vidores particulares 13.23.5, 23.199.5; iðcov éðnov
grupo particular 61.4.8; b. propio de un estado frente
a los demás: ñ iðiai æxí su propio reino (de Filipo)
11.8.3; ñ iðiai ElEudecax nuestra libertad 17.9.5;
ñ iðiai næcis su propia patria doc. 18.184.5, 19.11.6;
nóðels BaipBaxor kai iðiai ciudades extranjeras y pro-
pias doc. 18.183.2; oī iðiai vómuol 17.12.5.

2. op. a ðrumoscos, público: uñdemias qñzotimias uñz
iðias uñz ðrumoscos de ninguna ambición ni privada
ni pública 18.257.5, 19.223.8; ðbíkuz iðcov deli-
to privado 18.279.2; iðiai BojDela ayuda privada
21.45.4; díkz iðiai juriso privado 21.32.4, 21.25.3,
21.28.1-6, 18.210.2, 24.114.5, 36.53.6, 45.4.2, 49.20.
2, 53.23.4, 54.1.11; iðiai neiximata asuntos privados
24.35.3; tā díkastípia tā t' iðiai kai tā ðrumoscos
los tribunales privados y públicos 24.99.3; éñozgo'
ó vómos tñv éñouðnu iðiai la ley hizo la enicón
causa privada; oī iðiai vómuol las leyes de la vida
privada 18.210.4; skeúz iðiai aparejos privados 50.
7.8, 50.26.2, 50.27.6, 50.33.7, 50.34.2-6.

3. op. a kowós, común: "íδcos óγών proceso privado 50.1.

3; πλεονεξία οὔτε κοινή οὔτε íδia ambición ni común ni propia II. 9.5; η ídix τύχη la suerte personal 18. 255. 1-5; οἱ íδcos οἶκοι los patrimonios particulares 13. 27.5, 21. 155.1; ἐρκληματα ídix querellas privadas 50.1.4; c. gen. η γύρως ἔστιν καὶ οὐδέποτε ídcon τοῦ ἔχοντος la naturaleza (en oposición a la ley) es algo particular del que la posee 25. 15.3.

II. τὰ ídix los asuntos privados, los intereses particulares

τὰ ώμετερα ídix uestros asuntos privados 19. 307.9, I.9.8, cf. 5.16.3, 5.19.3, 18. 112.6, 18.10.1, 5.23.6, 18. 123.6, 18. 255.2, 18.268.2, 21.8.2, 21.109.7, 22.3.5, 24. 192.5, 24.193.2, 25.8.2; τὰ εἴμα ídix mis propios intereses 50. 66.1; τὰ αὐτῶν ídix nus asuntos particulares 2. 16.5; b. op. a: τὰ ώμετερα 50. 63.2; τὰ δημόσια 58.20.7, p. 22.1.2; τὰ κοινά: ἐν τε τοῖς κοινοῖς καὶ τοῖς ídicos en los asuntos públicos y privados 3.25.3, cf. 21. 65.6, 18. 270.1, 25.51.3, 36. 54.3, 39. 7.1. c. τὸ αὐτῶν ídcon el propio interés 52. 31.5.

2. los fondos privados: ἀνὸ τῶν ídion de su propio bolillo 18. 114.4, 19. 170.4, 19. 229.7, 21. 11.7, 22. 76.5,

24. 184.5; τὰ ídix τὰ ἔχοντα nus bienes propios 35.

2.2; b. op. a. τὰ δημόσια los fondos públicos 51.5.

2, 11.20.5; a τὰ κοινά id. 10.44.3, 10.45.7, 26.22.1,

51. 14.5. c. τὰ ídix τὰ ἔχοντα sus propios bienes 35.2.2.

III. οἱ ἴδιοι los atenienses, op. a οἱ σύμμαχοι los aliados
13.4.2.

IV. ἴδια

1. en la vida privada, op. a δημοσίᾳ en la vida pública: εὐλαβεῖσθαι θνως μηδὲν ἡν διάρτα γενέσασθ' εἰν, τοῦτο δημοσίᾳ προσῆντες γενόστεοδε procurar que no se os vea hacer en nuestra vida pública nada de lo que os guardáis en la privada 20. 136. 2-3; cf. 3.25.6, 13.30.6, 23. 206.7, 23.208.1, 25.95.10, 38.57.2, p. 42.2.8, II.9.6, II.26.1; b. op. a κοινῷ id. ἀνδεῖς ἴδια καὶ μόδια κοινῷ περιττεῖν actuar un hombre en su vida privada y una ciudad en su vida pública 18.95.9, cf. 20.24.4, 20.57.4; μήτι ἴδια μήτε κοινῷ ἀδίκειν no cometer delito ni en la vida privada ni en la pública 24.29.9.
2. a título privado, en particular: οἱ ἴδια προὺντες los que decidieron en particular 20.51.1; ἴδια δηνόδικος sometido a proceso privado 21.33.3; ἴδια διτεῦ διδόνειν pagar su pena en proceso privado 21.33.7; ἀναδισκευα regala a título privada 23.185.8; ἴδια ἔκαστος εἴ-ληψεν tomó cada uno en particular 27.12.2, 27.23.3, 27.34.4; διένεσμα πολεῖται ἴδια toma un préstamo particularmente 49.12.5, cf. 49.44.9; κερδεῖνναν τι ἴδια buscando un provecho particular 52.26.2; cf. 2.24.3, 11.11.4, 12.8.7, 14.6.4, 15.15.3, 16.32.2, 18.307.6, 19. 104.7, 19.172.2, 19.175.5, 19.278.10, 20.43.8, 20.53.3,

20. 101. 4, 20. 142. 4, 21. 213. 4, 23. 86. 12, 23. 124. 7, 23. 190.
2, 24. 3. 1, 24. 124. 2, 29. 37. 2, 40. 52. 6, 43. 80. 3, 47. 23. 4,
47. 44. 9, 51. 13. 4, III. 5. 5; b. op. a σχωσία: ἀποδη-
μένη ἡ δημοσία ἡ ἴδια ausentarme por motivos públi-
cos o privados 53. 4. 10, cf. 19. 192. 2; ἴδια βεβαιόμε-
νων torturador de forma particular 53. 25. 1, cf. 30. 37. 1,
39. 13. 1; c. op. a κοινή: μηδ' ὅτιον ἴδια πρᾶξα,
ἄλλα κοινή no hacer nada en privado, sino en común
48. 10. 9; όμην κοινή καὶ εἷμοι ἴδια ἔχομεν es
enemigo nuestro en general y mío en particular 40. 37. 4,
cf. 6. 12. 1, 18. 33. 6, 18. 277. 7, 20. 165. 3, 28. 10. 2, 42. 3. 5,
42. 29. 3, p. 42. 3. 6, p. 23 B, 2; ἴδια βεβογδίκατε ayu-
dadnos en privado 42. 31. 6, cf. 56. 50. 7, 57. 59. 11, p.
14. 2. 4.

3. en privado: ἴδια διαλογισμos reconciliándose en pri-
vado 21. 39. 4-6; ἴδια διεγιάν conversando en privado
21. 25. 2; ἴδια ταῦτα περιττοτες haciendo lo mismo
en privado 58. 40. 2, cf. 40. 20. 5; ἴδια προσούτων
μοι visitándome en privado 59. 12. 1.

K

καδίσκος, ὁ

urna de votar, utilizada en

1. una diadecasía: καδίσκων τεττάρων τεθέντων κατὰ τὸν νόμον puestas cuatro urnas a tenor de la ley 43. 10. 3; αἱ ψῆφοι ἐγένοντο πλεῖous ἐν τῷ Θεοπόμπου καδίσκῳ ἢ ἐν τῷ τῆς γυναικός los votos fueron más en la urna de Teopompo que en la de mi mujer 43. 10. 8.
2. revisión de demotas: δύο καὶ τρεῖς ψήφους ἕκαστος ἐν-βαλλού εἰς τὸν καδίσκον dos y tres votos introducía cada uno en la urna 57. 13. 7.
3. concesión de ciudadanía: τοὺς νευτάντες τιθέντας τοὺς καδίσκους colocar los pitaneis las urnas 59. 90. 2.

καθίζεσθαι

estar sentado, op. a actuar de pie, propio de oradores

1. ref. a jueces, celebran sesión: εὔτες δικασταὶ καθίζοντες vosotros estais sentados como jueces 34. 4. 2, cf. 19. 239. 4, 19. 270. 3, 23. 218. 9, 47. 12. 3, 58. 56. 8; ὥσπερ ἂν εἰ καθήσθ' ἐπόνου μηρυπταί como ni estuvierais sentados en calidad de recaudadores de votos 25. 21. 4; part. subt. οἵ καθίμενοι los jueces 21. 18. 5, 20. 165. 6; οἵ μηρυπες καθίμενοι los sentados lejos 43. 18. 4; οἵ σιτε-

τῶν νόμων καθίμενοι los que en defensa de las leyes están sentados 58. 25.4.

2. ref. a litigantes: nόδαις καθίμενοι sentado yo durante largo tiempo 25. 1. 1; σωμῆν ἐκαθίζειν εἰς τὸ έστρων βίαιος yo en silencio estaba sentado en la otra tribuna 48. 31.8.

καθηρίζειν renunciar fraudulentamente a

1. un proceso, llegando a una transacción con el adversario: ὁ δεσμοδέτης καθηρίζεις τὸν ἀγώνα renunciando el testamento al proceso (por dinero) 21. 39.50, cf. 21. 151.4; καθηρίζειν τὸν κατηρόφων renunciando a la causa los acusadores (contra un decreto) 23. 96.4; καθηρίζεικε τὸ πρᾶγμα καὶ διαλέλυσαι πέπον τὸν ἀνθρώπου ha renunciado a la cuestión y llegado a una transacción con el hombre 58. 12.4; nόδαις ἐστέπας πεστκαλεσμένοις καὶ γεγάμενοις καθηρίζεικεν citando a juicio y presentando otras muchas acusaciones ha desistido 58. 34.5; καθηρίζειν τὰ τῆς πόλεως traicionar los amitos de la ciudad 58. 6.8, cf. 18. 107.3.

2. una dote: τὴν προῖκα οὕτος καθηρίζεικεν éste ha renunciado a la dote 29. 35.3, cf. 29. 36.1, 29. 39.8.

KAKYPOÍA, ἡ

ένοχον εἶναι τὴν κακυροπίαν ser reo de injurias 57. 30. 8.

2. c. δίκη: δίκην λαχών τῆς κακυροπίας inviando un proceso por injurias 21. 81. 2, cf. 21. 32. 4, 54. 17. 10.

KAKOTEXNÉW

usar de malas artes

ΚΑΚΟΤΕΧΝΩΝ περὶ τὰς δίκας usando de malas artes respecto de los procesos 46. 25. 5; abs. 29. 11. 8, 33. 38. 8, 35. 27.

7, 43. 2. 3; part. subst. κολάγειν τοὺς κακοτεχνοῦντας castigar a los que actúan con malas artes 35. 36. 3.

KAKOTEXNÍA, ἡ

actos fraudulentos

Σποόμενος τῶν κακοτεχνῶν ausado por actos fraudulentos 47. 1. 10; ἐνὶ τούτῳ τῶν κακοτεχνῶν ἔδειν proceder contra este por malas artes (soborno de testigos) 49. 56. 9.

KAKOUPRÉW

I. cometer un fraude

ἀρχαῖος κακουπρίων cometerán fraude en seguro 24.

113. 3, cf. 40. 61. 3; part. subst. τὰ κεκαυρισμένα los fraude cometidos 23. 2. 6; τὰ δέρθη καὶ μὴ κακουπρίμενα τῶν περιεργῶν los hechos verídicos y no fraudulentos 31. 8. 3.

2. c. ac. int. ἐκακούπει los fraude que ha cometido
32.20.3, cf. 33.17.6; 6. c. ac. ext. τοὺς νόμους κακούρ-
γῶν falsificando las leyes 24.65.8.

II. actuar como un malhechor

45.30.8, 58.65.1; part. subst. οἱ τὰ πολύτα κακούρ-
γωντες los que han hecho tales fechorías (los ladrones)
24.204.5; γυλάκι τῶν κακούργωντων protección con-
tra los piratas 58.53.4.

κακούργων, τό

I. fraude

φανερὸν ἔστιν τὸ τούτου κακούργων el fraude de éste
es visible 34.29.4, cf. 32.16.6, 35.22.6;
2. fraude legal: 24.86.3, 24.157.4.

II. malos tratos

πέρι τοὺς οἰκείους κακούργων malos tratos con sus
parientes 21.130.6.

κακούργων, ḡ fraude

κακούργων δίκην λαβεῖν exigir reparación por su fraude
45.39.8, cf. 40.57.7.

2. fraude legal: πονηρῶν οἰδόσισις καὶ κακούργων sus
refugios y fraude de los malvados 24.94.5.

κακούργος, ον malicioso, malvado

Ἐγίζουλος καὶ κακούργος inidioso y malvado 40. 37. 2,

40. 53. 5; κακούργος συφιστής sopitas daninos 35. 39. 6;

κακούργος λόγος maliciosos argumentos 22. 4. 6; κακούργος λόγος 20. 125. 1; τεχνικώρευν ἢ κακούργοτερον ψιγίσμα decreto más habiloso o malicioso 23. 15. 2.

2. subst., malhechor: κακούργου εἴτε κρίθεντι αποδανεῖν el propio del malhechor morir sentenciado 4. 47. 10; οἱ περὶ τῶν κακούργων los malhechores de otros delitos 24. 65. 6.

3. técnicamente, ladrón: κακούργος, ἀσεβής un ladrón, un impió 22. 28. 2, cf. 24. 102. 4, 24. 107. 2; οἱ ἄλλοι κακούργοι οἱ ἐνὶ θανάτῳ los demás malhechores condenados a muerte 35. 47. 9.

κακώ maltratar a

1. los padres: οἱ τοὺς γονέας κακοῦντες los que maltratan a sus padres 24. 60. 6.

2. un preso: κακοῦ ἔχοντες maltratarlo mientras lo tenga 23. 35. 7.

κάκωσις, ḥ malos tratos a

1. los padres: τοῖς τις κακώσεις νόμοις ἔνοχος encarcelado en las leyes contra los malos tratos 10. 40. 6; c. gen.

άλοις τῆς κακώσεως τῶν πονέων convicto de malos tratos a sus padres 24.103.3.

2. el huérfano: ἀποφέρεται γεγονός κατ' αὐτοῦ κακώσεως πέντε τὸν δίκαιον ejecuta contra él una acción pública por malos tratos ante el arconte 58.32.6.

καλέω

I. v. act., llamar a un juicio

1. el acusador: Εἰς καλέσῃ (τοὺς χορευτὰς) ni cito (a los coreutas) 21.56.3; ὅπως μὴ τὸν ἐστεφανωμένον καὶ λητουργοῦντας καλῇ μηδεῖς para que nadie cite a un hombre coronado y que desempeña una función pública 21.56.6.

2. el acusador a sus testigos, gener. fut. f^o pers. sing. τούτων τοὺς ναρπότας ὅμην καλῷ μαρτυραῖς os citaré a los testigos presentes de estos hechos 21.119.12, cf. 21.167.9, 59.24.7; καλῷ ὅμην καὶ τὸν Ἀντιφάνην os llamaré también a Antifanes 49.18.5; καλῷ ὅμην τοὺς σίτειούς os llamaré a los parientes 57.67.8; τοὺς δόντας ὅμην αὐτοὺς καλῷ os llamaré a los mismos que dieron 58.34.6; τὸν "Ιπποδέχοντας αὐτὸν ὅμην καλῷ os llamaré al mismo Hiparco 59.28.5; ὅμην καὶ τὸν ἱεροκήρυκας καλέσαι llamarlos al heraldo de los sacrificios 59.78.1; τῶν ἄλλων πρεσβύτεων ἔκαστον καλῷ citaré a cada uno de los embajadores 19.176.4; καλῷ καὶ ἄλλους τοὺς τῶν φίλων citaré también a algún otro de mis amigos 34.

52.7; ταῦτα τοὺς εἰδότας καλοῦμεν llamaremos a los
que conozcan esto 57.65.8 - cf. 57.27.10, 57.30.5, 57.
39.3, 24.159.3; b. c. predic. μητρεας καλῶ τοὺς
τινας οἵν ταν συρρέων os llamare como testigos
a los parientes que viven 57.20.4; τούτων οἵν αὐτὸν
Φιλόστρατον τὸν μαρτυραν καλῶ os llamaré como testi-
go al mismo Filóstrato 59.23.4, cf. 59.32.7, 59.53.
8, 59.70.9, 59.84.2, 27.25.6; συνίστορον καλέσαι τῷ
ἀρών τούτῳ Ἀπολλόδωρον llamar como juez en
este proceso a Apolodoro 59.14.7.

3. el arconte: καλεῖ ὁ ἀρχων ἢ πεὸς ὄντεν ὃν ἢ ὃ
δίκη nos llamará el arconte o el magistrado ante
quier se plantee el caso 39.8.2; ἐκάλει ὁ ἀρχων εἰς
τὸ δικαστήριον τινας τοὺς ἀμφοβητοῦντας κατὰ τὸν
νόμον el arconte citaba ante el tribunal a todos los
reivindicantes según la ley 48.25.1; καλούντων αὐτὸν
εἰς τὴν δικαικείαν τῶν ἀρχόντων llamandolo los magis-
trados para la instrucción 58.8.5.

4. los jueces de cuentas, λοροτραῖ: καλεῖν ἐμ' εἰς τὸ
δικαστήριον utarme ante el tribunal 19.211.5, cf. 19.212.2-7.

5. el heraldo, κῆρυξ, a los testigos, genet. imperat. 2^a pers.
sing., c. ac. pers. y mos: καλεῖ μοι τούτων τοὺς μαρτυ-
ρας útame a los testigos de esto 18.137.6, cf. 19.213.
1, 19.233.2, 21.93.1, 21.107.3, 21.121.2, 21.174.12, 29.
12.6, 29.18.6, 37.31.5, 41.6.7, 44.14.7, 44.44.10, 53.
25.7, 57.38.8, 57.46.11, 58.32.10; τοὺς Ὀλυμπίους

μαρτυρεῖς 19. 146.8; τὸν ἀνθεωνού 25. 62.1, c/ 25. 58.
i; Θουκερίδης καὶ Χαρισιάδης a Tuviádes y a Lariniádes 57. 20.5, 57. 21.6; τοὺς γράτερας, ἐνεκτα τοὺς
τενήτας 57. 23.4, c/ 57. 39.6, 57. 43.6; Οἰλιονίδης a Filípides 58. 33.4; Αρεστόμαχον a Aristómaco 58. 35.1;
Εὐφίδητον καὶ Αρεστόμαχον a Eufíleto y a Aristómaco 59. 25.1; Ἰνναρέχον a Hiparco 59. 28.7; Οἴδαρεον a Filagro 59. 32.7; Χιωνίδης καὶ Εὐθετίων a Quionides y a Eutetión 59. 34.2; Αἰγίτης Κερεάδης a Eetes de Liriádes 59. 40.7; Σάτυρον, Σαυπίαν, Αιορτίτων
a Satiro, Saurias y Diogitón 59. 47.4; Θράστορα a Frástor 59. 54.1; Θερένη a Teógenes 59. 84.3; τὸν
τῆς Ζωβίας νεοστάτην al protector de Zobia 25. 58.4;
b. c. predic. τοὺς τερεπέρων μαρτυρεῖς como testigos
a los trucos 23. 168.9; μαρτυρεῖς τοὺς συνόντας
αὐτοῖς como testigos a quienes se hallaban con ellos 59. 48.6; c. ac. nk μοι: τοὺς μαρτυρεῖς 18. 135.1, c/
19. 130.2, 19. 162.3, 29. 26.9, 29. 53.6, 57. 45.11; τὸν
Στράττων αὐτὸν al mismo Estratón 21. 95.1; Δαινίαν
a Diniás 45. 55.1; Εὐδίψηνον a Eulímeno 58. 8.7;
τοὺς τοῦ εὐρωπίου ἐμμελητάς a los intendentes del
emporio 58. 9.4, c/ 57. 43.11; καλεῖτω ὁ κῆρυς οὗτος
τὸν Δημοσθένη Llame este heraldo a Demóstenes 58. 42.4.
6. en una ἀντίδοσις: εἰ ταύτας ἐράτεος κατὰ τὸν νό-
μον Οἰλιονίδην τούτον en estos intercambios cité de
acuerdo con la ley a este Fenipo 42. 5. 3-4

II. v. pas., ser citado

1. como defensor, avvocato: καλούμενος ὄνοματος
tado por su nombre 21.206.3, cf. 19.290.4, 58.42.6
2. el denunciante: τις τὴν ἀνάκτησιν καλουμένος
do para la instrucción 58.10.3.
3. los jueces: καλουμένων τὸν κετῶν 21.65.7.
4. una causa: καλεῖσθαι τὴν δίκην ser llamada
causa 37.42.4; καλουμένης τῆς γεράσις Llamada
acusación 58.43.9.

III. v. med., hacer una acusación, demandar el acusado
καλεῖσθαι 23.63.4.

Kaρπόομαι explotar, gozar del usufructo de

1. dinero: Εἴπετε ἐβόμικοντα μής καρπώσασθαι ^{± dia}
setenta minas para que gozare de su usufructo 27.5.3,
cf. 27.44.6, 27.45.6, 29.34.4, 29.43.6, 29.45.6; δεκάροι
τοὺς τοῦ καρπούμενος τὰ ἔμετες χειράτε ^{éste} εἰ
el segundo año que explota nuestro dinero 56.4.1,
34.8, cf. 30.6.7; δύο οὐσιας καρπούμενος disfran-
do de dos fortunas (el adoptado, hecho ihumal)
pues éste perdía los derechos de la familia original
42.21.7, cf. 19.249.3.
2. taller: τὸ εργαστήριον κεκαρπωμένος habiendo a-
tado del taller 27.47.5.

3. esclavos: καρπωσάμενος δέκ' ἐτῶν τοὺς ἀνδρῶνος ge-
zando de los hombres durante diez años 27.26.7.

Kαταργητός condenar, op. a απογραφων

1. n. j. los jueces: οἱ καταρρόντες δίκαιοι los jueces
que dictaron condena 24.76.8, cf. 22.37.3-5, 22.39.5; b. c.
gen. de pas. καταρρώντες τὸν μαρτύρων condenar a los
testigos 29.21.7, 29.53.4; πώς ἂν δέδως ἔμοι καταρρώ-
νοτε; cómo podríais condenarme con justicia? 33.34.9,
cf. 21.75.6, 24.81.7, 24.169.7, 29.8.5; ὅμοιως καταρρόντες
αὐτοῦ τὸν δίκαιοτητού habiéndolo condenado de igual
modo el tribunal III.24.5; c. y gen. de delito: οὐα-
νίμων αὐτοῦ κατέρνυτε lo condenasteis por ilegalidad
25.67.5; d. y ac. de delito: κλοπὴν αὐτοῦ τὸ δίκαιοτή-
τητον κατέρνω el tribunal lo condenó por robo 24.127.6;
ἔμοι τιν' ἀνεπλεκτού καταρρώντες reprocharme por falta
de equidad 29.3.12; Ἀρχεβοάδου κακίαν αἰδεμίαν κα-
ταρρώντες no condenar a Arguebiades por ninguna mal-
dad 52.29.6; τις ὅμων ἀν καταρροίνου τοσαύτην
μενίαν; cómo me reprocharía tan gran lo-
cura? 57.64.7; e. infin. ὅσων πει τὴν ἐφερὲν ὁδίκειν
ὑμεῖς καταρρώκατε a cuantos vosotros habéis condenado
por cometer injusticia contra la fiesta 21.175.3; f. y
ac. de la pena: καταρρώσκετε δέομον τὸν ἀκορμούν-
των condenar a encarcelamiento a los que provocan de-

sórdenes 24.92.5, cf. 24.152.1, 24.77.6; καὶ δέσμους καὶ
ἄλλα ὅ τι ἀν βούλωνται κατεγραφόσκεν condenar a pris-
ón y a lo que quieran 24.151.10; τὸν πρέσβεων ἐκεί-
νων ὄμεῖς δικαστον κατέγνωτε condenasteis a muerte a
aquellos embajadores 19.277.2, cf. 25.65.1, 25.77.2;
ῶν δικαστον κατεγνώκαστον οἱ νεόροντος actos que han
condenado a muerte los antepasados 19.270.9, v. pas.
Ἐπ' οὓς ἐκείνων δικαστον κατέγνωται por lo cual a
aquellos se les ha condenado a muerte 19.278.2;
κατεγνώκενται τὰ χρήματα τούτων haber condenado a é-
tos a pagar el dinero 24.175.6; f. c. ac. int. ὅταν τι
κατεγνώθῃ ὄμεῖς una vez que emitís una condena 26.4.
10; v. pas. ὅ τι ἀν αὐτῶν κατεγνώσθῃ la sentencia que
contra ellos se haya dictado 33.1.5, cf. 33.32.6.

2. mif. el consejo: τὴς βουλῆς κατεγνωκοίς habiendo dicta-
do condena el consejo 24.9.3
3. mif. un árbitro: τοῦ διατηροῦ κατεγνώτος condenandolo el
árbitro 40.41.5, cf. 34.21.4; b. c. gen. de pers. κατεγνώκεται
ἀν αὐτοῦ ὁ Λυσιδεῖδης le habría condenado δινίτides 52.
16.3; c. e infin. κατεγνώσεται αὐτοῦ ἀποτεῖσαι τὰ χρí-
ματα le condenaría a pagar el dinero 56.18.5; d. y ac.
de cos. ἐγίνεται αὐτοῦ εἰ τῇ ἀποδημίᾳ κατέγνω τὴν δί-
καιοταν lo condenó en el arbitraje por no comparecería du-
rante su ausencia 33.33.5; e. ac. de cos. κατεγνώσονται
τὴν ἐντερογήν condenarán la tutela 29.58.7; v. pas. κα-
τεγνωσμένης ἥδη τὴς δίκης sentenciado ya el proceso 30.32.2.

4. *en la Asamblea: μηδέποτε κατέγνωσεν lo condenaron por adhesión a los medios 23. 205.3.*
5. *en los miembros de la tribu: Κληρίκοι αὐτοῦ καταγνώσθησαν condenarlo por robo 58.15.8.*
6. *en particular: c. gen. de cos. y ac. de delito: οὐδέν
έν τις μόνον κατέγνω τὸν περιφρέμενον alguien condenaría sólo por ultraje los hechos realizados 21.51.2-4; οὐδέν
τοι τῷ αὐτῷ κατέγνω παρανομίαν τὸν εἰνὶ τῆς δημο-
κατίας περιφρέμενον este (un legislador) ha condenado
por ilegalidad los actos realizados bajo la democracia 25.
57.6; b. c. inf. καταρρόεις ὀδικεῖς habiéndolo condenado
por cometer un delito 21. 206.7.*
7. *en uno, a sí mismo: κατέγνωκός ἐστιν se ha conde-
nado a sí mismo 19.212.4, cf. 24.173.6; b. c. inf. οὗτος
αὐτοῦ κατέγνω Βούτον, ἀλλ' οὐ Μαντίθεον ὄνυμα δι-
καιώσεις ἡσεν este sentenció contra sí mismo que con
justicia podría tener el nombre de Beto, pero no el de
Mantiteo 39.37.3, 39.38.6.*

Katágyñwos, η condena

1. *en la Asamblea: η τελευταῖα γένουσα κατάγνωσις la
última condena que ha tenido lugar 21.175.6.*
2. *en el tribunal: ἀπὸ τοῦ δικαιστηρίου ταῦτα τῆς καταγνώ-
σεως desde el tribunal y su condena. 24.80.2.*

KATAXDÉXOMAI readmitir en sus derechos cívicos a

1. un demota: οὓς ἀίνεται πλὴν εὐὸς κατεδέξατο τὸ δικαστήριον a todos los cuales, excepto a uno, readmisió el tribunal 57.60.9, 57.61.3.
2. un exiliado: οἱ δῆμοι αὐτὸν κατεδέξατο el pueblo lo re-admisió 26.6.5.

KATAXDIACTÓW

I. v. act., pronunciar laudo condenatorio un árbitro, op.
a anodictów

1. c. gen. de pers. καταδικάζοντες ἡμεῖς εἰποῦ haciendo
pronunciado nosotros laudo condenatorio contra él 33.16.
7, cf. 27.51.4, 52.15.9; sc. gen. οἱ διαιτητὲς οὐ κατεδέξαται, ἀλλ' ἀνίνιν ὥχετο αἴνοδικάς el arbitro no pronunció laudo condenatorio, algo que se marchó después de haberlo abierto 49.19.7, cf. 21.84.7.
2. c. δίκην: τὴν δίκην ἣν κατεδικήσειν αἴνοδικήμενην
anegaron mostró como absolutoria la condena que habia dictado 21.96.5, cf. 21.85.5; sc. δίκην: εἴπουν κατεδικήσειν αὐτὸν dictó laudo contra él por incomparecencia 40.17.9, cf. 39.37.7.

3. c. διάκτα, sc. οἱ ἔργον καταδικήσαντες αὐτὸν los
que lo condenaron en el arbitraje por incomparecencia
21.92.4.

II. v. med., lograr laudo condenatorio, la parte contraria

c. δίκην y gen. de pers. καταδικάσθαι τὴν δίκην αὐτοῦ
logró laudo condenatorio contra él en el proceso 48.18.3, cf.
55.34.3; δύο δίκασ έρινους μου κατεδικήσατο logró lau-
do condenatorio mío en dos procesos por incomparecencia 55.
2.2, 55.31.5; sc. δίκην: ἐρίνη, ὥστε εἶναι νῦν, κατε-
δικήσθαι habéis obtenido laudo condenatorio por in-
comparecencia, como contra mí ahora. 55.6.5.

καταδίκασμα Lograr condenar

δ καταδικασμένος el que logró condenar 31.14.5, cf. 47.
57.4, 47.81.5.

2. c. gen. de pers. nēci ὡν Εὐέργειον καταδικάσω por lo que
lograste condenar a Evergo 37.28.8, cf. 47.18.3.

3. c. gen. de pers. y δίκην: δίκην ἐπορείην καταδικασμένος
τοῦ Μενίννου logrando condenar a Menipo en un proceso
comercial 21.176.2; δ ἀγρότελτόν μου ἔξεκοπίν
καὶ δέκα δραχμῶν δίκην καταδικασμένος el que logró
condenarme en un proceso en una citación a las veinticinco
diez dracmas 53.15.3.

καταδίκη, ἡ condena, importe de la condena

1. ref. al perceptor: τὴν καταδίκην ἀποδεῖσθαι cobrar la con-
dena 47.52.1, 47.62.6; κομίζεσθαι τὴν καταδίκην id.
47.51.8; ἔχοντες ὄξια τῆς καταδίκης teniendo cosas

equivalentes a la condena 47.57.10.

2. ref. al pagador: τὴν καταδίκην ἐκτέλεσκε ha pagado la condena 21.91.3; ἐξέτινον χρήματα καὶ ἐκτὸν δεσμώτες τὴν καταδίκην pague' mil cien dracmas como condena 47.64.4.

KATALTIKOMOE ausar, imputar

1. c. ac. int. ὡς κατατίταται περὶ αὐτῆς las acusaciones que lanza respecto de ella 57.36.6; λεγων καὶ κατατίκημενος ταῦθ' εἴπεκτον τοῦ συκοφάντεων έμέ alejando; formulando esas acusaciones con el fin de calumniar me 21.118.7.

2. c. ac. de pers. περὶ τῶν ὡν μηδεὶς αὐτὸν γνωτας κατατίσσηται respecto a asuntos en que nadie le haya acusado en vida 57.27.5.

KATALEITIKW

I. dejar en herencia

1. c. ac. de cos. οὐσίαν ικανήν κατέλειπεν μοι ὁ πατέρ^ε mi padre me dejó una hacienda suficiente 27.66.5, cf. 27.68.8, 28.14.9, 29.44.8, 29.59.5, 36.41.4, 42.22.3, 44.62.3, 48.33.5, 53.9.4; οὐσίας μοι καταλειφθείσης ha biéndoseme transmitido por testamento una hacienda 27.60.1, cf. 27.64.2, 36.19.5; σιδηρουν καὶ ξελόγχουν κατα-

λιπέν dejar huerto y marfil 27. 30. 2, 27. 31. 6, 27. 32. 2,
cf. v. pas. 27. 30. 2, 28. 13. 2, 27. 33. 2, 29. 35. 2; ἀργεσον
κατέλιπεν dejó dinero 39. 26. 6; τὰ χρήματα οἵ πατερ
ζυῖν κατέλιπεν el padre nos dejó el dinero 46. 27. 6,
cf. 48. 8. 3, 48. 12. 6, 48. 19. 9, 48. 37. 6, 49. 69. 5, 21. 157. 5,
27. 44. 8, 29. 47. 2, 45. 34. 9, 46. 9. 6, 43. 70. 3; οἱ πατερ
κατέλιπεν τὰ χρέας μόνον el padre dejó sólo las deu-
das 49. 42. 8, cf. v. pas. 38. 7. 2, 38. 19. 3, 27. 13. 3, 27. 23.
6, 27. 24. 5, 27. 26. 6, 27. 41. 2, 27. 62. 1, 29. 43. 7, 36. 3. 2,
καταλιπών τὸν κλῆρον dejando la herencia 44. 2. 3; τὰ
χρήματας οἵ πατερ κατέλιπεν el padre dejó los libros
36. 36. 5, cf. doc. 45. 19. 9, 45. 20. 5; b. part. subst. τὰ
καταλειφθέντα los bienes transmitidos testamentariamen-
te 27. 44. 2, 27. 66. 5, 28. 4. 3, 28. 6. 2, 28. 9. 2, 29. 6. 5,
29. 41. 7, 29. 42. 3, 29. 46. 1, 39. 30. 4, 39. 31. 2, 41. 1. 4,
43. 62. 3, 45. 3. 2, 45. 23. 14; τὰ ἔμοις καταλειφόμενα
27. 45. 4; τὸ καταλειφθὲν el caudal relicito 27. 7. 3,
27. 12. 1

2. c. ac. de pas. οὐ τὸν υἱὸν ἐμὲ πένηται καταλιπεῖν no
dejarme a mí, mi hijo, solo 27. 45. 2; οὐσ ὄφείλονται
με κατέλιπεν οἵ πατερ mi padre me dejó deudas 27. 49.
5, cf. 36. 20. 8, 49. 43. 1, 49. 47. 5; κληρονόμου οὐδέντα
οἴκος καταλιπών no dejando ningún heredero en casa
52. 9. 9; εἰαὶ μὲν παῖδες καταλιπῇ θήλειας ni deja
hijas doc. 43. 51. 1, cf. 44. 44. 3; τοῦτον τῶν ζυῖσεων
κατέλιπεν ἐπίτροπον dejó a este tutor de la mitad de

xos bienes 36. 51. 3, 36. 22. 7; γίλοις καὶ συγγενεῖς κατα-
λειφθέντες amigos y familiares testamentarios 27. 69. 5.

3. c. ambos: οὐμὸς πατὴρ κατέλιπεν οὐσίαν μὲν σχεδὸν
τεττάρων καὶ δέκα ταλάντων, ἐμὲ δ' ἔπι τέτταν ὄντα
καὶ τὴν ἀδελφὴν πέντε, ἐτὶ δὲ γυναικῶν μητέρας mi
padre dejó una hacienda de casi catorce talentos, a mí
de diez años, y a mi hermana, de cinco, y a nuestra
madre 27. 4. 1, cf. 27. 9. 3, 28. 19. 4.

II. v. pas., quedar huérfano

εἰ κατελείφθη μὲν ἐνιαύοcos ni hubiese quedado huér-
fano a la edad de un año 27. 63. 5.

III. confiar a un tutor

ὅτι πάτις οὐδὲ τοῦ πατέρος καταλειφθεῖς el niño confiado
a un tutor por su padre 36. 22. 6.

KATÁΛΟΥΣ, η abolición

δικαστηρίων κατάλυσις abolición de los tribunales 24. 153.

4; δήμου κατάλυσις derrocamiento de la democracia

24. 15. 2-3, 24. 154. 6, 24. 144. 5, 24. 146. 8, p. 42. 2. 3.

KATΑΛÚW abrir, anular

τιμωρίας καταλύει anula los castigos 24. 102. 6; καταλύ-
ων τοὺς νόμους derogando las leyes 24. 31. 7, cf. 24. 91. 1,
24. 102. 3, 24. 153. 8; νόμων τοὺς νόμους καταλύονται derogar

las leyes mediante una ley 24. 156.2; práctica δικαίων καταλύειν derogar una práctica jurídica 37.6.6, cf. 38.22.9, 59.75.9; τὰς συγχρημάτικας καταλύειν anular los contratos 35.54.5, καταλύειν τὸν δῆμον derrocar la democracia 25.29.6; cf. 24.206.4; τὰς πολιτείας καταλύειν abolid las constituciones 15.20.3, cf. doc. 18.182.2.

ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΕΩΝ atestiguar en contra

οἱ συμπρεσβεύοντες καταμαρτυρίζονται los compañeros de embajada atestiguaron en mi contra 19.126.6.

2 c. gen. de pers. οἱ αὐτὸς ἔδυτοῦ καταμεμαρτύρηκε el que contra mí mismo ha testificado 19.240.5; καταμαρτυρούσιν τοσούτων οὐκ μετέργων habiendo depuesto contra tí tantos testigos 29.41.1, cf. 29.36.7, 49.12.4, 49.17.2, 52.28.4.

3. c. gen. de pers. y ac. de cos. Στέφανος τὴ φευδῆ μου καταμαρτύρησε Estefano depuso falso testimonio contra mí 45.5.8, doc. 45.46.8, 45.51.9, 45.64.11, cf. 29.2.2; τούτου καταμαρτυρίας ταῦθι deponer la verdad contra este 49.38.2; v. pas. κατεμαρτυρημένα ταῦθι atestiguada la verdad en mi contra 29.55.2.

4. c. inf. οἱ ἐνίτεροι καταμαρτυροῦσιν αὐτὸν λαβεῖν los titulares atestigar en mi contra que él percibió (la dote) 28.11.5; cf. 29.33.3; κατεμαρτυροῦν χειμάτ' ἔχειν αὐτὸν depusieron que retenía mis bienes 29.56.8; b. y gen.

de pers. τίς μου καταμαρτυρεῖ δῆρα λαβεῖν; i quién atestigua contra mí que he recibido regalos? 19. 120.1; αὐτὸς ἐαυτοῦ καταμαρτυρεῖ μή ἔστι ἐκείνου γεγενήσθαι él mismo atestigua contra mí no haber nacido de aquél 40. 47. 3, cf. 58. 12. 9; ὅσας αὐτοῦ χειμάτι ἔχειν καταμαρτύρουν manos (testimonios) atestiguaban contra él que poseía mis bienes 29. 9. 2; c. y καταί+gen. δεκχωτέος οὗτος γεγενήσθαι τὸν εὐ ταῖς διαθήκαις τοὺς λαβεῖν σχόis αὐτοὺς ταῦτα αὐτήλων καταμαρτυροῦσιν estos deponen unos contra otros que las dracmas están registradas en el testamento y las percibieron ellos mismos 28. 3. 8.

5. c. ως: καταμαρτυρῶν ἡ ως ἐδούλευσεν ἡ ως αφεῖδη ἐλευθέρα atestigando o que fue esclava o que fue dejada libre 57. 34. 6; αἱ μαρτυρίαι ως ἐδοσαν τὰ τούτων τῶν ἔμων καταμαρτυροῦσαι atestigando los testimonios en contra que le entregaron parte de mis bienes 29. 7. 4; b. y gen. de pers. καταμεμαρτυρήκως αὐτῆς ως ἔστι γένη habiendo depuesto contra ella que es extranjera 59. 49. 5, cf. 59. 62. 2.

6. c. ὅτε y gen. de pers. αὐτὸς ἐαυτοῦ καταμαρτυρήσει, ὅτε contra mí mismo depondrá que... 43. 47. 4.

καταχειροτονέω condenar mediante votación a mano alzada, la Asamblea

1. c. gen. de pers. δῆμος καταχειροτονήσει la Μεσσίου

Asamblea condenó por votación a Midas 21. 206.2, cf. 21.

2.6, 21. 175.2, 21. 176.1-4, 21. 178.2, 21. 193.6, 21. 217.7.

2. c. ac. de la pena: οὗ διάνοιαν κατεχέσθωντούσεν ὁ δῆμος
a quien el pueblo condenó a muerte 19. 31.9.

3. c. inf. de delito: περὶ τὰ μυστήρια ἀστεῖον Εὐάγρεου
κατεχέσθωντούσεν ὁ δῆμος el pueblo condenó a Euandro
por cometer delito en relación con los misterios 21. 175.

7, y 21. 180.2; καταχειροτονίσαντες περιβολεῖς τὰς
ναῦς habiendoles condenado por haber entregado las
naves 51. 8.7; 6. v. pas. καταχειροτονθέν αὐτοῦ, καὶ
ταῦτα ἀσεβεῖν περὶ τὴν ἔργην habiéndole condenado,
y esto por cometer sacrilegio con la fiesta 21. 199.5.

καταχειροτονία, ἡ voto de condena.

καταχειροτονίαν ὁ δῆμος ἐνοίκατο el pueblo emitió su
voto de condena 21. 6.4, cf. 21. 200.6; ἢ συμβολαία
χειροτονία vuestro voto de condena 21. 120.5.

καταψευδομαρτυρεῖμαι

I. v. med., recurrir a falsos testimonios

οὗ καταψευδομαρτυρούμενος 29. 6.6.

II. v. pas., ser objeto de falso testimonio

καταψευδομαρτυρούμαι 21. 136.6, cf. 33. 37.7, 45. 1.1.

KATAΨΥΨΙΣΜΑΤΟΣ condenar por votación

1. abs. ἀναστάντες κατεψυψίσασθ' ἥδη levantándoseos condenados ya 18. 10. 6, cf. 19. 220. 7, 21. 75. 7, 20. 164. 2, 21. 97. 6, 21. 102. 4, 22. 37. 11, 24. 65. 9, 24. 218. 3, 27. 65. 2, 53. 29. 7.
2. c. gen. de pers. τῶν πρεσβευσάντων τὴν εἰρήνην a los que negocian la paz 19. 134. 3; τῶν εἰς τὸ δέκον ἀστεβέν νεοπερμένων a los que han elegido ser impíos con la divinidad 26. 27. 5; τοῦ μαρτυρού al testigo 29. 27. 5; τοῦδε a este 18. 207. 6, cf. 36. 53. 2, 19. 8. 8, 22. 39. 4, 22. 42. 6, 23. 206. 5, 27. 65. 2, 56. 43. 8, 58. 16. 5, II. 1. 6; τούτου κατεψυψίσατο η ὄρη η μάρα τῶν δικαιοτῶν la ira de los jueces condenó a este 37. 47. 7; v. pas. ἔσλωκεν ἥδη καὶ κατεψυψίσαται ya ha sido declarado culpable y condenado 21. 151. 7; b. c. gen. de cos. κατεψυψίσασθε τοῦ νόμου condenad la ley 20. 159. 9, cf. 20. 163. 5; εἰ κατεψυψιούμεδε (sc. τοῦ ψυψίσματος) ni condenamos (el decreto) 23. 194. 3, cf. 23. 195. 3-7.
3. c. ac. del proceso: τὰς ἐνδείξεις αὐτοῦ κατεψυψίσασθε lo condenasteis en las denuncias 25. 67. 2; πολλὰς ἐνδείξεις ἥδη κατεψυψίσασθ' ἴδιωτῶν ἀνθρώπων condenasteis ya a simples particulares en muchas denuncias 26. 15. 3.
4. c. ac. de la pena: ἂν σοῦ δάνατον κατεψυψίσανθ' οὗτοι te habrían condenado éstos a muerte (op a ἀγένται) 24. 171. 6; οὖτις Ἀρχαῖοι δάνατον δις κατεψυψίσαντο a quien los atenienses condenaron dos veces a muerte 50. 48. 6.
5. c. inf. de la pena: τοὺς τὴν αὐτὴν τούτοις δίκαιοιν ἔχοντας

ΈΚΔΟΤΟΥΣ εῖναι κατεψυχομένοις habiendo condenado a extradición a los que tenían el mismo parecer que éstos 23.143.9.

κατερρύχω

I. obligar a dar garantías, ante el polemarco

άίμα ἀν αὐτὸν προσεκαλοῦ καὶ κατερρύχεις πεὸς τὸν πολέμαρχον le habrías citado y obligado a dar garantías ante el polemarco al mismo tiempo 32.29.5; σὺ οὔτε κατερρύχος οὔτε νῦν κλητεύομεν tú ni le exigiste garantías ni le citarás ahora 32.30.4.

II. dar garantías, ante el polemarco

c. ac. de la pers. fiada: κατερρύχειν αὐτὴν πεὸς τῷ πολεμαρχῷ dio fianza por ella ante el polemarco 59.40.4; v. pas. κατερρύχθη ὡς φένη οὕτω πεὸς τῷ πολεμαρχῷ x dio fianza por ella ante el polemarco como si fuera extranjera 59.49.3, cf. doc. 59.40.9.

III. tomar en garantía, por una deuda

κατερρύχει τοὺς μαῖδας tome en garantía los esclavos 33.10.8; Στὶς τὸν δερυπίου τὴν ναῦν κατερρύν καὶ τοὺς μαῖδας en defensa del dinero tomo en garantía la nave y los esclavos 33.11.6.

κατερρύν, ἢ garantía, fianza

ἐμπεσόντος ἀνθρώπου τοὺς Ταναρέατους πεὸς κατερρύν

entrando en la cárcel un hombre de Tanagra en la fiesta 25.60.3.

KATΕΠΛΟΡΚΕΩΜΑΣ ganar una causa por un per-
où KATΕΠΛΟΡΚΕΩΜΕΝΟΣ τὸ περίμα 50.40.11.

KATΖΡΟΡΕΩ ausar, ser el acusador

1. abs. ΤΥΛΚΑῦθ' ἦκω καὶ κατζρορέω he venido aquí el acusador 23.189.8; νόδεν ἔχεις κατζρορέων; dónde comienzas tu acusación? 19.94.2, 19.333.5, 57.5, 18.117.7, 18.124.2, 18.193.7, 19.31.4, 19.188.7, 19.202.3, 19.207.3, 19.212.7, 19.223.10, 19.241.3, 19.242.3, 19.287.4, 19.335.10, 21.3.3-5, 23.127.11, 25.1.1, 38.28.8, 57.26.3, 57.61.4-9, p. 40.3.6; ἐνὶ ταῖς αἴτοις ~~τύλκαῦθεν~~ σὺν κατζρορόσι ausan con motivo de las exclusiones 4.3; μετὰ πλείσης συγγνώμης ταφ' εὑῶν κατζρο-
20 con la mayor indulgencia de vosotros 19.257.10, 118-
εὶ τῶν δύτων περιθέντων κατζρορέων ausar sobre
asuntos aún terminados 18.224.5; νεπὶ τῷ ἐδίκτῳ πε-
νον κατζρορέου Αἰρχίνης Equisines acusó sólo a
que perseguía 18.9.1; b. op. a otros verb. El εἰκ.
μὲν ἐρώ, κατζρορέει δ' Αἰρχίνης οὐτούτοις ni yo
acusado, éste, Equisines, era el acusador 19.214.2
213.17, 18.15.4, 37.51.5; κατζρορέει μὲν Ηεροτοε-

έδικά γέτε δ' ὅμεις ausaba Aristofonte y juzgaba los
otros 51.9.1; c. unid. a: κείνει, δημεύει, δίδωσι, κατζ-
ρορέει juzga, confisa, dona, acusa (actividades del ole-
mayogo) 8.69.3, 8.71.4; διαβαλλόντων καὶ κατζρορούντων
calumniando y acusando 8.20.6; d. part. subst. οἱ κα-
τζρορόντες los acusadores 8.27.1, 19.191.6, 57.47.6; οἱ
δικαίως κατζρορέων el que ausa con justicia 58.22.2;
Δημοσθένης εἶτιν δ' κατζρορέων Demóstenes es el acusador
58.41.5, cf. 19.231.5; El Αἰακὸς ἢ Ραδάμαντος ἢ Μίνως
ἡν δὲ κατζρορέων ni Eaco, Radamantis o Minos fueron mi
acusador 18.127.2; οἱ κατζρορίσαντες 19.310.11; τὰ
κατζρορημένα las acusaciones 18.12.1, 18.4.5, 18.6.3, 18.
17.1, 18.34.6, 19.88.1, 19.177.6, 19.203.5; τὰ κατζρο-
ρημένα καὶ μεμαρτυρημένα las acusaciones y testimonios
59.119.2.

2. gen. de pers. κατζρορέει μὲν ἐμοῦ, κείνει δὲ τούτοις me
ausa a mí, pero juzga a ese 18.15.4; Ηθίνης Αἰρχί-
νης Δημοσθένους κατζρορέει en Atenas Equisines ausa a
Demóstenes 18.197.11; τῶνδε κατζρορέων ὡς φαύλων acu-
sar a estos de malvados 20.123.9; κατζρορούντων τοῦ
μὲν δέχοντος τῶν ἐπιμελήτων τὴν φύλαξ, τῶν δὲ ἐπιμε-
λήτων τοῦ δέχοντος acusando el arconte a los intenden-
tes de la tribu, y los intendentes al arconte 21.13.4;
τῶν στρατήγων a los generales 19.96.7; τῶν μετ'
ἐπαυτῶν στρατευμένων ἵππεών a los caballeros que iban
en la expedición con él 21.197.4; τῶν τὸν ἐρενού φε-

ροιτων τις τὴν σωτηρίαν a lo que aportaban su cierta pa-
ra su salvación 25.58.7; τῶν τὸ Θείππου πράξιοντων
a los que unían los intereses de Filipo 19.306.6; πεῖτον
μὲν Λακεδαιμονίων, εἰτε Θωκέων, εἰδ' Ἡροσίππου primero
a los lacedemonios, después a los focios y a Hegesipo 19.
72.5; Αρετοφελίτων a Aristogitón 25.12.4, Αρετοφελί-
τους a Aristócrates 23.1.2; Τιμοκέχου a Timómaco 36.
53.8; Τιμοχρόου a Timagoras 19.191.1; Τιμάρχου a Ti-
marco 19.283.1; Θείππου a Filipo 6.1.5, 19.104.3;
Χαβρίου a Labeas 21.64.2; τοῦ Μηδοκλέους a Mae-
nicles 37.15.2; Νεαίρας ταυτος' a Neira, aquí presente
59.16.2; Χάρητος a Panes 19.332.2; τογούτων αὐθεώ-
των a tantos hombres 21.135.6; τοῦ διώκοντος al de-
mandante 34.4.7; τῶν οὐκ εἶδότων a los que nada
daben 38.24.3; τῶν ἔχεον οἰκείου a sus familiares
53.7.6; κατηγορεῖν ἀλλήλων ἔνευ κρίσεως ausar a unos
a otros n. juncio p. 31.1.3; τεθνεώτων a los muertos
18.162.6; βεβουλευμένων a los que han deliberado p.35.
2.4; τῶν συμπρέσβεων a sus compañeros de embajada
19.188.3; Σόλων κατηγορῶν τούς solón ausando a uno
24.212.2; δοκιμαζομένου mientras era sometido a examen
21.111.2; πεὸς ώμας Σμῶν κατηγορεῖν ausarlos a voso-
tos ante vosotros p. 46.1.5; τούδινας διδόντος δι's κατη-
γορόντος me ausaste dos veces cuando rendías cuentas
25.37.4; οὐδεὶς αὐτὸς αὐτοῦ κατηγόρησεν πώποτε nadie
se ausó jamás a si mismo 38.26.3; οὐδὲ κατηγορεῖν te

aviso 19. 222.2; ἐπείδων κατηροφεῖν ausar a aquello
18. 162.7, 18. 224.3, 19. 257.6, 19. 332.10, 21. 110.1, 32. 30.3,
36. 54.5, 37. 51.5; cf. 18. 3.7, 18. 291.6, 39. 35.9, 19. 80.2,
18. 198.3, 21. 16.2, 19. 219.8, 10. 59.5, 19. 18.2, 19. 33.8, 19.
221.2, 22. 42.4, 49. 9.5, p. 34. 1.7, 40. 45.3, 58. 30.5, 20.
2.2, 23. 5.8, 25. 12.4; p. 6. 2.4, 25. 38.4, 25. 39.5; c. πε-
ρὶ τούτου κατηροφεῖν οὐχὶ τῶν ἐν τῷ πολέμῳ περιθετῶν
ausar a éste acerca de lo realizado en la guerra 19. 92.6;
περὶ τῆς γενεραιότητος δίκης κατηροφεῖν ἐμοῦ ausarne
acerca del pasado proceso 29. 27.4, cf. 8. 39.3; v. pas.
μνημονικῶς καὶ ἐπιμελῶς περὶ ἔργων κατηροφίδην con
memoria y cuidado fue ausada en cada punto 59. 110.10;
b. c. gen. de cos. τῆς συμμαχίας οὐ κατηροφεῖς tu ausas la
alianza 18. 195.13; τῆς πολιτείας οὗτος κατηροφεῖς éste
ausa la actuación pública 18. 229.6; τῆς πόλεως αὕτη
ἀχειροφού κατηροφεῖ ausa a la ciudad de ingrata 20.
113.7, cf. p. 46. 1.2; τῆς περιβολής οὗτοι κατηροφεῖς na-
die ausaba la embajada 19. 211.8; τῶν ἐμοὶ περιπε-
βευμένων mi actuación en la embajada 19. 242.3; τῆς
τούτων κατίσιας la maldad de estos p. 52.12; τοῦ ὄρκου
el juramento 42. 17.6; τοῦ δικιού καὶ τῆς ἐκκλησίας al
pueblo y a la asamblea 21. 196.7, cf. 21. 193.1, 21. 197.5;
τῶν ὄλων todo 18. 207.1; τῆς βουλῆς al consejo 22. 10.
2; τῶν περιπεμένων lo realizado 19. 33.3, cf. 19. 24.4,
19. 291.2, p. 26. 1.2.

3. c. gen. de pens. y gen. de delito: παρανοίων ἢ παραπρεσβε-
τῶν

as ñ tuos állas actas acuso katzgoréin ausarle de ilegalidad, mala embajada o algún otro cargo 21. 5. 3.

4. c. ac. de cos. Taúta katzgoró hago estas ausaciones 19. 334. 1; ó katzgoró de lo que le acuso 21. 42. 1, cf. 18. 22. 9, 19. 202. 1, 21. 28. 3, 38. 24. 6, 45. 40. 2, 57. 11. 3; taúta katzgoréis tales ausaciones hacia 18. 232. 3; Ésw tñs rea-
gés pollà katzgoró haciendo muchas ausaciones fuera
de la denuncia 59. 5. 10, cf. 18. 34. 2; pollà kai seuv
katzgoréin hacer muchas y terribles ausaciones 19. 9. 1; Én
tñ dñkastripiw taúta katzgoréis en el tribunal le acusaba
de esto 37. 46. 6; taúla katzgoréin ausar de lo demás
24. 212. 4; ó to't én mikrò meréis tñi tuñ nancos
údacos metà tuñ állas katzgoréis lo que entonces
ausamos, junto con lo demás, en una pequeña parte de
toda el agua 29. 9. 6; katzgoréin érgmou ausandolo
en mi auxilia 21. 87. 3; tñi oración taúta este gé-
rito 21. 132. 4; ópodos katzgoréin cuntas ausaciones...
57. 12. 4; tñ faldades 55. 31. 2; pollà oxe-
tliwter állas katzgoréin hacer otras más horribles
ausaciones 18. 294. 1; v. pas. taðikimad' ó katzgo-
réis los delitos de que se le acusa 21. 136. 3, cf. 45.
48. 3; b. y gen. de pers. tñ medios émuñ sù taúta
katzgoréis ñ érw soñ; d por qué me ausas de esto más
que yo a ti? 18. 196. 8, cf. 18. 275. 6, 18. 285. 8, 19. 207.
7, 22. 24. 2; ó tuñ állas katzgoréis de lo que ausas
a los demás 18. 261. 5, cf. 18. 197. 11, 21. 142. 3, 21. 40. 3,

23. 88.8, III. 30.1; Εἶνε τὸ λόγον μοῦ νῦν κατηροπεῖ ni me
acusara ahora con verdad 18. 223.6; πολλὰ καὶ φευδῆ
κατηροπεῖς ἦμῶν nos hace muchas y falsas acusaciones
57. 1.1, cf. 18. 291.1; πλεονάων ὃ κατηροπεῖ τις αὐτοῦ
más cargos de los que se le acusa 19. 95.4, cf. 18. 213.4;
27. 58.1, 29. 50.1; ὁ τῶν ἄλλων πολιτῶν δημοσίᾳ κα-
τηροπεῖς acusar públicamente a los demás ciudadanos
de lo cual 25. 44.7; Ἐτεροὶ αὐτοῦ κατηροπεῖν γέροις δημο-
acusarlo de otras cosas ante vosotros 27. 53.7; ταῦτα κα-
τηροπεῖς Τιμοκράτης Τιμοκράτους estas acusaciones dirige
Timostrates contra Timocrates 24. 64.7; μηδὲν ᾧδο κατη-
ροπεῖν Μεδίον no acusar a Midas de ninguna otra cosa
21. 102.5; τοῦ δούλου τὰ πεάρχαται, ὥστερ κυρίου, κα-
τηροπεῖς acusó de los hechos al esclavo, como ni tuvié-
ra capacidad jurídica 37. 51.6; ὁ τι μεῖζον τούτου
κατηροπεῖων que mayor acusación hará contra éste 19.
134.5, cf. 15. 34.1; τὸ Σεβίσεν αὐτοῦ κατηροπέκασον
lo han acusado de tener acento extranjero 57. 18.6;
Ἐμοῦ φειδοποιὸν κατηροπεῖ me acusa de ser partici-
rio de Filipo 18. 294.3; ταῖς κατηροπίας Διορείδους
κατηροπεῖ lanzar acusaciones contra Dióspites 8. 8.5;
τοῦτο δίκαιον κατηροπεῖς τοῦ νόμου acusar a la ley de
este aspecto jurídico 20. 67.2; v. pas. ἡ κατηροπέτας
τῆς Βουλῆς de lo que se acusa al consejo 22. 40.4, cf.
37. 47.4.

5. c. i. f. κατηροπούντων τοῦτον αὐτὸν εἶναι τῆς παρούσης

ἀτυχίας Ἰψικράτους καὶ Καλλιστερού acusando Iphicrates
y Calistrato a éste de ser responsable de la actual desgracia
49. 13.6.

6. c. ως: κατηγόρεις ως λέγολεν los acusados de que de-
cían 21. 134.4; κατηγορίσειν ως συκοφαντήσαι τὸν
me acusarán de que fueron calumnias 45. 47.2.

7. c. δέ: τοῦτο αὐτὸν τὸ δῆλον καὶ κατηγοροῦν δέ τινες
τὸ πρότιμο κατεσκεύακασιν esto mismo es lo que demues-
tra y los acusa de que han manejado todo el asunto
45. 20.7; ἀλλὰ κατηγορίδης αὐτοῦ καὶ δέ... se le
acusó de otras cosas y de que ... 59. 116.4.

κατηγόρημα, τό acusación

c. gen. obj.: ἐν τῷ αὐτοῦ τοις ἐνοεῖσθαι κατηγόρημα uno
hacia una sola acusación contra él 24. 19. 3; κατηγορί-
μα τούτου acusaciones contra este 19. 88.6; τὰ τοῦ
τρόπου τούτου κατηγορίματα las acusaciones de su carác-
ter 18. 263.3.

κατηγορία, ἡ acusación

1. depend. de verb. ὄμολογεστ' ἂν ἡ κατηγορία τοῖς ἔρ-
γοις αὐτοῦ la acusación estaría de acuerdo con sus ac-
tos 18. 4.7; ταῖς κατηγορίαις ἡς κατηγοροῦσι las acu-
saciones que formulan 8. 8.5; πᾶσαι ἐπιδέχεται κατη-

ροτίαν admitte una total acusación 10.28.6; τὴν κατηγορίαν há hecho su acusación 57.5.5; κατηγορίας ἔχει tergo acusaciones 18.240.1; τὰς κατηγορίας οὐκέ-
θεόθατο νόσος diferir todas las acusaciones p. 11.4; b. de
subst. τὸ μέρος τῆς κατηγορίας la parte de mi acusa-
ción 24.61.8, cf. 8.3.6, 9.72.3, 25.2.1, 58.23.4, 58.39.5,
59.115.5, p. 20.3.5; ἀγόρευτη κατηγορίων abundancia de
acusaciones 21.102.6; c. de adj. ταῦτα τῇ κατηγορίᾳ
ἴδοξος incurso en esta acusación 24.214.7; ἄλλοι κατη-
γορίας merecedor de acusación 42.17.9.

2. unid. a otros subst. λοιδορίαν κατηγορίας τούτην διαφέρειν
ηρούμεν, τὴν τὴν μὲν κατηγορίαν αἰδηκήνατ' ἔχει, ὅν εὐ-
τὰς νόμοις εἰσὶν αἱ τυπωτικὲς, τὴν δὲ λοιδορίαν βίλαση-
μίας creo que la injuria se diferencia de la acusación
en esto, en que la acusación comporta faltas, cuyos ca-
ligos están en las leyes, y la injuria calumnias 18.123.

1-2; cf. 18.3.8; μέμνησις καὶ κατηγορία reproche y acusa-
ción 9.30.6, 18.65.6; μακροῖς λόγοις καὶ κατηγορίαι lar-
gos discursos y acusaciones 58.25.4; αἱ κατηγορίαι καὶ
αἱ αὐτίδι cargos y acusaciones 19.29.5, cf. 18.12.5, p.
20.1.2; οὐτέ κατηγορία οὐτ' ἀπολογία ni acusación
ni defensa 57.57.2, cf. 59.15.5.

3. c. gen. obj. ἐμοῦ κατηγορία acusación contra mí 19.202.
5; κατηγορία αὐτῆς acusación contra ella 59.110.9, cf.
25.13.4, p. 46.1.4; στεφάνου καὶ εἰρανίου κατηγορία
acusación contra la corona y el elogio 18.279.4; b. c.

gen. subj. ή τῶν νόμων κατηροπία la acusación de las leyes 59. 115.8.

4. c. ὁις: κατηροπίαν ποιούμενος ως ἀδικούσι εἶναι τὴν πόλιν haciendo una acusación de que algunos cometen delito contra la ciudad 22.43.3.

κατηρόπος, ὁ acusador

κατηρόπου προσδέοντες necessáis además un acusador 19. 275.8, cf. 24.62.3; κατηρόπου ταῖς puesto de acusador 25.4.5; οἱ κατηρόποι los acusadores 25.4.2, 21.30.3-10, 21.64.3, καθυγείντων τῶν κατηροπῶν abandonando el caso fraudulentamente los acusadores 23.96.4; op. a οἵ γε γίνονται el acusado 25.3.5, 21.5.4.

2. c. gen. οὐδενὸς κατηρόπος ἐγχώριοις de noche puesto en contrado acusador 22.66.6, cf. 24.173.7; οὐτοῦ κατηρόπος acusador de sí mismo 24.87.4, cf. 19.2.10, 24.62.4, 45. 2.2, 45.40.6; γίνωνται κατηρόποις fue nuestro acusador 58.69.6; κατηρόπους εἶναι τῶν ἀδικοῦντων χαλε-
νόύς ser duros acusadores de los que cometen delito p. 20.2.1; Οπακούσαντά τιν' αὐτοῦ κατηρόπον uno de sus acusadores que se presentó al tribunal 19.257.4.

3. c. ὅτι: σημῶν αὐτῶν κατηρόποις γερόνταις ὅτι φεύδονται son mis propios acusadores de que mienten 45.23.9.

KATÓMUMOUL confirmar por un juramento contrario

ἵ δέ τοῦτον κατωμόσας ἐκ τοῦ παρὸς εἶπε τοῦ ἔμου
y ella confirmó por juramento contrario que éste era hij-
o de mi padre 39.4.2.

KΕΨΑΛΕΙΟΥ, τό principal de una suma, capital
τὰ κεψάλαια φανερὰ ἀποδεικνύντες haciendo manifiesto
el capital 27.62.5; ὅτα τὰ κεψάλαια καὶ τὰς ἐπικαρ-
νιὰς ἀπεστέρηκεν me ha privado de todo el capital y
los frutos 29.60.5.

2. c. gen. τῆς ἐμῆς οὐσίας ὅλων τὸ κεψάλαιον ἀνηρίκος han
aniquilado la cantidad de mi fortuna 27.64.10.

KΙΝΔΥΝΕÚW correr riesgos

1. una pers. en un proceso: περὶ χρημάτων καὶ περὶ ἀcc-
cias κινδυνεύοντος correr riesgo de perder sus bienes y
sus derechos civicos 29.16.9, cf. 27.68.10; ἐκινδύνευον ἀν-
περὶ τε χιλίων δραχμῶν καὶ τοῦ μηδείτοτε γεάγασσας co-
rriría el riesgo de mil dracmas y de no denunciar jamás
53.1.7, cf. 18.226.4, 22.21.5, 22.28.6, 41.29.4; b. c. gen.
τῆς ἐρωβελίας κινδυνεύειν correr el riesgo de la erobicia
31.14.7, 27.69.4; κινδυνεύειν τῶν ψευδομαρτυρίων correr
el riesgo de un proceso por falsos testimonios 41.16.9,
57.53.4; c. c. ch. κινδυνεύειν τὰς ἐρχότας Ιγνίας

περιπετεῖν correrá el riesgo de incurrir en las últimas penas 59. 53.3, cf. 21. III.4, 41. 2.3; d. abs. μὴ κινδυνεύειν εἰπλόντας εἰς ώμας no correr riesgos compareciendo ante vosotros 47. 5.2, cf. 8. 68.2, 22. 27.3, 30. 2.5, 43. 14.3, 48. 8.6, 52. 20.7.

2. un patrimonio: éipa μὴ κινδυνεύοις οὐ νεοῖς para que no corriese riesgos la dote (de ser hipotecada) 30. 16.3, cf. 28. 1.5, v. pas. 30. 10.5, 34. 28.4.

κίνδυνος, δέ peligro, riesgo

1. de una condena o proceso: μηδεὶς ὄλλος ἐπὶ τῷ ἀργῷ ἔτι μηδὲ κίνδυνος ningún otro proceso ni riesgo le amenazaba ya 21. 199.6, cf. 20. 144.7, 21. 9.10, 28.2.9; ἐν χειράσις δέ δέ κίνδυνος el peligro está en las mil dracmas 22. 26.5, cf. 24. 3.5; εἰς κίνδυνον καθέβεται τὸν μέρστον estoy expuesto al más grave riesgo 27. 67.2, cf. 19. 252.6, 20. 145. 3, 28.4.9, 35. 50.3, 40. 55.2, 49. 50.3, 54. 29.3, 57. 1.10, 59. 1.4; τὸν κίνδυνον ὠνούμενος comprando el riesgo 38. 20. 7; εἰς ἐμὲ ἡγκῶν κίνδυνος riesgo que ha venido contra mí 57. 42.5; τὸν κίνδυνον πολεῖσθαι correr riesgo 48. 29.4; c. ἐκ: δέ ἐκ τοῦ δικαιατευτῆσαι κίνδυνος el riesgo resultante de interponer protesta 44. 59.9.

2. de no conservar: c. περί: κίνδυνος περὶ τῆς ἐπιτίμιας riesgo de no conservar los derechos civicos 29. 50.2; κίνδυνος οὐ μέρστος περὶ τῆς φυχῆς los mayores peligros

gros sobre su vida 49. 2. 1.

3. de caer en: ἔσχατοι κίνδυνοι περὶ τε τῆς μαρτυρίας καὶ
τῆς ἀπομίνης los más graves peligros respecto de la pa-
tria y la atmnia 59. 1. 11.

κληρονομέω heredar

ἀγλούμεν κληρονομέω pretendemos heredar 44. 45. 6, cf. 44.
15. 4, 44. 16. 8, 44. 20. 3, 44. 61. 6.

2. c. gen. de cos. κατὰ τὴν ἀρχαιότεραν τῆς οὐσίας κληρονο-
μέων heredar la hacienda según parentesco 44. 6. 4, cf. 44.
11. 5, 44. 2. 4, 44. 24. 6; κεκληρονομητώς καὶ τῆς οὐσίας καὶ
τοῦ γένους habiendo heredado hacienda y linaje 57. 46. 5;
οὐδενὸς κληρονομεῖν τὸν Αρνίου no heredar ninguno de los
bienes de Hagniūs 43. 47. 6, cf. 43. 50. 7, 43. 61. 6, 44. 1. 3, 44.
27. 11, 44. 66. 3, 58. 17. 2; ἐκεκληρονομήκεις τὸν χερμάτων
πλεῖν ἢ πέντε ταλάντων habías heredado de la fortuna
máis de cinco talentos 18. 312. 7; δύ' οἵκου λητουργούν-
των κεκληρόμηκεν ha heredado dos patrimonios gra-
bles con liturgias 42. 23. 8; κληρονομήσει τῆς ἀπομίνης
heredar la atmnia 24. 201. 2; 6. c. gen. de pers. ἐπικλή-
σου κληρονομήσας εὐρόπου habiendo heredado una rica
epiclera 57. 41. 2.

κληρονομία, ἡ sucesión, derechos sucesorios

τῆς γυναικὸς τίνει τὴν κληρονομίαν κατὰ τὴν ἀρχαιότεραν la herencia era de la mujer por proximidad de parentesco 43. 3.7, cf. 44.31.2, 44.47.5, 43.52.2; τῆς κληρονομίας τούχειν alcanzar la sucesión 44.13.10; ἀποστερήσας τῆς κληρονομίας despojarnos de la sucesión 44.29.7, y. 44.2.8, 44.23. 4, 44.51.12; τῆς κληρονομίας ἀμφισβητεῖν reivindicar la sucesión 44.42.4; τὴν κληρονομίαν ποιῶσασθαι recoger la sucesión 44.15.9; κειδήναι τὴν κληρονομίαν παρ'. Σὺν ser juzgada la sucesión entre vosotros 44.36.3; τοῦς ἐγγυώτατους μέσος ἀνδρῶν οἱ νόμοι τὰς κληρονομίας ἀποδίδωσιν la ley concede los derechos sucesorios a los más próximos por vía de varones 44.12.7, 44.14.4, 44. 25.4, 44.63.3-10, 44.66.8, cf. 43.50.9, 44.60.4.

κληρονόμος, ὁ, ἡ heredero, heredera

οὐκ ἔσαν οἱ φᾶτες κληρονόμοις los hijos (ilegítimos) no eran herederos 36.32.8-9, cf. 35.44.6, 52.9.9; δικάζεσθαι τῷ κληρονόμῳ procesar al heredero 52.17.7, cf. 41.7.5; κρατεῖν τῶν κληρονόμων τοὺς ἄρρενας καὶ τοὺς ἔτει τῶν ἀρρένων tener preferencia entre los herederos los varones y los hijos de varones 44.12.5.

2. c. gen. de cos. Κληρονόμοις τὴν ἀδελφὴν τῶν ἐμῶν κατατίθονται convertir a mi hermana en heredera de mis bienes 31.11.11, cf. 9.30.7, 35.4.3-7, 41.5.5, 57.53.3, 59.58.7. Κληρονόμοις ὡν καὶ τῆς διαδήκτης niendo heredero también

de este testamento 45.21.7; κληρονόμος τῆς αὐτικῆς here-
dero de la atmia 22.34.4; τοῦ τάματος τοῦ Ἀρνίου
κληρονόμος εἶναι ser herederos del cuerpo de Hagnias 43.
65.4; b. c. gen. de pers. κληρονόμος ἐὼς τῶν ἔμπορων he-
redoro de uno de los comerciantes 35.49.1.

κλῆρος, ó herencia

ἀνεπίδικος κλῆρος herencia no atribuida judicialmente
16.22.5; ἐλάχομεν πέντε τὸν ἀρχοντα τοῦ κλήρου presen-
tamos ante el arconte una demanda por la herencia 44.
11.7, cf. 44.29.5, 44.34.3, 48.25.5, 48.29.6; καταδίκειν
τὸν κλήρον dejar la herencia 44.2.3; ψηφίσασθε αὐτοῖς
τὸν κλήρον votarle a su favor la herencia 44.7.2, cf.
43.6.7, 43.30.6; οἱ ἕταιροι ὁ κλῆρος de quien es la he-
renua 43.20.6, 43.27.5, 43.32.5, 43.34.4, 43.40.5, 43.
63.7, 44.8.6, 44.11.2, 44.46.5, 44.61.2; ἢ τοῦ κλήρου
λῆγος la acción p - la herencia 44.31.4, 44.54.3; πει
κλῆρος ἄριν proceso por una herencia 44.31.6, 43.43.
2, cf. 43.1.2, 44.21.5, 44.38.8, 44.45.2; ἐπὶ τὸν κλῆρον
con vistas a la herencia 44.64.9.

2. c. gen. de pers. ἐπεδικάσατο τοῦ κλήρου τοῦ Ἀρνίου rei-
nhicidio la herencia de Hagnias 43.3.2, cf. 48.26.6; ἐπε-
δικάσει τοῦ κλήρου τοῦ Ἀρνίου reivindicación de la he-
renua de Hagnias 43.69.2, 44.13.4; διαδικαγία τοῦ
κλήρου τοῦ Ἀρνίου adjudicación judicial de la herencia

de Hagnias 43.7.7, 43.15.3, 43.34.7, 44.7.2, 44.40..
50.5; Ἐπίδικος ὡν ο κλήρος τοῦ Ἀρνίου estando
sobre la herencia de Hagnias 43.69.10, 44.46.2; así que
tenía que hacer constar Bárbaros tuvo que dejar
car o efectuar el depósito por la herencia de Hagnias
43.5.3-6, 43.3.4, 43.48.3, 43.19.3, 44.27.5, 44.38.4,
40.5, 44.42.5, 44.52.2, 48.22.5, 44.53.4; Envió el
clérigo del Arniou venido en el proceso por la herencia
de Hagnias 43.31.2, cf. 43.21.1, 43.33.2; Expuso que tenía
que poseer la herencia de Hagnias 43.15.11
43.6.2, 43.7.9, 43.16.2, 43.28.2, 43.56.4, 43.65.6, 43.67.
7, 43.76.4, 43.77.7;

Κλῆσις, ḥ citación ante un tribunal
οὐ κλῆσις, οὐ καίσις, οὐ μεμερά, οὐ διωμοσία en la
ción, ni juicio, ni testimonio ni juramento 23.6.3.7

Κλητεύω hacer una citación, el κλητέ
1. abs. τὸν κλητέα κεκλητευκέναι haber hecho la
ción el testigo 53.15.8; οἱ κλητεύοντες los que
ponen a cabo la citación 47.27.2
2. c. ac de pers. τίς ἐκλήτευσεν ἃμας; d' quién nos se
18.150.7; εἴπω μὲν αὐτὸν κλητεύοντο yo lo citaré
30.4-5, cf. 59.28.6.

3. c. ac. de cos. τὰ ψευδῆ κεκλητευκός habiendo hecho una
falsa citación 53.17.8.

Κλητήρε, ὁ testigo que entrega una citación judicial
y es enviado por quien procura a alguien
1. como nji. κλητήρες οὐσ' οὐτενοῦν ἐνηργαζόμενος un
hombre hecho inscribir a ningún testigo de la citación 21.
87.2; κλητήρεα κατ' εἰνοῦ τοῖς εἰνηργοπετας hace inscri-
bir a éste como testigo de la citación contra mí 53.14.7;
ψευδεῖς κλητήρεας ἐνηργαζόμενος habiendo hecho inscribir
falsos testigos de la citación 53.15.3; τὸν κλητήρεα τὸν
ομολογοῦντα κεκλητευκέναι el testigo de la citación que
reconocía haberla hecho 53.15.8; οἱ κλητήρεις μοι με-
μαρτυρήκασσο los testigos me lo han atestiguado 47.27.
4; η μαρτυρία τῶν κλητήρων 34.15.6; κλητήρεας
ἔχων προσεκαλεσμένον αὐτὸν con testigos de citación le
cité a juicio 34.13.6, cf. 40.28.8.

Κλοπή, ḥ v. δίκη

Κολάζω cartigar

τοῖς ἐλευθέροις ὄρεστον τοῦτο προσήκει κολάζειν a los
hombres libres les conviene que d cartigo sea la ultima

pera 24. 167.5.

2. c. ac. de pers. τοὺς διμολογοῦντας δένει περίστεις κολάζειν οἱ νόμοις κελεύονται las leyes ordenan castigar un pecado juntamente a los que cometen 24.65.6, cf. 23.81.9; προσήκει πάντας κολάζειν τοὺς ἀδικοῦντας conviene castigar a todos los malhechores 24. 204.1, cf. 2.27.5, 2.30.8, 8.55.3, 10.57. 4, 8.2.7, 19. 267.12, 20. 150.4, 22.39.7, 23.204.5, 58.64. 2, 59.74.6; τοὺς ἔχοντας πανοῦντας ἐν ἔχθροῦ μέρεις κολάζειν ἀπέδωκεν οἱ νόμοις la ley permite castigar en calidad de enemigo a los que realizan actos enemigos 23.56. 6; τοὺς ἐν αὐτῇ τῇ πόλει κολάσαις ἔχθρούς castigar a los enemigos de la misma ciudad 8.61.5, cf. 9.53.5, 10.63.5; με κολάζετε οὐς πονηρὸν ὅντας castigadme como si fuera un malvado 59.82.6, cf. 45.67.10; κολάζειν τοὺς ταῦτα πανοῦντας castigar a los que hacen esto 19.265.8, 19.272. 8, 19.299.5, cf. 51.10.2; οὐδὲ δὲ λαβώσας ἀστελλαντῶντας κολάζειν castigar al que coja cometiendo actos insolentes 21. 27.6, cf. 24.175.3; τὸν ἄλλοδι που κείθενται τοῖς ἑαλωκότα κολάζειν castigar a quien ha sido juzgado y condenado en cualquier otro lugar 22.219.6; τιμωρία μεγάτη τοῦτον ἐκόλαστον castigaban con la máxima pena a este 9. 37.5; Ἀθηναῖς τινὶ κολάσαι castigar a alguno de los atenienses 59.80.8; τῶν παραβατῶντων τινὲς τοὺς νιψίους κολάσαι castigar a uno de los que infringen las leyes. 21.30.9, cf. 24.210.7, 24.213.6; τὸν πεπεικόθ' ἐαυτὸν κολάσαι castigar al que se ha vendido a si mismo 19.

301.5; κολάγειν τοὺς τοὺς castigar a éstos 22.30.9, cf. 21.70.6,
22.4.10, 23.85.10, 24.14.4, 24.21.7, 59.109.10-12; κολάγειν
τοὺς κακοτεχνοῦντας καὶ συζητομένους castigar a los que hacen
malas artes y hablan como sofistas 35.56.2; b. sc. ac. οἱ
νόμοις τύρανοι κολάσαι las leyes son dueñas de castigarle
23.69.4, cf. 19.37.8, 20.24.9, 21.218.4-9, 23.25.10, 24.211.5,
26.21.4, 59.116.4; κυρίζειν δῆμοσίς castigarlo oficialmente
19.267.9; δέρασθαι καὶ κολάσαι καὶ παραδεγματικοῖς ποιῶσαι
τοὺς ἄλλους indignarse, castigarlo e imponer un ejemplo a
los demás 24.218.2, cf. 25.48.9; c. v. pas. τὸ μὴ κολά-
γεῖσαι τοὺς ἐξαπειρτάνοντας el no ser castigados los que
cometen delito 21.37.4, cf. 23.144.8; κολασθῆναι τοὺς
ὅμινοις haber sido castigado entre nosotros 45.63.2, cf. 19.
280.5, 24.101.8, 24.116.2; κεκολασμένοι τορ' αὐτὰ ταῦτα
κήματα castigados después de sus delitos 20.139.6; οἱ
νόμοις τὸν ἀνδροφόνον καὶ τὸν ἔστωκότα διώργουν ὡς κο-
λαστέον καὶ οὕτι la ley define cómo y donde se debe
castigar al asesino y ya convicto 23.34.3, cf. 21.37.7.

3. unid. a otros verb. τοὺς πονηρούς καὶ δεαστεῖς μηδοῦντες
καὶ κολαγόντες odiando y castigando a los perversos y osa-
dos 25.97.9, cf. 8.76.7, 19.258.5; α τιμωρέομαι ver-
garse 9.45.5; α ἀποκτίνωμι condenar a muerte 19.259.
9; b. op. a: ἀφίγμι absolver 54.43.6; α τιμωρῶ re-
compensar 19.172.4, cf. 23.168.3.

4. nji. los dioses: τοῦτον ἀφίετε τοὺς θεοὺς κολάγειν dejadlo
a los dioses para que lo castiguen 19.71.6.

[pertenece, como Iquia, a la esfera pública, mientras que sigue y sigue a la privada.]

KΡΑΤΕΩ tener derechos

1. sobre unos bienes, ref. al prestamista: οὐ πέσουσι τοὺς δανείσασι
τὴν ὑπόδηκτην αὐτέργεον κρατεῖν otorgarán a los prestamistas
la mercancía hipotecada libre de gravámenes para que estén
en posesión de ella doc. 35.11.10; b. c gen. Εἴς δὲ οὐ αὐτό-
δῶσιν, κρατεῖν τὸν λεγχάτων ἥμας hasta que hayan pago,
ejercemos nuestros derechos sobre los géneros 35.24.7;
οὐκ εἰχομένοις κρατοῦμεν no teníamos de lo que hacer-
nos cargo 35.25.10, cf. 37.10.4, 37.14.3; cf. 49.11.4, doc.
46.20.4.
2. en una sucesión: οἱ νόμοι κελεύει οἱ τοῦ Σολώνος κρατεῖν
τοὺς ἀρρενεῖς καὶ τοὺς ἄτε τῶν ἀρρένων la ley de Solón
ordena que prevalezcan los varones y los descendientes de
varones 43.78.5, cf. doc. 43.51.6, doc. 43.57.4, 44.12.4,
44.62.5.

KΡΙΝΩ

A. v. act.

I. procesar, llevar a juicio, el acusador

1. abs. κρίνει, δημένει, διδίνει, κατιρροφεῖ procesar, con-
fiar, donar causa (actividades del demagogo) 8.69.2;

κείνειν, εἰσαγέλειν, παραδώσειν procesar, llevar al tribunal,
entregar a la justicia 25. 36.3; τὸ κείνειν llevar a juicio
10. 59.5, 20. 135.5, 23. 215.7; κείνεις παρ' ὅμινον llevándolo
a juicio ante vosotros 20. 88.9.

2 c. ac. de pero. 'κείνουμεν Διορεῖθην τῷ Δίῳ' «llevaremos a
juicio a Dióspites, por Zeus» 8.17.4, cf. 8.57.4; τοὺς στρα-
τηρούς κείνετε procesar a los generales 13.5.5; οὐδὲ
κείνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλεύσαντας procurando la ciu-
dad a los que aconsejaran eso 18. 238.7; ἄλλον ἔκρινε
παρ' ὅμινον εἰπὶ πορνείᾳ procesó a otro ante vosotros por
prostitución 19. 200.7; τοῦτον οὐκ ἔκρινεν Αἰσχίνης a
ese no lo procesó Egimino 19. 233.4; ὅτε Τίμαρχον ἔκρι-
νεις cuando procesabas a Timarco 19. 241.5, cf. 19. 242.7,
19. 243.2; Θελόνικον a Filónico 19. 291.1; εἴδε οὖτε
ἔκρινous ἔκρινεis los cargos por los que procesabas a
aquejlos 19. 294.2, cf. 19. 293.7, 19. 138.3; δικαιοσύνη κεί-
νειν αὐτὸν llevarlo a juicio público 21. 25.7; cf. 21. 217.
3; τοὺς ἄλλους ἀρδίας κείνων procurando juzgamente a
los demás. 21. 207.9; τίκη κέκρικεν ἐργοῖς; ¿a qué
orador ha llevado a juicio? 25. 40.6; τοὺς ἔμοις μάρ-
τυρας κείνειν procesar a mis testigos 34. 46.7; οὐ δὲ
βούλησθε a quien queráis p. 21. 3.9, cf. p. 11.5, 36. 53.7;
τοὺς ἐφεστηκότας κείνετε procesar a los jefes que tie-
nen responsabilidad 2. 29.3, cf. p. 41. 3.6; τοὺς πολίτας
a los ciudadanos p. 21. 3.11; πῶς οὐ δεινὸν εἶ τοὺς
πάῖδας οἱ βουλούμενοι κείνει; ¿de cómo no va a ser terrible

que quien quiera lleva a juicio a los hijos? 57.27.6;
Μοισακλέα a Merocles 19.293.2; τούτον ως πεπορνευ-
μένον κέκρικεν a éste lo ha procesado por haberse pro-
lituido 19.233.8; part. subst. ὁ κατηγορήσων τῶν
ἄλλων καὶ πάντας κείνων el que acuse a los demás y
lleva a todos los tribunales 25.39.3-6; b. op. a κατη-
ρόπειν: κατηγορεῖ μὲν ἔμοι, κείνει δέ τουτονί me acu-
sa a mí, pero lleva a juicio a éste 18.15.2; τοὺς
Ἄθηναίνων κείνουσι φίλους καὶ Άθηναίνοις Αἰσχύλος Δη-
μοσίενος κατηγορεῖ procesar a los amigos de los atenié-
nes, y en Atenas Esquines acusa a Demóstenes 18.197.11;
unid. a: αἰτιώμενων ἄλληλους, κείνουτων acusandoos
unos a otros, procesandoos 2.25.6.

3. c. ac. del proceso: Εἴται γράφεις κέκρικας με meete veces
me has procesado con denuncias públicas 25.37.2.

II. sentenciar, juzgar, el juez

1. abs. Ρεψὶ ωὐ ᾧ νόμοι μὴ ὥστε, γνώμη τῇ δικαιοτάτῃ,
κείνειν en aquellos casos respecto de los que no haya le-
yes, sentenciar con el más justo criterio 20.118.6, cf. 23.
168.6, 24.139.6; part. subst. ὁ κείνων el juez 19.214.3;
ἀριθμὸς ἡμερῶν ἐστιν ὁ κείνων el computo de los
días es el juez 7.36.6.

2. c. ac. de pers. οὐ μόνον κείνετε τούτους τῷμενον no sólo
a esos juzgáis hoy 19.232.5; λόγω κείνειν' ων ἔστιν
τῷδικίωντα νόμους δέοντος juzgáis de palabra a perso-
nas cuyos delitos todos ver de hecho 14.275.9; οὗτοις

Επαυσάντο οἱ Ἀρεοπαγῖταις κείνοντες τὸν Θεοφένην an' cec-
saron los Areopagitas de juzgar a Teógenes 59.83.9; Ἀν-
τιμάχον κείνοντες εὐ τῷ σῷ μηδὲ διεκτείνατε tras haber
juzgado a Antimaco en la Asamblea lo condenasteis a
muerte 49.10.3; οἱ κείνοντες ἢκετε τῷ μερού οὐδένα
τῶν ἀδικουμένων no habéis venido hoy a juzgar a nin-
gún culpable p. 11.2.

3. c. gen. de la pena: δέ τὸν αὐτὸν περιόδον τοὺς μὲν θα-
νατου κείνοντες, τοὺς δὲ στεφανώσαντες por el mismo
motivo habiéndolo condenado a muerte a unos y habien-
do coronado a otros 51.9.8.

4. c. ac de los. εὐ ιερῷ οἱ ταῦτα κείνοντες καθεσόμενοι
διέγνωσαν los que juzgan eso sentados en lugar sagrado
emitiieron su sentencia 21.216.7; πώς τὸν περίμεναν τοὺς
κείνοτε como sentenciados este asunto 56.48.4; ἀρ' ὅν
ἴστοι τὰ περίμενα κείνοι juzgar los hechos a
partir de lo que vosotros mismos sabéis 19.216.2.

5. c. ac. del proceso: οὐδὲ τὸν αὐτὸν δικαιοίας δεῖ τοῖς το-
πικας δικας καὶ τὰς δημοσίας κείνειν debeis juzgar con
la misma consideración las causas privadas y las públicas
18.210.3; οὖτιν τὰ δημόσια εἰσιγένετε κείνοντες cuando
entráis a juzgar procesos públicos 18.210.8; κατὰ τοὺς
νόμους δικαιώντες κείνοι τὸν γενέρον juzgar con justicia
la denuncia según las leyes 23.2.3; τὰ κείνοντα
τὰς κείστες ἄνδρας τὰ δικαιοτέρα τοτιν los que juz-
gan todas las causas sin los tribunales 24.151.8;

neños más oportunos todos júriadas llevadas a la vista de
las pruebas juzgáis los procesos II.2.3.

B. v. pas.

I. ser procesado, ser sometido a juicio, ser juzgado

1. abs. οὐ ἐρώ κείνομαι τίμεσον hoy no soy yo someti-
dido a juicio 19. 213.5, cf. 19. 103.5, 19. 115.5, 19. 213.7,
19. 290.2, 19. 332.5, 21. 195.9, 23. 80.8, 22. 56.4, 24. 69.
5, 25. 6.2, 24. 90.4, 44. 1.2, 56. 14.5; πρόσφατος κεί-
νεται es juzgado cuando aún está fresco (el pobre) 21.
1.2.7; ἐνεργῶν κριτέος τις ἔξελεχθῆ cuando alguien
haya sido juzgado y resultado convicto 23. 26.5, cf. 24.
168.4; Αὐτοκαῆς ἐκείνεθ' ως ἀπολωλεκής Μιλτοκύθην
Aútoles era procesado por haber arruinado a Miltocites
23. 104.11; b. c. ag. οὐδ' οὐτὸς τῶν συκοφαντούντων κεινο-
μενος no ser procesado por los calumniadores 18. 235.9;
c. op. a κατηρρέεω: εἰ ἐκεινόμην μὲν ἐρώ, κατηρρέει δ'
Αἰσχίνης οὗτοσι, Θίλιππος δ' ἦν ὁ κρίνων ni acusa-
do fuera yo, el acusador Esquines y el juez Filipo 19.
214.2; d. c. interv. endir. ref. al sup. οὐν οὐχ ὁ νόμος
κείνetai πότερον ἵστ' ἐπιτίθεται η οὐ ahora no se
somete a juicio ni la ley es conveniente o no 20. 83.6;
ἀρνεῖται καὶ κειδήσεται τὸ μετρητόν νομί, πότερον
ἔστιν δεῖ τὰ τοιάτα πολεῖν ahora se debatirá si
juzgará la cuestión de si debe estar permitido reali-
zar tales acciones 21. 7.8.

2. part. subst. ὁ κενοίμενος el procesado 25.5.1; οἱ κενοίμενοι 21.136.1, 25.81.3, 25.84.2, 58.23.12, II.15.2; ὁ ἄλλοδι που κείθεις καὶ ἔστωκώς d que ha sido juzgado y condenado en alguna parte 23.219.5.

3. c. preps. ἐν ἄλλοις τοῖς κενοίμενοις καὶ οὐκ ἐν οἵμην juzgado ante otros y no ante vosotros 19.72.4, cf. 39.1.5; ἐν τῷ 'Ροδίων δικαιογρεῖαν κείνεσθαι ser juzgado en el tribunal de los rodios 56.47.1; ἐκείνετος ἐνέρχος ἐν Μεγάροις ἐν τοῖς τραπεζοῖς era juzgado hace poco en Megara ante los trescientos 19.295.5; b. κείνεσθαι μηδ' οἵμην ser juzgado entre vosotros 19.118.8; κείδιναι πεύτοι τὴν κληρονομίαν μηδ' οἵμην ser juzgada primero entre vosotros la sucesión 44.36.2; μηδὲ τουτοὶ κείκανται han sido juzgados ante éstos (cobretegos) 22.66.4, 24.173.5; c. ἐδίξεις κατὰ τοῦδε κείθητω τὸν νόμον que en virtud de esa ley sea juzgado de forma privada 20.101.4; τοὺς πεύτους χρέους κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκεινόμην ἐγώ en los primeros tiempos era yo juzgado día a día 18.249.6; κατ' ἄνδρας κείδεντες juzgados uno a uno 20.138.9; d. δι' ὁ κείνοτο por lo que se le juzgaba 22.28.3; e. οὐ ἐκ πολιτικῆς αἰτίας, ἀλλ' ἐξ ὑπέρευς κείνεται no es juzgado por una causa pública, sino por ultraje 21.218.8; f. ἐνὶ τοῖς ὠμολογημένοις ἀδικήμασι κείνεται es procesado por sus reconocidos delitos 25.49.2, cf. 21.163.7, 21.218.11, II.14.2; ἐνὶ τῇ αἰτίᾳ κείνεται por la acusación es sometido a juicio 37.47.2;

g. οὐ περὶ τούτων κρίνεται no eres procesado por eso 19. 335.7; καλόν γάρ περὶ τούτων someteros a arbitraje acerca de eso 12. 14.6.; περὶ τῶν ἀντιλεγομένων καλόν γάρ haber sido juzgados respecto de los puntos controvertidos 56.15.5, 56.14.4, 56.16.6; κακοίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον haber sido juzgado antes muchas veces acerca de todo 18.125.3; τῶν στρατηγῶν ἔκαστος δύο καὶ τεσταὶ κρίνεται παρ' οὐκέτι περὶ θανάτου cada general es juzgado dos o tres veces ante otros por la pena de muerte 4.47.6.

4. c. ac del proceso: ἐκένετο τινὲς περὶ Σπάρτου καὶ οὐδαίτου (Patrias) era juzgado por pena capital en el proceso acerca de Oropo 21.64.2; δύο δεδεῖς καὶ καλδεῖς αὐμόστεροι τὰς κρίσεις ἐν τῷ δῆμῳ (Tránsito) encarcelado dos veces y juzgado en sendos procesos ante la Asamblea 24.134.3

II. ser sentenciado

κακούποιον ἐστὶ καλδεῖται ἀνοδανεῖται es propio del mal-hechor morir sentenciado 4.47.10; εἰδὼν οὐτερός καλόν n' era sentenciada como nuestra (la isla) 12.14.8; αὐτὸς τὸν μέρην ἀντὶ ἐκένετος ἐψ' αὐτοῦ el propio caso habría sido juzgado en n' mismo 18.224.6, b. ex ag... ταῦτα όντος τῆς Βουλῆς καὶ τοῦ δικαιοστρέποντος κακούμενοι esto ha sido juzgado por el consejo y el tribunal con su voto 47.26.4

2. part. subst. οἱ κεκριμένοις los sentenciados, los condenados: περὶ τῶν ἀνδροφόνων τῶν ἡδη κεκριμένων
acerca de los homicidas ya sentenciados 23. 79. 4; οὗτοι
οἵκτικοις τοῖς κεκριμένοις καὶ ἡγωνισμένοις κεῖται,
αὐτὸν ἐπὶ τοῖς ὀκρίτοις esa ley no es vigente para los
ya juzgados y que han litigado, sino para los que es-
tán por juzgar 24. 145. 5; οἱ κεκριμένοι ἐν τοῖς δι-
καιστηρίοις los condenados en los tribunales 17. 12. 6; οἱ
ἔσλιπκότες καὶ ψήφῳ κεκριμένοι los declarados cul-
pables y sentenciados por votación 24. 137. 5; b. τὰ
ψήφῳ κεκριμένα los veredictos emitidos por votación
24. 152. 5; ἀδίκως ἐδίκασθη τὰ κείθεντα el veredicto
fue pronunciado injustamente 23. 66. 13; τὰ ἐκ τοῦ
παρελλυθότος χρονου κείθεντα las sentencias pronun-
cadas en el tiempo pasado 24. 90. 3; c. οἱ μὴ το-
οῦτοι κείθεντες los que no han sido declarados co-
mo tales 20. 98. 3.

κρίσις, ḥ

I. juicio, proceso judicial

1. depend. de verb. οἱς δεδεις καὶ κρίδεις ἀμφοτέρας τὰς
κρίσεις ἐν τῷ δῆμῳ habiendo sido cancelado dos ve-
ces y juzgado en sendos procesos ante la Asamblea 24.
134. 4; τὰ κρίνοντα τὰς κρίσεις ἄνθρωποις
ἐστίν los que juzgan todos los juicios son los tribuna-

les 24. 134.4; γενομένης τῆς κρίσεως τῷ Θεοφύλακι εἰ
τὴ Βουλὴ κατὰ τὸν εἰσαγγελίαν celebrado el juicio con-
tra Teofilo en el Consejo, según la denuncia 47.42.3.
Ἐως ἣ κρίσις αὐτοῖς ἐφένετο hasta que se celebró su
juicio 24. 136.4, cf. 49. 14.5, 49. 50.6; κακὴ ἣ κρίσις
el juicio εἰς τὴν κοινωνίαν 21. 21.10; κρίσεως δὲ τὰ
τὰ συμβολαῖς los acuerdos requieren un juicio 35. 27.
3. c. f. 37.4; τοὺς νεοτάρας προσεύχεται αὐτῷ τὸν κρι-
σιν ἵνα δύο γένερα los pritanis inscribir en el orden
del día el juicio contra él para dos días más tarde
47.42.3, ἀλλ' οὐ γερόντους ἀνδρῶν καὶ κρίσεις γίνου-
ται desde que hay hombres y se celebran juicios 19. 215.
7; b. de adj. Εἰς κρίσεως ἄξιον ἐπράσσονται ταὶ ni ha-
cer algo digno de juicio 24. 74.8; c. de prep. κατα-
πλεῖν ἐπὶ τὸν κρίσιν navegar de regreso para un juici-
o 19. 14.2, cf. 49. 48.3; μηδὲ ως χεὶς εἰπεῖν οὐδέ-
χεται εἰς κρίσεις πλέον ἢ ἐν no haya en un juicio
más que una sola pena 20. 155.8; εἰς κρίσεις παρεδί-
δοτο εἰς τὸν δῆμον habría sido llevado a juicio ante
la Asamblea 49. 9.2; φιλαρέττων καὶ τοῦτον τὸν τεό-
πον εἰς κρίσιν καθιστᾶς παρ' ὑμῖν denunciándome y
de esta forma haciendo comparecer en juicio ante vo-
sotros 18. 13.9; Ελθεῖν εἰς κρίσιν acudir a juicio 12.
11.4, 12. 16.10; ὁ μέχει τῆς κρίσεως χρόνος el tiempo
hasta juicio 21. 199.8; ξεντῶν κατηγοροῦσι καὶ λο-
δοροῦνται ὅτεν κρίσεως se acusan e injurian sin juicio.

p. 6.1.7, p. 31.1.4, p. 53.1.9

2. unid. a otros térn. En tales eúdicos, en tales recausas,
en tales órdenes krites en las rendiciones de cuentas,
en los procesos públicos en los demás juicios 18.124.8;
árbitros kai krites mikrà kai megalí. Excepc de tñmica
procesos y juicios que comportan penas severas y fuertes 18.14.4; en krites kai árbitros kai novocas alí-
das en juicios, procesos y malvadas acusaciones 25.82.
5; krites kai neómatz. Excepc tener procesos y problemas
24.203.5; nágà taís dixais órdenes i: dixas kai
krites ávabállontal tois xwstikos oí árkontes los
magistrados diferir a los litigantes los procesos y juici-
os ante todas las magistraturas 42.13.6; oí me-
tiv nómaw krites kai dixastreipw ní dixas naein
égnwsménov quienes con las leyes, en juicio un tri-
bal han sido reconocidos culpables de no obrar / sta-
mente 24.52.2.

3. c. gen. ή Ἀριστογένειος krites el juicio de Aristoge-
tón III.42.4; ή τῶν ψευδομάρτυρων krites el jui-
cio por falsos testimonios 29.9.5; οὐδὲ ἐπτόρων οὐ-
δὲ λόγων krites Spás tñmeron molein no hacer uso
tres hoy confrontación ni de oradores ni de discur-
sos 19.217.1, s. 18.226.7; b. c. neei: ñno xwv krei-
tes neei ñn ón tñs érgal, i aceptando el juicio res-
pecto de la reclamaciones que se le hagan 21.125.1;
épíxeto tñv neei ιλéwrov nelos daxatou era juz-

gado por pena capital en el juicio acerca de C 64.2; así *κείται* más que renombrados simbolismos *καθορισμένοι* quienes se ven sometidos a por obligaciones que no existieron 33.2.2.

4. c. El: οὐ τάπε, εἰ μὴ πᾶν ὅσου ὥφελεν ὥφει, οὐ κείσις οὐδὲ ὁ λόγος, ἀλλ' εἰ δύσκειτε que no es el juicio ni el discurso sobre si debe suceder 25.71.2.

5. *αίτια* → *κείσις* → *τιμωρία* proceso habitual actuación judicial, contravenido por el deo Aristócrates: *kai* περιστών δὲ δεῖς τὸν νόμον ἀποκτείνει, *κείσις* περιέχειν δύναται, ... οὐ τί *κείται* πάσκειν τὸν δεδεικότες εἶργειν y el mulgo la ley, después de haber añadido «a mata», ha instado, no obstante, un juicio, ha dicho previamente que pena debe sufrir e ada 23.25.2; τὸ τὰ τακτὰ δίνειν κείσεως εἰναι, δέν τις ἐπειτάσηται, δίνειν ἵψειτο dar a tales cargos, ni juicio, cuando alguien ausc consideraba terrible 23.25.6; τὰ τακτὰ μὲν τοῦ κείσιν γενέσθαι αἴτιῶν ὄνοματ' εἶται διὸ δὲ κρίθεις τις ἐξελεγχόν, τηνταῦτα que repente todas las cosas nimilares, antes de que haya tenido lugar el juicio, son frases de acusación mismo cuando alguien haya sido juzgado y resultado victor, entonces pasar a ser delitos 23.26.4;

δίνειν ἵψειτο τῷ τῆς αἵτιας ὄνοματι τιμωρίαν προσφέρειν, ἀλλὰ κείσιν pues veía que no había que ad- tribuir a la expresión de la acusación un castigo, sino en juicio 23.26.7; οὐ μὲν τὰς ἵψειτο αἵτια τὸ νέργεια, τὴν κείσιν εἶργειν, οὐδὲ δ' οἱ ἄλλοις ἔνοχος τῷ προσφέρειν τούτων καθέστηκεν, τὴν τιμωρίαν ἐγράψειν en electo, cuando el acusado era una acusación, ha habla- do del juicio, mientras que, cuando el condenado ha quedado sometido a esa denominación, prescribió el castigo 23.30.5; οὐ γείρεις δίνειν κείσεως τινῶν ἀγώνων ἐκ τῆς συμμαχίδος νόμου; y propones tú que alguien pueda ser objeto de detención, ni juicio, en todo el territorio aliado? 23.35.3; μέσου ἐστῶν αἵτιας *kai* ἐλέγχου κείσις término medio de la acusación y la concisión es el juicio 23.36.9; οὐ κλήσις, οὐ κείσις, οὐ μητρόπολις συνεδόζος, οὐ δικαιοσία, ἀλλ' αἱ τὰς εὑδίς τὴν τιμωρίαν repartir no hay citación, ni juicio, ni testimonio de testigos ni ju- ramento, sino que inmediatamente a raíz de una acusación queda fijado por escrito el castigo 23.63.8; κακεῖνον οὐκ ἀπεστέργετε λόγου *kai* κείσεως y a quel no lo privó ni de la palabra ni de juicio 23.78.3 (en el Freto), cf. 23.79.4, 23.81.8; ἀλλὰ *kai* τοῦτον εὑδίς δίνειν κείσεως κολάζει xino que lo cas- tiga inmediatamente en juicio 23.81.9, cf. 24.65.6; τῷ μηδεμίᾳν κείσιν εἰπεῖν por no haber hecho

mención de ningún juicio (el decreto no es válido) 23. 85.7, cf. 23. 90. 4-8; 'Εὰν μὴ παράσχῃ εἰς κρίσιν τὸν ἀρχαιρεύετα' "ni no entrega para un juicio al que haya sido raptado" 23. 91. 4-5-7; ναὶ τοὺς ἐναντιώτατούς ἔστι τῷ κρίνειν τὸν μὴ διδόντα κρίσιν εἴδοτον παῖς τοῦ lo más contrario de todo a celebrar un juicio es someter a extradición a quien no ha tenido un juicio 23. 215.8; οὐδὲμίαν κρίσιν εἰπειν, αἱρέσθιον εὐθὺς ἔργαψεν no hablando de ningún juicio, escribió que sea apresado inmediatamente 23. 217.5; Εἰ δύο τοις ἔγραψεν κρίσιν εἰς περιοίκους η οὐ καὶ εἰ στρατιώτης η ὀδίκευς, οὐκ ἂν ἤδηκει ni hubiere propuesto un juicio para ver si lo ha hecho o no (el homicidio), y ni justa o injustamente, no había cometido delito 23. 219.4-6

II. sentencia judicial

αἱ παρ' ὑμῖν εἰσι κρίσεις δικαιοτάται las sentencias emitidas entre vosotros son muy justas 57. 56.9; τὰς κατὰ τοὺς νεότερους κυρίους νόμους κρίσεις γενενένες λύετο anular las sentencias emitidas según las leyes anteriormenete vigentes 24. 72.6; ἐνὶ χείμασιν τινὲς ἐδέδησαν καὶ ἐνὶ κρίσεσι algunos fueron encarcelados por impago de dinero o por sentencias judiciales 24. 132.5.

KΡΙΤΗΣ, ὁ

I. árbitro de un concurso

τοὺς κριτὰς διαφέρειν a los árbitros 21.5.6; ὅμως
οὐσὲ παρεστηκάς τοὺς κριτᾶς colocado junto a los jue-
ces cuando juraban 21.17.11; εν τῷ δικιῷ ἡ μὲν τοῖς
κριτᾶς en el pueblo o junto a los árbitros 21.18.2;
καλουμένων τὸν κριτὸν llamados los jueces 21.65.7;
εἰ κριτής καλούτο Μαντίδεος si Mantíteo fuese lla-
mado como juez 39.10.1.

2. c.dat. περιδιψεῖν τοὺς κριτὰς τῷ ἀργῷ τὸν ἀν-
δρῶν habiendo corrompido de antemano a los jueces
del concurso de coros de varones 21.18.6.

II. en gener., juez

c.gen. οὗτοί κριτὴν ἔτι τὸν συμφερόντων ἀσφαλῆ μέ-
νειν τῇ πόλει ya no continuar como juez seguro de
lo que conviene a la ciudad 19.7.7; προτέρως δικασ-
τοὶ τοῖς κριταῖς γίγνονται τὸν πεπραχεύνων αὐτοῖς
señalos jueces y árbitros más indulgentes de los actos
perpetrados por ellos p. 6.1.10.

KΤΕΙΝΩ matar

- involuntariamente: ἄκοντα κτείνει matar involuntaria-
mente doc. 43.57.5-6; part. subst. προειρέειν τῷ κτεί-
ναντι pronunciar la interdicción contra el homicida.

doc. 43. 57. 1-8.

2. intencionadamente: ἔκτεινεν τὸν γυναικαν αὐτοχελόπιξ
mató a la mujer con su propia mano 59. 10. 2, cf. 47. 69.
q; 'Ἐάν τις τὸν ἀνθερόπονον κτείνῃ ἀπεχόμενον ἀρρεῖς
ἔχοντας' «si alguien mata a un homicida que estaba
alejado del mercado fronterizo» 23. 39. 6, 23. 41. 3; τὸν
τὸν Αθηναῖον κτείνῃ si mata a un ateniense 23. 41. 3, 23.
38. 4, 23. 220. 4, cf. 23. 74. 3.
3. justificadamente: εἰνὶ ψεύσαται ἢ ἀρροτὰ βίᾳ ὁδίνεις
εὐθὺς ἀμυνόμενος κτείνῃ si alguien mata de repente en
defensa propia al que quiere llevarlo y raptarlo por la
fuerza injustamente 23. 60. 4; οὐδὲ ἔγεστε κτείνεις
motivo por los que es licito matar 23. 60. 5-8, cf. 23.
53. 10, 23. 217. 3; part. subst. ἀρώρεινος ὁ κτείνεις ἕστατος;
si será aprehendido el homicida? 23. 61. 11; τὸν εἰνὶ τοδι-
ντὸν τῷ κτείναντι ἀθῶν πολεῖν hacer impune al que
mata en alguno de estos casos (por violación de una
esposa o hija) 23. 55. 6.

KÚPLOS, α, ον

I. ref. a pers., que tiene poder o autoridad, dueño

1. de sí mismo: τοῦ δούλου, σύντερ κυρίου, κατρόρεψεν
suscribir al esclavo, como si tuviera capacidad jurídica
37. 51. 7; c. gen. αὐτοῦ κύπλος γενόμενος llegando a ser
dueño de sí 59. 66. 2, cf. doc. 59. 71. 4, 59. 90. 4; τὸν

óνορεινος έλευθερος εἶναι ταὶ αὐτὴν κατίσι μυέλαιν ser libre
de la mujer y dueña de sí misma 59. 46. 4.

2 de bienes: τὰς αὐτοῦ περγάμας οὐσίας ταὶ τὰς έμιστηκό^ς
περιχώρους convertido en dueño de su propia hacienda
paterna y de la mía 30. 7. 5, cf. 30. 35. 3; τῶν οὐσιών
κύριος πενήνταρις convertirse en dueño de nuestras
mercancías 32. 30. 3, cf. 56. 24. 3-7; τὰς οὐσίας κύριος
ὤν nendo dueño de la hacienda (el padre) 44. 33. 6,
cf. 44. 49. 7, 44. 28. 5, 42. 22. 5; ὡν οὖσα ἡ γῆτε κυρία
de lo cual nendo mi madre dueña 45. 74. 4, cf. 27. 53. 5,
50. 60. 5; τοσούτων χρημάτων κύριος dueño de tantos
bienes (el administrador) 45. 80. 8, cf. 45. 27. 7, 45. 72. 2;
τούτοις κύριοις εἶναι τῶν χρημάτων estos (los herederos)
ser dueños de los bienes doc. 43. 51. 2-9-10; καταστή^ς
τήρας τὸν έαυτοῦ οἰκέτην κύριον τῶν έμιστην habiendo
colocado a su esclavo con plenos poderes sobre lo mío
doc. 37. 25. 5; τῶν μὲν οἰκος χρημάτων διὰ τὰς διαδήκτης
αὐτὸν ἐνοίησε κύριον, τῶν δ' ἐνὶ τὰς τελεί^ς
της ὄντων se hizo dueño, en virtud del testamento,
de los bienes de casa y de los que había en el campo 45.
30. 2, cf. 45. 33. 8, 21. 98. 10, 38. 12. 7-8, 53. 4-11; κύριος
στρατιώτων dueño de todo (el prestamista) 35. 52. 10; b. de
la dote: πενήνταρις κύριον αὐτῆς convertirse en dueño de
ella (el marido) 30. 10. 2, (el hermano) 30. 8. 4, (el hi-
jo) 42. 27. 3; c. de una casa: ὁ κύριος 47. 60. 8.

3. de un esclavo: οἱ κύριοι los amos 36. 44. 4, 36. 22. 7, 37.

51.4; κύριος τῆς αὐθεωνου dueño de la esclava 47.14.6,
47.15.4, cf. 36.43.6.

4. del nombre: κυρίους εἶναι τοὺς γαῖδας τοῦ έαυτοῦ ὄνοματος ser los hijos dueños de su nombre 39.39.1; τοὺς γονεῖς πολλὴ κυρίους οὐ μόνον θεόδαι τούνοις εἰς αὐτοῖς hizo dueños a los padres para imponer desde el principio el nombre 39.39.3-7.

5. de otorgar testamento: διαδίκας καταδίκην, ἀς οὐ κύριος ἢν dejar un testamento, para el que no estaba autorizado 46.13.11; οὐ κύριος ἢν διαδέδοιται no tenía poder para otorgar testamento 46.14.2, 46.16.2.

6. ref. al tutor: εἶναι δικάσασθαι ὑπὲ τῆς γυναικὸς τῷ κυρίῳ sea posible al tutor promover proceso en defensa de la mujer (hija) 59.52.5; κύριον ἐντερεπάγοιται ser inscrito como representante (en una διαδικασία) 43.15.4-6; τῆς γυναικὸς οὐδὲ κύριος εἴτε τῶν νόμων ἢν de la esposa no era tutor (el marido) según las leyes 46.15.9; ὁν οὐτοὶ κύριοι εἰσι cujos tutores sean estos (un atenuarse o meteo) doc. 35.51.5; οἵσιν κύριος τῶν τούτου κατελείπει de cuantos bienes de este fue deslitruido tutor 36.3.1, cf. 36.22.6; αὐτῆς καὶ τῶν ξερκάτων κύριον πολεῖν hacerlo tutor de ella y del dínero 27.55.11, 27.56.7, 27.55.7, cf. 29.47.5-9, 29.48.9, 28.6.4, 28.16.4, 28.24.5, 38.6.6; τῆς ἐντερήπου κυρίους εἶναι ser tutores de la epiderma 46.19.1-8, 46.20.5, 46.23.6.

7. ref. a los jueces: οἱ δικασταί, οἱ κύρος τῆς ψήφου los jueces, los dueños del voto 7.7.7; οἱ ἄλλοι δικαγόντες λοχυποὶ καὶ κύρος τῶν εἴ τὰ μόδει πάντων los que siempre juzgáis teneréis poder y autoridad sobre todos los asuntos de la ciudad 21.223.2; κύρος ἀναντών con autoridad sobre todo 24.118.2, cf. 58.55.4; κυρίους εἶναι τῆς δικείας ser soberanos de otorgar la recompensa 20.5.2, 20.4.6; ὅσων οὐκέτι ἀρδεῖνται κωλύουσε κυρίους εἶναι de cuantos bienes os impiden ser dueños 59.93.7; c. ch. κύρος σώματα capacitados para salvarlo 36.59.5; κύρος κολόσαι dueños de castigarla 59.109.10; τυμητα κύροις καὶ τούτων τούτων κολόσαι dueños de recompensarlos o, por el contrario, castigarlos 19.177.4; c. adv. οὐκέτι οἱ ἄλλοι κύροις nosotros, los que sois siempre soberanos 21.57.7, cf. 59.12.9.

8. ref. a los árbitros: οὐδενὸς κυρίου εἶναι αὐτὸν ή τοῦ δικλύσαι no tener ningún poder salvo para reconciliaciones 33.17.3.

9. ref. al acusador: κύρος πίριτεται se hace dueño (del culpable) 23.69.3; c. gen. οὐδὲ οἱ διώκειν τοῦ δεδηκότος κύρος ni el acusador tiene autoridad sobre el homicida 23.71.7; τῆς βασιλείου κύρος dueño de la tortura 53.24.3; c. inf. οὐδὲ οἱ διώκειν κύρος κωλύσαι ni el acusador tiene autoridad para impedirlo 23.69.9; ἐκβαλέται κύρος dueño de desterrarlo 37.59.4, 38.22.4.

10. ref. a los temófitas: οἱ δεσμοδέται κύροις δικάτων Σγυ-

ώσαί εἰσι los temótecas son dueños de castigar con la pena de muerte 23. 31. 5.

11. ref al tribunal: τὰντα τὰ δικαιστήρια τῶν περὶ αἰδηψῶν δικαιῶν εἴτι κύριοι esos tribunales son soberanos del derecho de las relaciones mutuas 13. 16. 6; Αλιμουσίων κυριάτεροι ὄντα τὰ δικαιστήρια los tribunales tienen más poder que los halimurios 57. 56. 7; αἰδηψῶν κυριώτατον δέντεν τὸ δικαιστήριον el tribunal debe ser lo más poderoso de todo 24. 148. 4.

12. ref al Consejo: ἀνὴρθον εἴτι τὴν βουλὴν τοὺς κυρίους recurrí al Consejo, a las autoridades 47. 80. 9; τὴν βουλὴν νομίσματος τοῦ δῆμου κυρίαν habiendo concedido la Asamblea autoridad al Consejo 19. 154. 7; c. gen. τοῦ νεργίατος κυρίαν εποχόσατε le concedisteis autoridad sobre el asunto 18. 134. 5; ὅσου ἦν κυρία a quanto estaba autorizado (quinientas draxmas) 47. 43. 3, cf. 59. 80. 6; βουλεύων καὶ κύριος ὡν τοῦ 8' ὄρκου καὶ τῶν γειματίων ἐξ ὧν αὐτοκάλει τοὺς δημότας siendo miembro del Consejo y teniendo autoridad sobre el juramento y las listas por las que llamaba 57. 8. 6; c. ch. κυρία δέντε νὴ βουλὴ μηδὲ τὰ δικαιστήρια ni el Consejo ni los tribunales tengan autoridad para encarcelar 24. 98. 5.

13. a un miembro de la república: τῆς πολιτείας κύριος dueño de la constitución 20. 107. 5.

14. ref. al δῆμος: τοῦ δῆμου κύριον εἶναι τοῦ δοῦνας tener el pueblo poder para conceder (la exención) 20. 2.

12; ó δῆμος ó Αθηναῖς κυριώτατος ἦν τὸν εὐτὸν
δικαιότερον el pueblo de los atenienses siendo el má-
ximo soberano de todos los ciudadanos de la ciudad 59.88.

3; κύριον δέντο τὸν δῆμον εἶναι δίτη ἀν Βουλεταῖς πρᾶ-
γας el pueblo debía ser dueño de hacer lo que quisie-
ra 59.4.7.

15. ref. a un político: δέ κύριος τῶν φόρων γενόμενος ha-
biendo sido responsable de los impuestos (Aristides) 23.209.1.

16. ref. a recaudadores de contribuciones: τοὺς δεκτόροις
τοὺς αὐτοῦ τῶν τελῶν κύριοις εἶναι sus propios recauda-
dores de contribuciones tener poder sobre los impuestos
23.177.3.

17. ref. a un particular: κύριον γενεσθαι τοῦ ταῦθ' ὅπερ
οὗτος ἐμὲ θυμὸν ἔκαστον ποιῆσαι tener poder para ha-
cer a cada uno de vosotros lo que éste me hizo a
mí (golpear) 21.220.7; αὐτοῦ κυριώτερον τῶν κα-
ταρχόντων δικαστῶν ποιῆσαι darse más autoridad que
los jueces que lo condenaron 24.76.8; κυριώτερον
αὐτοὺς τῶν ψυχέων δογμάτων καθοριζάντες habién-
dose convertido en más poderosos que vuestras decisio-
nnes 51.22.4.

II. ref. a cosas, decisivo, firme, con autoridad

1. ref. a una ley o decreto, vigente: κύριος γενεσθαι
entrar en vigor (una ley) 20.34.6, 20.134.6, 23.62.
10, 24.1.7, 24.28.7, 24.58.2, 24.61.9, 24.73.4, 24.78.

8; κύριος εἶναι id. 24.96.3, 24.5.6 (op. a ὄπικος).
24.35.6, 24.205.4, 20.99.3; ἔκαστον ἀρ' ἵσ τις γνωμένας
ἔτεδη κύριον εἶναι cada una entre en vigor a partir
del día en que fue promulgada 24.43-4-7-10; 24.17.
5, 24.30.2, 24.118.1, 24.188.6, 24.137.2, 18.6.5, 20.
90.7, 20.96.1, 22.46.3, 25.21.2, 25.26.8, 25.99.3, 50.
1.11; τὸν νόμον πολεῖν κύριον poner en vigor la ley
20.11.2, cf. 20.139.8, 20.143.9, 24.43.12, 24.44.6; κυ-
ρίους ἐχώντες τοὺς νόμους dejando en vigor las leyes
23.89.3; νόμος μάθει κύριος leyes vigentes desde an-
tíguo 20.8.2; οἱ πρότεροι κύριοι νόμοι las leyes an-
teriormente vigentes 24.72.5; οἱ νῦν κύριοι νόμοι las
leyes actualmente vigentes 24.102.6; ref. a decretos:
κύριον εἶναι estar en vigor (op. a γενερικαὶ haber sido
denunciado) 23.96.2, cf. 8.6.5, 47.34.2; κύριον γενερι-
καὶ entrar en vigor (op. a ὄπικον inválido) 58.36.6;
γενερικαὶ πολεῖν κύριον hace vigente un decreto 23.218.
8; b. soberana: οἱ νόμοι δικαστηρίου γυώσεως αὐ-
τὸς κυριώτερος ἔσται la ley será más soberana que
la sentencia de un tribunal 24.78.2; οὐτε δικαστή-
ροι οὐτε νόμοι κυριώτερον ἔσται τὶς αὐτοῦ βουλγάρεως
ni tribunal ni ley tiene más autoridad que su propia
voluntad 26.9.7, cf. 58.41.6; κυριώτατος νόμος ley
con plena autoridad 59.92.4; c. gen. τοὺς νόμους κυ-
ρίους πολεῖ τοῦ δεδρακότος hace a las leyes soberanas
del malhechor 23.32.3; κύριος τὶς τιμωρίας dueña

del castigo 23. 32.6; τοὺς νόμους κυρίους ανανεων εἶναι
ser las leyes soberanas sobre esto 23. 73.6; c. inf. κύριος
κολόσσας dueñas de castigarlo 23. 69.4; ref. a decretos:
χίρισμα μηδὲν νόμου κυριάτερου εἶναι nunquid de-
creto tiene más autoridad que la ley 23. 87.3, cf. 23.
318.7, 24. 30.4.

2. ref. a una fecha, válido: τίπος ηὔπερας ἀρχής ἡ οἵη τεθῆ^ν
κυρίας εἶναι sea válido el día en que haya sido pro-
mulgada (la ley) 24. 44.4; οἷοντος ἡ τε εἰς τῷ νόμῳ
γεγαγμένην κυρίαν εἶται ηὔπερα καὶ ἡ ώρα τῶν ανταρι-
κών συρχωρεύεται o igualmente válido el día fijado
en la ley y el acordado por los rivales procesales 42.
13.2; ref. a xeoivos plazo 24. 29.6; b. destructorio: οἱ
κυρία el día del juicio 21. 84.2, 49. 19.3; οἱ κυρία
τοῦ νόμου el día señalado por la ley doc. 21. 93.8.
3. ref. a una sentencia judicial, chapable: Εἴτε τὰ κρι-
θέντα ώρα τοῦ διατίττοντος κύρως sean inapelables las sen-
tencias del arbitro doc. 21. 94.8; b. c. διάτα, arbi-
traje 21. 86.4, 33. 15.3, 33. 33.7, 40. 42.7, 59. 46.8; c. c.
γνῶσης, sentencia 21. 92.2; d. c. γνῶση. sentencia 24. 78.
6, 40. 42.8; e. c. δέκτη, proceso 39. 15.6.
4. ref. a un contrato o acuerdo, válido: κυριάτερον δέ
περι τούτων ἄλλο μηδὲν εἶναι τῷ συρρεπήσι sobre esto no
haya nada más válido que el contrato doc. 35. 13.7,
cf. 35. 43.3, 56. 16.4, 56. 26.7, 56. 27.7; b. συνδική id 35
39.1, 48. 46.9; c. c. ὁμολογίας, acuerdo 42. 12.11, 47. 77.7,

16.2.4; d. c. σύμβολα, acuerdo 7.9.2; e. c. ανακτήσις,
liberación 36.2.5.

5. ref. a otras disposiciones: τὰ τοῦ δῆμου διηγέρειν κύριαν εἶναι ser válido el regalo del pueblo 23.23.8, cf. 20.96.3, 20.97.1-4; b. τὰς αὐτῶν συστάσεις κυριώτερας τῶν νόμων ser las disposiciones más firmes que las leyes 45.67.7; c. κύριαν τὰ πολύτοις καταστήσας dando validez a la adopción 44.22.5, cf. 44.7.5, 44.49.8, 44.50.3, 59.89.7; d. τὰ τοῦ πατέρος διαδικτύν κύριαν εἶναι ser válido el testamento del padre 46.24.3-6, cf. 36.34.6; e. τὸ σὸν πεδίσταρχα τὴν συγγενῆς κυριώτερον γενέθλιαν ser tu orden más firme que el contrato 56.41.5; f. c. δεῖστας καὶ σπουδαῖ replicas y apremios 19.1.11; g. c. στῆλας, estelas 20.64.4; h. κύρια τὰ δοθέντα ser válido lo concedido 20.80.5, cf. 20.54.6; i. c. βούλησις, voluntad 26.8.8; j. ταῦτα εἶναι κύρια περὶ τῶν συκοφαντουντων sean válidas estas cosas respecto de los que cometer nicioan 58.23.7; k. τὰ παραχθέντα εἰναι los actos realizados bajo aquellos (lo. Treinta) no sean válidos 24.57.5; l. ταῦτα κύρια καὶ μᾶλις ἀπρόποτε πολέμων ratificar y de nuevo invalidar las mismas cosas 26.18.7; m. τὰ αὐτοτελεσθέντα πολέμουν κύριον ψηφίσασθαν declarar válido lo que es objeto de disputa 34.47.4; n. κύριον οὐδὲ στείσθεσθαν es firme no litigar 38.5.3.
6. τὰ κύρια, las autoridades 19.259.8.

III. Kupíus, con plena validez

Kupíus δόγματα των πατέρων dándola el padre con plena autoridad 36.32.6; παιδιά προσίσυν κυρίους μέχει των θεομόν hijos legítimos con plena validez según la ley 44.46.3, 44.49.2-6.

Kupón ratificar, sancionar

1. un decreto: δικαιώνετες ἐκύρωσαν εἶτε tras juzgar en ratificaron aquello (decretos) 23.98.3, 23.101.3; q. 20. 93.3, 23.180.3, 51.4.3.
2. una resolución provisional: ἵνα κυρώσεται ο δῆμος τοῦ νεοβούλευμα para que el pueblo ratificara la resolución provisional 23.18.1.
3. un acuerdo: ἐν τῷ δικαιοτερίῳ κυρώθησαν τὰ σύμβολα ser ratificados en el tribunal los acuerdos 7.9.3.
4. una decisión: Σμήνει τὸ τῶν συμμάχων δόγμα κυρώσαται ratificar vosotros la decisión de los aliados 19.144.4.
5. la paz: τὴν εἰρήνην κυρώσαται ser ratificada la paz 19.15.2.

Λ

λαρχάνω obtener permiso para intentar una acción (quizá porque el presidente de los magistrados daba el orden de actuación), de ahí, iniciar una acción, p.e.

1. δίκην τινί: δίκας ιδίας αὐτὸν λαχεῖν haber contra él acciones privadas 21.25.4, cf. 32.26.8, 25.55.6, 25.58.3, 21.78.1, 21.81.1, 29.6.1, 29.30.6, 33.4.1, 36.3.5, 37.16.8, 37.18.3, 37.51.4, 36.37.9.5, 38.6.10, 38.16.3, 34.2.4, 21.25.4, 38.2.11.2, 38.13.3, 39.15.5, 39.25.5, 39.2.3, 39.1.2, 4, 35.3.5, 40.16.1-7, 40.17.5, 40.35.2, 40.31.7, 45.5.4, 41.12.5, 40.18.7, 47.45.3, 48.45.4, 49.2.60.1, 54.6.4, 55.20.8, 55.23.2, 55.34.5, 55.20.7, 52.14.3, 52.30.3, 53.14.11, 59.45.1, 59.52.1, 36.23.6, 38.4.1, 45.47.1; ob. Πλαταιέis λαρχάνουσαν τοῖς Λακεδαμονίοις εἰς τοὺς Ἀμφεπτύνοντας λαρχάντων σὺνεπερ τῶν συμμάχων los plateos ejercut acción contra los lacedemonios ante los Antilochos talentos en representación de los aliados 59.98.: sólo c. δίκην: δίκην λαρχάνειν ejercutar una acción 3, cf. 25.54.8, 25.80.8, 29.2.1, 30.15.7, 30.17.4, 10.2., 36.22.4, 37.3.6, 37.50.8, 38.8.4, 38.19.4, 6, 45.4.2, 54.1.12, 54.13.4, 57.28.5, ἐκ πο

πομέτων τὰς δίκας ἔλαρχανες; d. basándose en que documentos ejercutaban las acciones 36.20.5, 36.21.2; δικαιώς καὶ ἀναρτήσις ἔλαρχον τὴν δίκην ejercute la acción con justicia y por necesidad 39.6.3; v. pas. τὴν δίκην ἀρχθῆναι haber sido iniciado el proceso 54.28.1, cf. 38.20.2, ἵδη τούτων ταυτοὶ τῆς δίκης εἰληγμένης iniciar ya el presente proceso contra éste 30.34.6; c. sólo τινί: νῦν δ' εἴληγκεν μὲν ἔμοι, κατεγορεῖ δ' εκείνου ahora me ha procesado a mí, pero causa a aquél 37.51.5, cf. 37.51.7, 37.57.4; οἱ εἰληγότες ἡμῖν: los que han ejercitado acción contra nosotros 38.1.4; v. pas.. τούτοις εὐταῦρας λαρχάνεται alli (en el Pireo) ejercuta acción contra éstos (objetos) 23.76.4; d. abs. εἰκοστῷ λαρχάνειν ἔτει ejercutar la acción en el vigésimo año 38.27.10, cf. 38.18.3, 52.14.7; πέρος τὸν βασιλέα μὴ λαρχάνειν no ejercitar acción ante el rey 47.69.10; ἔλαρχε πέρος τὸν ἀρχοντα ejercuto' acción ante el arconte 43.15.4; πέρος διατητὴν λαχεῖν haber iniciado una acción ante un árbitro 22.28.4; λαχεῖν ἀδικηθεῖται iniciar un proceso tras haber sido agraviado 21.87.6. (v. δίκη). cf. 24.87.11.
c. gen. (sc. δίκην): ἔλαρχανον τῷ πατεὶ τῆς ἐπιτροπῆς intentaban un proceso contra mi padre por la tutela 38.15.3; ϕόνου ἐμαντῷ λαχεῖν me procesaron por asesinato 21.120.9; δ' ὅντι ἂν ἀρχῆ πάτει λαρχάνων quien de nuevo promueva acción por asuntos sobre los que haya

otorgado descargo 37. 20.8; Ἐλαχομεν πεὸς τὸν αἴρεσθαι
τοῦ κλήρου ejecutamos ante el arconte una acción por
la herencia 44. 11.6, cf. 44. 29.5, 44. 34.2, 48. 20.5, 48.
29.6, λαχεῖν τὶς ἐπικληρου ejecutar una acción por la
epiclera 46. 23.2; λαχών ἔσούλης πάλιν incoando de
nuevo una acción por ejecución 21. 81.4; λαχόντος αὐτῷ
Στεφάνου εἰς Πιλέαν σὲ του Στέφανο promoviendo un
proceso por alimentos en el Odeón doc. 59. 54.7; b. c.
περὶ: πτεὶ τῶν οὐτών πραχθέντων πάλιν λαχανεῖν ejec-
tutar de nuevo una acción por cuestiones así zanjadas 37.
18.8; c. c. úπερ: 'καὶ οὐκ ὅντων εἰσαργυρέων τῶν δεσ-
μοδετῶν ὑπὲρ ᾧν λαχανεῖν Πανταίνετος' "y no ten-
do introductores los temóteas respecto de los cargos
que formula Pantáneto" 37. 34.3.

3. ἔγκλημα τινί: τὸ ἔγκλημα Ἐλαχον αὐτῷ πέγυσεν el
año pasado le dirigió la demanda 34. 16.1, cf. 38. 15.5.
4. λῆξιν τινί: τὴν λῆξιν ἐγὼ τούτων ψευδομαρτυρίων
εἴληχα he presentado la fórmula de demanda contra éste
por falsos testimonios 45. 50.4.

ἀγροταρχικός, ḥ, óν c. γραμματεῖον registro donde
se inscribirían los mayores de edad de cada demo
44. 35.6, 57. 26.5.

ΛΗΞΙΣ, ή

- I. queja escrita, fórmula de demanda, presentada ante el arconte, como primer paso en una acción gener. privada
Εκ τις λίσεως καὶ τὸν γενναῖτων πολεῖ τὸν ἔκτον ha-
ce depender el pago de la demanda y de los documentos
24. 83.9; τὰ ψευδῆ ἐγκέιληκε καὶ παρὰ τοὺς νόμους τὸν
λίσιν πεποίηται ha presentado demanda falsa y ha he-
cho la queja escrita contra las leyes 33. 35.3; τὸν λίσιν
Ἐποχούμενα presentamos la queja escrita 44. 45.4, c. 44.
15.8; τὸν λίσιν τούτων ἀναγνωσθεται διὰ τὰς μα-
τριάς os leerá los testimonios relativos a esas fo-
rmulas de demanda 36. 21. 4-7; c. gen. διώγμον αναίρετη
τὴν διώκουσαν λίσιες διλούσθεται es necesario que
la acusación se muestre en la fórmula de demanda
del actor 45. 50.3.
2. en una acción pública: κατὰ τούνοματος τοῦ ἐμπυτοῦ
πατρόδεν δέξεοδαι τὸν λίσιν aceptar la fórmula de de-
manda contra mi mismo nombre, añadiendo el de mi
padre 39. 17.4; ἀποφερει γεννήτην κατ' αὐτοῦ κακί-
σεως πέσος τὸν ἀρχοντα καὶ δίδωσι τὸν λίσιν Μνησάρ-
χίδη τῷ παρέδρῳ ejercita contra él una acción públi-
ca por malos tratos ante el arconte y entrega la fo-
rmula de demanda al asesor Mnesárquides 58. 32.6.
3. λίσις τοῦ κλήρου: queja presentada para poder po-
seer una herencia (solo estaban exentos de ella los
herederos directos) η λίσις αὐτῇ τοῦ κλήρου ἐρένε-

to esta grecia por la herencia se presentó 44.54.2, 44.31.4.

II. sorteo de una acción

αἱ τιμῆς τοῖς Ἑποροῖς τῶν δικῶν ἔμμνοι εἰσὶν los sorteos de las acciones para los comerciantes con merciales 33.23.5; εἴ τις ᾧδη περὶ τούτων πένθος λῆσις δίκης ni por el nombre se produjese algún otro sorteо de una acción 39.16.2.

λιπομαρτυρίου v. δίκη

λιποταξίου v. reacción

λύσις. ἡ

I. liberación de un mal :

λύσιν εὑρίσκομεν encontramos una liberación (a una mala ley) 24.10.1, cf. III.23.5; λύσις τῆς βλασφημías liberación de la calumnia III.39.3.

II. perdón de un débito

ἀνδρῶν τούτων ὅπος καὶ λύσις límite y perdón de todo esto (por la víctima) 37.58.7, cf. 38.21.8.

III. rescate de un prisionero

λύσις αἰχμαλώτων rescates de prisioneros 8.70.8.

IV. cancellation de las cargas de una propiedad

Si te nesciencias que pergameneis kai diares toutw naes
nun en tui. Ettw xeduw estaba escrito el arrendamiento
y la cancellation de las cargas para este de
nuestra parte en un plazo establecido 37.5.7.

λύω

A. vi. act.

I. anular, derogar, invalidar

1. una ley: τοὺς τοῦ Σόλωνος νόμους λύουσι αὐτοί ellos
mismos derogan las leyes de Solón 24. 142.7, cf. 3.10.
6, 3.11.6, 3.12.7, 17.12.5, 20.6.5, 20.14.2, 20.49.4, 20.
87.1, 20.12.9, 20.89.5, 20.93.4, 20.96.5, 20.99.2, 20.
143.7, 24.5.6, 24.10.3, 24.18.6, 24.34.5, 24.38.7,
24.44.10, 24.109.3, 24.123.5, 25.20.8, 25.21.1; v. pas.
18.104.9, 20.1.2, 20.29.12, 20.58.4, 20.98.10, 24.78.7.

2. un decreto: λύει τὸ ψῆφον derogar el deuento
23.105.2, cf. 23.43.6, 23.59.1-6, 23.94.5, 23.141.3;
ti tūn tōte ψηφοδέντων λύθηται ser anulado al-
guna de las disposiciones votadas entonces 20.48.5

3. el voto: τὴν ὑμετέραν ψήφον λύει ὁ νόμος la ley
anula nuestro voto 24.2.2.

4. una sentencia: τὰς κρίσεις λύει anular las senten-
cias 24.72.6; τὰς δηλούμενας ἀμηποτάς γνώσεις λύει
anular las sentencias de los que han juzgado 24.78.4.

- τὰ ψήφων κεκεκλένα νόμων ποιητῶν λύειν anular mediante
una ley nueva lo sentenciado por voto 24.152.6, cf.
24.58.6, 24.74.2, v. pas. 24.55.6, 24.73.3.
5. un castigo: τὴν τυμωδίαν λύσας 24.101.5.
6. un proceso: λύσειν τοὺς ἐργαλήματος τούτοις τὴν δίκην
ταῦτα anular este proceso con estas demandas 40.17.6.
7. una protesta, querella 21.218.7.
8. un arbitraje: λύσας τὴν ἐπιτροπήν anular el arbitraje
33.16.8, cf. 33.19.1; τὰ διατάχθειτα λύσας invalidando
los arbitrajes 40.40.3; τὰ ἀνοδιατάχθειτα μη
λύσας invalidando los laudos absolutorios más 40.43.5.
9. un juramento: δίκη λύσαν τὸν ὄρκον anulando el
juramento con una acción 33.14.3.
10. una recompensa: λύειν τὰς δωρεάς anular las re-
compensas 20.72.6, cf. 20.65.5.
11. un tratado: λύειν τὰς συνθήκας τὰς περὶ τὸν Βασι-
- λέα romper el tratado con el Rey 15.9.5; τὸ λεπτὸν
τὰς συνθήκας la disolución del tratado 17.16.1; μη
λύσας τῶν ὀμολογουμένων μηδέν no romper ninguno
de los acuerdos 20.12.5, cf. 23.179.7.
12. un hecho: τὰ πεπραγμένα λύσας invalidar los hechos
realizados 24.76.2.
13. la paz: εἰρήνην λύειν romper la paz 7.22.2, cf. 5.
13.3, 7.36.2, 8.39.3, 9.17.7, 10.11.7, 11.2.7, 18.26.9,
18.71.9, 18.26.9; v. pas. 5.13.6, 7.23.4.

II. liberar a un preso

διὰ τοῦ νόμου λύειν οὓς δέδεκτε τὰ δικαιστήρια a través de su ley liberar a quienes los tribunales habían encarcelado 24. 207.5, cf. 24. 206.5, 24. 209.6.

B. V. med.-pas.

I. rescatar a

1. un prisionero: τοὺς αἰχμαλώτους ἐκ τῶν Ρωμαίων χει-
μάτων λύεισθαι rescatar a los prisioneros a expensas
muyas 19. 222. 10, cf. 19. 169. 1, 19. 171. 7, 19. 170. 2, 19.
229. 7, 19. 230. 5; τίνας ἐκ τῶν πολεμίων εἰσαγάγειν
rescaté algunos prisioneros de los enemigos 18. 268. 5, cf.
19. 39. 9, 19. 166. 5, 19. 169. 6, III, 10. 5; ἐξ καὶ εἴκοσι
μνᾶν λεπυμένος liberado por veinticinco minas 53. 7.
9; τοῦ λυσαρμένου ἐκ τῶν πολεμίων εἶναι τὸν λυ-
θεῖτα el rescatado de los enemigos sea de quien le
rescató 53. 11. 7-8.

2. una hetera: Εἴταρεν λυσαρμένος rescatando a una he-
tera 48. 53. 6.

II. cancelar las cargas que gravan una propiedad

ἴνας λύσωντας μοι τὸ χωρίον para que me cancelen
las cargas que gravan el campo 50. 28. 3, cf. 53. 12. 12.

M

μαρτυρέω atestiguar, depoer

1. intr. οἱ μαρτύρες ἐμαρτύρογαν los testigos atestiguaron 29.29.3, cf. 19.176.3, 21.139.9, 29.20.8, 37.31.1, 45.21.4, 45.13.10, 45.17.5, 45.13.6, 45.25.8, 46.5.2, 47.5.9, 49.42.3, 57.68.2, 58.7.5, 58.10.4, 58.34.4, 58.42.8, 58.26.9, 59.26.6, 59.84.2; b. unid. a otros verb. μαρτυρεῖν ἢ ἐξόμνυσθαι atestiguar o eximirse bajo juramento i9. 176.4, cf. 29.20.5, 45.60.7, 58.7.7, 59.28.5; καλεῖσθαι ἢ μαρτυρεῖν ἢ διόμνυσθαι τοὺς ὀργωνοτομείους hacer la acusación (el acusador), deponer (los testigos) o jurar los litigantes 23.63.5, cf. 57.39.1, 57.56.3; c. c. determ. advverb. ἔκεινως μαρτυρεῖν atestiguar del siguiente modo 45.25.4; πάντα μόρις con mucha dificultad 29.20.6; ἄνδης con sencillez 45.18.2; ράδινως fácilmente 55.7.4; οὕτω así 46.5.7; παρὰ τὸν νόμον en contra de la ley 46.10.7, 46.9.1; κατὰ τὸν νόμον según la ley 59.53.8, 59.28.5; ἐν γραμματείᾳ en un documento 45.44.5; ἐτὶ γραμματείου a través de un documento 47.8.9; ἐν ἔκεινῃ τῷ καιρῷ en aquella ocasión 59.4.10; ἐν τοῖς μαρτυσίν entre los testigos 29.18.2; εἰς τὴν κυρίαν el día del fallo 49.19.3; πρὸς ὑμᾶς ante vosotros 48.32.9, 40.25.10, v. pas. 40.34.4; d. n.º de cas. μαρτυρεῖ

nás ó nèò τοῦ χρόνου γεγονός lo atestigua todo el
tiempo transcurrido hasta hoy 20.130.4; τὸ μέμνη-
σθαι μαρτυρεῖ el asunto mismo lo atestigua 21.9.7;
e. v. pas. ὡς μεμαρτύρηται como se ha atestiguado
39.20.9; ἀκούεται καὶ μεμαρτυρηται πάρα πάντων οἵ
τῶν εὑδίστιδόντων οἱς y se os ha atestiguado por to-
dos los que me vieron de inmediato 54.11.2; f. part.
subst. οἱ μαρτυρίσαντες los que atestiguaron 30.37.6;
οἱ μεμαρτυρήκοτες los que han atestiguado 41.19.4,
45.7.6; τὰ μαρτυρούμενα los testimonios 45.7.4, cf.
46.4.7, 47.82.6; τὰ μεμαρτυρζμένα id. 29.4.3,
29.27.3, 29.50.5, 29.55.5, 30.18.3, 45.9.5, 45.42.2,
45.43.1; τὰ κατηγορούμενα καὶ μεμαρτυρζμένα las
acusaciones y testimonios 54.119.2; τὰ μεμαρτυρζμέ-
να καὶ τὰ εργάμενα los testimonios y afirmaciones
28.10.7; τὰ υπό τῶν συγγενῶν καὶ γενετέρων καὶ
δημοτῶν καὶ γεννητῶν μαρτυρούμεν' ἀκριβότερε habéis
oído lo testimoniado por mis parientes, fraîtres, de-
motas y jefes de familia 57.24.2, cf. 45.13.2; g.
c. dat. de interés: ἐμοὶ μαρτυρεῖν atestigar a mi fa-
vor 41.15.5, cf. 29.23.2, 40.58.8, 47.7.8, 54.35.2,
59.120.2, II.16.4; ἔπειτα αὐτὸς αὐτῷ μεμαρτυρεῖται
de hecho él ha atestiguado a mi favor 46.9.4-10,
cf. 46.6.3; μαρτυρεῖν οἱ νόμοι οὐκ εἰσὶν αὐτῶν οἱ
τῷ οὐτε ἐπὶ ταῖς γενετέραις οὐτε ἐπὶ ταῖς δικασίαις οὐτε
ἐπὶ ταῖς εὐδολίαις las leyes no permiten que una mis-

una persona atestigüe a mi favor ni en los procesos públicos, ni en los privados, ni en las rendiciones de cuentas 46. 9.7 ; ni en οὐτε ἐμαρτύρησεν οὐτε ἐξωμοστοῦ κατὰ τὸν νόμον ni me deposito testimonio ni se exige bajo juramento según la ley 49. 20.2 ; h. c. dat. de finalidad (a los jueces) : únicamente οὐτε ἐμαρτύρησεν εἰ τῷ δικαιοσύνῃ os atestiguaron en el tribunal 47. 5.8, cf. 41. 11.5, 47. 5.7, 47. 17.9, 57. 41.7, 58. 26.1 ; únicamente καὶ μεμαρτύρηται únicamente como se os ha atestiguado 36. 6.9, cf. 40. 39.8, 42. 26.3, 47. 40.4, 47. 81.6, 57. 25.9 ; únicamente únicamente únicamente os ha sido atestiguado por los que oyen 49. 34.4 ; i. e. c. κατά + gen. κατὰ Δίκιονos emeritópeos atestiguante contra Demón 29. 52.2 , cf. 33. 37.2 .

2. c. ac. int. τὰ ψευδῆ μαρτυρεῖν atestigar falso-des 29. 21.6, 29. 24.7, 34. 19.3-5, 34. 21.2, 29. 22.6, 40. 28.5, 45. 7.5, 45. 2.1-7, 45. 19.5, 45. 23.3, 45. 40.2, 45. 41.5, 45. 52.2, 45. 54.8, 45. 62.4-6, 45. 66.11, 45. 87.3, 44. 3.10, 46. 1.7, 46. 3.6, 46. 11.2, 46. 25.6, 46. 28.10, 47. 1.3, 47. 3.8, 47. 4.5, 47. 2.5, 47. 7.5, 47. 11.3, 47. 10.5, 47. 39.8, 47. 79.6, 47. 49.3, 46. 12.2, 46. 27.8, 49. 56.7, 52. 17.3, 49. 37.10, 54. 32.7, 54. 33.8-10, 57. 22.5 ; τὰ λαθῆ μαρτυρεῖν atestigar la verdad 29. 22.4, 29. 25.2, 24. 33.6, 29. 54.6, 30. 3.6, 30. 37.6, 33. 37.4, 34. 46.7, 45. 18.3, 45. 45.10, 45. 37.4, 45. 52.3-5, 45. 25.3, 46. 5.7-8, 46. 9.6, 47. 5.9, 47. 11.7;

Ἐν ἐκείνῳ τῷ ὥρω τὰ δίκαια ἔμαρτυρος en aquél
proceso atestigie lo justo 57.8.5; ταῦτα μαρτυρεῖ
atestigar esto 29.20.3, 29.15.3, 29.16.3, 29.21.4, 29.
55.6, 45.20.1, 45.36.5, 45.41.2, 45.43.7, 46.9.11, 48.
45.3, 57.69.2; ἐν δικῇ ταῦτα ἔμαρτυρίδη en el
juicio esto fue atestiguado 45.40.7, cf 37.27.6, 57.37.
10, 57.54.7, 57.62.10; ταῦτα μεμαρτύρηται 29.12.3,
αὐτὸν ὑπεύθυνον ποιός μαρτυρεῖ ταῦτα haciéndose
responsible atestigua esto 22.23.4; οἱ μὲν ἐκεῖνοι,
οἱ δὲ ταῦτα ἔμαρτυροι 45.38.6; τοῦτο μαρτυρεῖ
45.25.10, 45.26.1; ταῦτα τούτοις μεμαρτυρήκοτες
habiendo atestiguado lo mismo que éstos 58.26.8;
Ἐνὶ τοῖς εἴδοις ὕδαστος τούτων ταῦτα μαρτυρεῖ
atestigar lo contrario de esto con cargo a mi agua
57.61.12, cf. 34.18.6; ἐξ μαρτυρεῖν 19.198.7, 29.
14.5, 29.54.3, 45.7.7, 45.44.8, 45.83.4, 47.3.2: ἐξ
μεμαρτύρηται lo que ha sido atestiguado 29.19.4,
57.46.2; μαρτυρεῖν ὅτιον atestigar lo que sea
19.216.4; τι μεμαρτύρηκες; ¿qué has atestiguado?
do? 45.45.8, τοὺς μαρτυρούς τι μεμαρτύρηται; ¿qué
ha sido atestiguado por los testigos? 29.31.6; ὅταν
ταῦτα μεμαρτυρηθέντα haber atestiguado todo 45.87.7;
μαρτυρεῖν τὰ γενόμενα ἐν γεννατεῖται κατὰ τὸν νόμον
atestigar lo sucedido en un documento a tenor de
la ley 47.8.6, cf. 41.16.10; τοὺς τὰ περιεγένετα
μαρτυροῦντας προσήκεις οἵκοδεν τὰς μαρτυρίας κατέσ-

κευθύνεις μαρτυρεῖν quienes atestiguan hechos deben atestigar los testimonios preparados desde casa 46.
11.4-5; μαρτυρεῖν τὰ εἰν ταῖς διαδίκαιαις γεγραμμέναι atestigar lo escrito en el testamento 45.39.1, cf. 45.45.10, 46.1.3, 46.6.5; ταῖς μαρτυρίαις μαρτυρεῖν deponer los testimonios 46.11.5, cf. 29.15.2, 43.4.4, 47.46.3; (sc. μαρτυρία) οἱ ὄφεις μεμαρτυρημένην testimonio depuesto de que debe 28.2.3, cf. 47.1.5; οἱ μαρτυρόντες τὴν ἐκμαρτυρίαν los que depunieron el testimonio por escrito 46.7.6; νεόκλησιν διαδίκτην μαρτυρεῖν atestigar un requerimiento a la vez que un testamento 45.15.3; μαρτυρεῖν εἰν προκλήσει διαδίκταις atestigar in un requerimiento un testamento 45.38.2, cf. 45.28.3; διαδίκταις μαρτυρεῖν dar fe de un testamento 45.19.2, 45.38.2, 45.39.4, 45.51.3-5; οἱ νόμοι ταῦτα μαρτυρεῖν la ley testimonia eso 44.49.4; b. y dat. de cintos: ψευδῆ μοι μαρτυρεῖν atestigar falsoades a mi favor 41.16.4; εἰσὶ τὰδε γένεται μαρτυρεῖν 21.112.9; νεόκλησιν μεμαρτυρήκασθε αὐτῷ han atestiguado un requerimiento a mi favor 47.13.5, cf. 47.14.8; μαρτυρίας μεμαρτυρήκασθε μοι han atestiguado testimonios a mi favor 47.82.4, cf. 54.57.3; c. y kata+gen. τὰδε γένεται μαρτυρεῖν κατὰ τούτου atestigar la verdad contra éste 45.56.3; καθ' οὓς τὰ ψευδῆ μαρτυρεῖν atestigar falsoades contra nosotros 45.56.

5, cf. 45.53.3; ταῦτα τοῖς μαρτυρούμενοις κότα
μοι κατὰ Δίκαιους me han atestiguado contra Demón
lo mismo que los testigos 29.56.2; d. y nec^t+gen.
nec^t τοῖς μαρτυρούμενοις οἱ μαρτυρεῖν τὰ φεύδη μεμαρ-
τυρεῖκότες los testigos habiendo depuesto falsedades
acerca del asunto 47.1.8, cf. 45.14.9, 45.22.5;
e. c. ἀκοήν τὸ οὖτο : οὐδὲ μαρτυρεῖν ἀκοήν εἰσιν
οἱ νόμοι, οὐδέ τοὶ τοῖς θάνατοις φαύλοις ἐγκλήμασιν
las leyes no permiten de oídas ni en las más
insignificantes acusaciones testificar 57.4.6, cf.
ἀκοήν οὐκ εἴωτε τύρκοις μαρτυρεῖν, ἀλλὰ τεθνεῶτος
(las leyes) n permitem testificar lo oido a un vivo, si
no a un muerto 46.7.1, cf. 44.55.3, 46.8.4; 29.7.8.
3. c. inf. μαρτυροῦσιν παραγενέσθαις μέρος τῷ δικτύῳ tes-
timoniar haber estado junto al árbitro 29.31.6, cf. 33.
26.3, 46.5.4; μαρτυρεῖν μόνος Κείτων παρεῖναι
atestigua él solo que estaba con brin 40.59.6; μαρ-
τυροῦσιν δεκτήν ίπετε τούτους ἑστάσθαι atestiguar
que en su honor celebró el banquete del décimo día
40.28.8, 40.59.4; τὰ δύο τάλαντα δοιάρια μαρτυρεῖ
atestigua que fueron dados los dos talentos 27.42.2;
μαρτυροῦσιν ἀπένειν ἀπὸ δεκάνου μετὰ Κόνους ates-
tiigar que regresaban de una cena junto con tonón
54.31.4; μαρτυρεῖν τοῖς ἔργοις ἀστήν τ' αὐτὴν καὶ
νολῆτεν εἶναι atestigua con sus hechos que ella era
de la ciudad y ciudadana 57.43.5; μαρτυρεῖν

suppέντεις εἶναι atestigar sor parientes 57. 52..
67.2; τὸν πεοῖκ' ἀποδεδώκεντας μαρτυρεῖν que habían entregado la dote 30. 23. 3; εἶναι
καὶ μαρτυρεῖν atestigar que había un testam
45. 26. 7; ἐπιτροποῦται κατὰ διαθήκην μαρτυρεῖν
testigar haber ejercido una tutela a tenor de un
mento 45. 38. 8, cf. 45. 37. 2-5-7, 45. 88. 1; δι-
μαρτυρεῖν χωρίου εἶναι δένδρων μεστόν ata-
claramente que es una tierra llena de árboles 55. 15. 2.
διάτοις ἔχει τὸ reclamación μαρτυρῶν el mu-
que testimoniaba tener el documento 45. 23. 4;
τυπεῖν ἀπειλήσειν τὸ χρήσιοn testimoniar haber re-
cibido el oro 34. 46. 9; μαρτυρούντων καὶ συνε-
ννυν οὐοὶ πεοσήκειν testimonando y jurando
con mis parientes 57. 44. 3, cf. 57. 22. 2; Εἰμαρ-
θέλειν παραδίδονται τὸν Γεόγχιον τὸν ἀνθρώπον
testimonaron que Teofemo quería entregar la mu-
47. 5; reclamación αὐτῷ καταλεγόνταις μαρτυροῦνται
atestigar que le fue dejado el documento 45. 20. 0
cf. 45. 10. 5, 45. 23. 5, 46. 3. 2, 46. 5. 9; μαρτυ-
ρεῖκεντον εἰσαῖς ἀνεψιὸν εἶναι dando fe de que
aquel era primo suyo 57. 29. 3; μαρτυρεῖν
ἀστρινούς οὖσαν εἰδέναι atestigar saber que el
ciudadano 57. 36. 7; εἰμαρτύρεις νέος οὐ' α-
μόδειν ἔρκεινα διόλοιντον εἶναι atestiguar
no le quedaba ninguna reclamación contra m- 37

18.3; que εἶναι μηδὲν ἔχει τὸ reclamación μαρτυροῦσθαι
nosotros darernos fe de que no ha sido tocado en ab-
soluto 54. 35. 5; πενούκεινas que εἶναι μαρτυροῦσθαι
depondremos que lo han hecho 54. 35. 6; ἔχει ταῦται
μαρτυρεῖν atestigar tener ésta (dote) 29. 34. 7.
δύο μνᾶς εἰμαρτύρεσσεν Αριστογένης ἐκπλεῖν ἀποδ-
νόσκοντα Πολύευκτον Aristógenes dio fe de que Po-
licinto reclamaba dos minas cuando moría 41. 8. 2;
ταῦτα μαρτυρεῖν ἔχει σε καὶ λαβεῖν atestigar que
tal tenía y recibiste eso 29. 41. 6; μαρτυρεῖν παρέ-
κειν τὸ reclamación Ανδρανίου τὸν διατητὴν
atestigar que Anfias exhibía el documento ante el
árbitro 45. 17. 2; μεμαρτυρήκασιν πεοκαλεσθεῖσαι
Θεόγχιον han testimoniado que Teofemo me di-ri-
gíó un requerimiento 47. 5. 4, cf. 47. 14. 4, 47. 35. 6;
διαφρούρην μεμαρτυρήκασιν δέσποιν Στράτιον τούτον τούτον
τούτον εἶμε han atestiguado claramente que me
vieron cuando era golpeado por Cónon 54. 32. 4; οἱ
ἀρεῖται μεμαρτυρήκοτες quienes habían atestiguado
que le di descargo 45. 51. 4; οἱ πάροντες εἰμαρτύ-
ρεισσον τὴν μητρὶ διώτειν ὅμολογειν τοῦτον los
presentes atestiguaron que este reconocid dar alimen-
tos a mi madre 29. 33. 4; μεμαρτυρήκασιν μή δέ-
λειν οὐ' ανοίγειν han depuesto que yo no quise
abrirlo 45. 23. 7, cf. 47. 9. 4; b. y dat. αὐτὸς οὐ-
τός μοι μαρτυρεῖ ἐπειρανώσθαι este mismo me

da se de que he sido coronado 18. 118. 2; τοὺς λό-
ρους ἀν οἱ καθίμενοι τῷ λέγοντει μαρτυρῶσιν αὐτο-
θεῖς εἶναι los argumentos los jueces testimonios que
son veraces en favor del que los dice 21. 18. 5, cf. 40.
59. 3; c. y katait gen: εἰληφέντεις κατ' αὐτήδημα μαρτυ-
ρεῖτε atestiguáis unos contra otros que los habeis to-
mado 28. 9. 6, cf. 28. 14. 2; d. y ac. εἰ μεμαρτυρή-
καστε, μή μ' ἐθέλετε τὸ γεννητέον αὐτοῖς εἰς
que han atestiguado, que yo no quise abrir el do-
umento 45. 11. 4, 45. 15. 2; e. c. dat. ag. ἔστι με-
μαρτυρημένον αὐτοῖς προκαλεῖσθαι Θρησίων αὐτοῖς εἰ-
τάς διαδίκτας ha sido atestiguado por ellos que For-
mión me requería a que abriese el testamento 45.
10. 1.

4. c. ως + incl/opt. ἐμαρτύρουσαν οἱ μαρτυρεῖς οὗτοι ως
ἐθέλοις παραδόσας Θεόφραστος estos testigos atestigua-
ron que Teofrasto quería entregarla 47. 6. 8, cf. 47. 13.
1; ἵνα ἐμαρτύρουσαν ως οὗτοι ἐθέλε παραδόσας la
que atestiguaron que este quería entregar 47. 78. 9, 47.
39. 3, cf. 47. 25. 4; ἐπόλυτοι μαρτυρῆσαν, ως δὲ
μὲν Κάλλιππος ὅρκον τῷ πατέρι δοίχ, δὲ πατήρ οὐκ
ἐθέλοι se atrevieron a depoñer que Calipo ofreció a
mi padre el juramento y mi padre no quiso jurar
52. 15. 5; οὐ μεμαρτυρήκασι ως ὄχιολόγεις εἰς
τοὺς ἐμοῖς δικαιέτεις no han atestiguado que recono-
cías dar préstamos sobre mis bienes 29. 37. 5; με-

μαρτυρίκασιν, ὡς ἦν ἀμφοτερώντεν Ἀλγαῖος καὶ με-
τὰ τῆς πόλεως αὐτῷ δικαῖος han atestiguado que
era acreiente por ambas partes y le pertenecía con
justicia el derecho de ciudad 57.23.2; ταῦθ' ὡς
ἀντίρρειχ' ἔττιν εἰκένων μεμαρτυρήκοτες habiendo
atestiguado que este es copia de aquél 45.23.9;
y dat. ὡς ἀπειμησέ μοι τὴν οἰκίαν αὐτὸς οὗτος
μοι μαρτυρεῖ que me dio en garantía estimada la
casa éste mismo lo atestigua a mi favor 41.19.3;
Ἐμοὶ μαρτυρῶν ὡς οὐκ ἀπείληχεν τὸ χειρόν ates-
tiguando a mi favor que no había recibido el oro
34.41.7; οὗτοις τετόλμηκεν μαρτυρῶσαι τούτων η̄ ὡς
οὐκ ἔλαβεν τὸ ναῦλον τῶν Σύλων η̄ ὡς λαβὼν
ἀπεδώκεν ninguno se ha atrevido a atestigar en favor
de éste o que no recibió el flete de las maderas o
que habiéndolo recibido lo pago' 49.37.4, cf. 49.38.3,
49.34.2; ὡς κατελείφθη ὅρεῖται σ' ἀδελφούς μοι
μεμαρτυρήκεν καὶ σ' Φορμίου que nos fue transmiti-
do como deudor mi hermano me lo ha atestiguado
también Formiún 49.43.3; ὡς ἐτριγράχουν, σ' ουν-
τερίχεχούς μοι μεμαρτυρήκεν que yo era tricarco,
mi cotriarco lo ha depuesto a mi favor 47.78.3;
πάντες δικίον οἱ νέοι τῷ δικαστῇ παρόντες μεμα-
ρτυρίκασιν ὡς οὗτος οὐτε ἔφηκεν εἰς τὸ δικαστή-
ριον todos los que estaban presentes ante el árbitro
os han atestiguado que éste no apeló al tribunal 40.

31.2; μεμαρτύρηται όμην εἰς τῷ δῆμῳ πολλάκις, ὡς
ἔγω ταῖς αὐτοῖς ἔχων εἰς αὐτοὺς ωχόμην καὶ οὐκ οὐκέτη
atestiguado ante la Asamblea muchas veces que yo me
marché llevando un talento para ellos 19.40.1-3;
ὡς ἀπρόστρεψιν μὴ γεννώσκειν, μεμαρτύρηται όμην
que prohibió que pronunciara laudo καὶ οὐκ οὐκέτη
atestiguado 33.31.2; ὡς ἀλλοθή λέγω, μεμαρτύρηται όμην
que digo verdad καὶ οὐκ οὐκέτη 36.25.11; με-
μαρτύρηται όμην ὡς οὐδὲληρή αὐτῆς Ἐρυζανάχη
συνώκησεν καὶ οὐκ οὐκέτη que mi hermana vi-
vío con Erizimaco 40.24.6; ὡς αἱμοδόγραφε καὶ
ἀνεβάλλετο μαζὶ τὸν ὑπερημερίαν, μεμαρτύρηται όμην
que estuvo de acuerdo y me prorrogó el plazo de
ejecución καὶ οὐκ οὐκέτη 47.78.2; μεμαρτύρη-
ται καὶ εἰς ἀρχὴν μαζὶ πέποντος θυμὸς ὡς αἴτεροι μονοῦ
principio también καὶ ha atestiguado a mi favor ante
vosotros que me hallaba fuera 37.23.2; c. y ac.
αὐτὸς τοῦτο μόνον οὐ τετολμήκασεν οἵ οἰκεῖοι μαρ-
τυρῖται, ὡς κατέγρετο πάρα τούτῳ ἐκεῖνος los pa-
rientes de éste no καὶ han atrevido a atestiguar solo
esto, que en mi casa se hospedaba aquél 52.22.5.
πάρα πάντας τοὺς νόμους μεμαρτύρηκε Στέφανος οὐ-
τοσὶ τὰ φευδῆ, ὡς ἀντίρρεστος εἶσε τῇ διαδῆκτῃ
τῇ Πλαστίνων contra todas las leyes Estéfano ha de-
puesto falsedades, que es copia del testamento de Pa-
zion 46.25.3.

5. c. ὅτι + ind. Εμαρτύρεις ὅτι εἰς τὸν Πόντον ἰδίκας
τὰ κερίματα καὶ πάλιν οὐδίνας atestiguaba que di los
fondos para un viaje al Ponto y, a su vez, para Alce-
nas 35. 50. 5; μαρτυρεῖ ὅτι ταῦθ' οὐτως ἔχει τούτης
τοῦ αὐτοῦ la misma realidad atestigua que eso es así
24. 16. 3; ὅτι κατὰ τοὺς νόμους διατίπερ ἔγινεν με-
μαρτύρηται x ha atestiguado que mi padre se casó
de acuerdo con las leyes 57. 69. 4; ὅτι προύκαλον μη-
δένιον θάρητον, μεμαρτύρηται όντος τῶν παραγενομένων
que demandé a Olimpiodoro x ha atestiguado por
quienes estuvieron presentes 48. 4. 2; 6 y dat. ὅτι
ταῦτα ἀληθῆ λέγω, πεπίστωτοι δικῆς μαρτυρήσουσιν αἱ
πόδιτες que esto que digo es verdad, os lo atesti-
guarán en primer lugar los que lo vieron 45. 58. 7;
ὅτι Εὐέργησαν αἱ συνδῆται αἱ εἰδότες μεμαρτύρηται-
σιν que el testamento fue depositado os lo han
atestiguado los que lo sabían 33. 16. 3; ὅτι τρεις
Ἐπετεάνης διαιτηταῖς, μεμαρτύρηται δικῆς que fue con-
fiado a tres árbitros x os ha atestiguado 33. 29. 5;
μεμαρτύρηται δικῆς ὅτι καὶ ταῖς τοις εἰσόδωσιν x os
ha atestiguado que lo arrendaron a estos 36. 14. 1.
ὅτι ταῦτα ἀληθῆ λέγω, μεμαρτύρηται δικῆς que esto
que digo es verdad x os ha atestiguado 36. 21. 3.
ὅτι τὴν ἀνθρώπινην οὐδεὶς παρεδίδω, μεμαρτύρηται
δικῆς que nadie me entregó a la mujer, x os ha
atestiguado 47. 11. 2; ὅτι οὐδὲν δούλη, τῷ τε λόγῳ

ἀποφαίνω δικίς καὶ μεμαρτύρηται que era esclava οὐ
lo manifiesto de palabra γένεται ha atestiguado 59.49.
4; ὅτι οὐδεῖς ἦν τοὺς τὴν μητέρι, οἵ αὐτιστοί
μοι αὐτοὶ μεμαρτυρήκασιν que mi madre no tenía nin-
guno de éstos, οὐ lo han atestiguado a mi favor mis
mismos adversarios 46.19.3; ὅτι προσεκλήθη Ἰη'
ἔμοι, οἵ κλητῆρίς μοι μεμαρτυρήκασιν que fue ci-
tucido por mí, me lo han atestiguado los testigos de
la citación 47.27.5; c. doble nū: πανταχόθεν τὸ
πρώτη μαρτυρεῖται, ὅτι εἴς ἡμᾶς ἐπορεύεται desde
todas partes γένεται atestigua el hecho de que marchaba
contra nosotros 23.162.1; καὶ τότο μεμαρτύρηται
δικίς, ὅτι εἰς τους ἑτερούς παραγόται también γένεται
ha atestiguado que pretendían redactar otro (contrato)
33.30.1; ὅτι ταῦτα διλήθη λέγω, μεμαρτύρηται το τέ-
ταρτον μέρος λαβεῖν καὶ αρεῖναι τῶν ἔγκλημάτων
ἀράντων en prueba de que esto que digo es verdad,
γένεται ha atestiguado que percibió la cuarta parte y
y descargo' de todas las reclamaciones 36.32.10.

6. c. ως y ὅτι: τούτης οἱ βουλόμενοι μαρτυροῦσιν,
ἢ ως οὐκ ἔσαι ἀδελφοὶ σύμπατροι καὶ σύμοιχοι
Πολέμιων καὶ Φιλομάχη, ἢ ὅτι ..., ἢ ὅτι ..., ἢ ως
..., ἢ ἐκεῖνο ὅτι ... el que quiera que atesti-
gue a favor de este, ο γένεται que no eran hermanos de
un mismo padre y madre Polémón y Filómaco, ο
que..., o que..., o aquello, que... 43.40.1.

7. c. or. de relat. πρὸς τῷ διαιτητῇ ἀκινδύνως καὶ
ἀνασχόντις μαρτυροῦσιν ὅτε ἂν βούλωνται ante el
árbitro atestigar sin riesgos ni vergüenza lo que
quieran 34.19.6, cf. 34.18.4, 43.41.8, 45.45.5, 57.44.

8; οἵτε εἰσὶ μαρτυρεῖν atestigar quién es 57.
34.2; πένθ' ὅστις ἡδίκηνται μαρτυρεῖν atestigar
cuantas injusticias han sufrido 21.137.5, cf. 49.69.2;

b. v. pas. ὅν τρόπον διενεμάμεθα τὴν κόμινος οὐσίαν,
καὶ λόγῳ ἀκηκοατε καὶ μεμαρτύρηται ώμην de qué
modo nos repartimos la fortuna de Comón, lo habéis
oído de palabra y yo os ha atestiguado 48.35.3; ὅτε
ἡ μήτη μου συνώκησεν τῷ πατέρι καὶ ὅν τρόπον
ἔρω τούτους εἶσεδεξάμην εἰς τὴν οἰκίαν . . ., καὶ ὅτε
. . ., ταῦτα μάντα καὶ μεμαρτύρηται ώμην καὶ εἰ-

decídelos que mi madre convivió con mi padre, de
qué modo acogí yo a éstos en la casa . . ., y que
. . ., todo eso yo os ha atestiguado y demostrado
40.19.6; ὅν τρόπον η μήδωρος ἐρείπετο, μεμα-
ρτύρηται ώμην δι' αὐτοῦ τοῦ ἐπικαθημένου de qué
modo tuvo lugar el arrendamiento yo os ha atestigua-
do por el mismo banquero 36.7.1.

8. c. part. pred. μαρτυρεῖ ἔξαρνος γενόμενος τὸ ἐξ
ἀρχῆς ως οὐκ αἴτητηφεν τὸ χρυσίου atestigua haber
negado en un principio que hubiere recibido el oro
34.47.5; b. v. pas. μεμαρτύρηται εἴτεος οὖσα καὶ
δούλη Νικαρείης γεγενημένη yo ha atestiguado que

que es una hetera y ha sido exiaua de Nicareta
59. 118. 3

μαρτυρία, ἡ testimonio

1. depend. de verb. τὴν μαρτυρίαν ἔγραψεν escribió el testimonio 29.11.7, cf. 29.17.2, 29.21.2, 29.55.4 ; εἰ μάλοι
περασμένης ἡ μαρτυρία el testimonio escrito sobre cera 46.11.7, cf 46.11.2, 29.11.1 ; τὰς μαρτυρίας αναγραφόσκεν
leer los testimonios 54.26.4, 43.47.1, 45.48.4, cf. 29.7.2,
29.18.3, 49.33.8, 50.11.2, 58.26.5, 58.27.2 ; αναγραφός
καὶ ταύτην τὴν μαρτυρίαν lee también este testimonio 30.
18.1, cf. 23.151.7, 27.8.9, 34.10.13, 34.20.8, 36.62.1,
40.33.7, 43.31.5, 47.40.10, 47.48.2, 49.61.10, 58.9.5 ;
λέγε τὴν μαρτυρίαν lee el testimonio 19.31.11, cf. 18.
267.9, 19.162.5, 19.200.8, 19.214.9, 19.236.8, 25.58.
9, 35.9.6, 35.14.1, 35.21.1, 32.13.4, 34.9.7, 37.17.7,
43.70.5, 42.25.9, 45.25.4, 45.60.1, 38.3.7, 48.3.9,
48.47.7, 48.49.6, 47.82.8, 58.7.10, 59.123.3 ; λέγε
αὐτοῖς ταῦταὶ τὰς μαρτυρίας, σὺ δὲ ἐγίνεσθε τὸ
ὕδωρ léelos estos testimonios, y tú corta el agua 54.
36.7 ; λαβὲ ταύτην τὴν μαρτυρίαν toma este testimonio
30.17.9, cf. 27.22.9, 27.33.5, 27.46.7, 28.10.6, 29.54.8,
30.9.7, 30.32.8, 31.4.9, 34.7.13, 36.4.4, 36.10.7, 36.21.
5, 36.24.6, 36.40.5, 39.20.11, 44.30.6, 45.8.2, 45.61.
3, 45.24.4, 48.33.5, 55.14.7, 55.27.5, 55.35.9, 57.19.8,

57.25.10; μαρτυρίαν τινὰ αὐτοῖς ταῦτην γενέσθαις legan
a su esto un testimonio a su favor 53.22.7. ἡ πούσατε
τὴς μαρτυρίας oísteis el testimonio 45.9.1, cf. 36.55.8,
37.19.4, 52.8.2, 55.32.3, 55.15.1; παρέχεσθαι δὲ τὸν
διατητὸν τὴν αὐτὴν μαρτυρίαν presentar ante el arbitro
el mismo testimonio 34.20.2, cf. 43.60.2, 47.46.2, 48.31.
6, 47.17.6, 47.48.2, 50.3.9, 50.64.5, 59.125.5; τὰς αὐ-
τῶν πράξεις πολυποτάτας μαρτυρίας παρέχομαι presento
mis propios hechos como los más sólidos testimonios 55.
7.8; μαρτυρία σὶ ἀπορεῖται γεγνημένη un testimo-
nio que se ha dado en secreto 59.79.6; μαρτυρίαν ἐμβα-
λλεῖσθαι δὲ τὸν διατητὸν incluir en testimonio ante el
arbitro 49.19.2, cf. 27.51.4, 54.31.1; τηλικαύτην ἀνελόν-
τες μαρτυρίαν habiendo hecho desaparecer tal testimonio
28.5.4; οἴκοδεν τὰς μαρτυρίας κατεσκευασμένας μαρ-
τυρεῖν deponer los testimonios preparados desde casa 46.
11.5, cf. 29.15.1, 43.4.5, 47.1.4; οἱ μαρτυρίας κατεμα-
τύπουν los testimonios atestiguaban 29.9.1; παρεγκευο-
τομήν ψεύδη μαρτυρίαν amaba un falso testimonio
29.15.6; μαρτυρίαν ἔχειν tener un testimonio 34.46.12,
44.4.3; ἐξετάσας τὴν μαρτυρίαν habiendo examinado
el testimonio 45.24.2; μαρτυρία ενοῦσα ἐν τῷ ἔχινῳ
hallándose en la urna el testimonio 45.57.5; ὑψηλ-
μένος τὴν μαρτυρίαν sustrayendo el testimonio 45.59.4.
τὰς μαρτυρίας τὰς ἡμετέρας λητεῖν abandonar nuestros
testimonios 32.29.2, cf. 49.19.5; τὰς μαρτυρίας ἐλέγχειν

refutar los testimonios 45.49.4; κατέτιν τὰς ἀληθεῖς μαρτυρίας robando los testimonios veraces 46.25.7; οὐκ Κηρύχμενος τὰς μαρτυρίας habiendo atacado los testimonios 47.1.6; ταῦτα τὰ μαρτυρία εἰσειδὸν εἴς τὸ δικαστήριον llegando al tribunal con este testimonio 47.39.4; τὴν αὐτὴν μαρτυρίαν εἰδῆτε xpáis con el mismo testimonio 49.18.4; b. de prep. διδάσκαλος περὶ τῆς μαρτυρίας juzgar acerca del testimonio 47.46.6, cf. 47.4.5, 29.13.4, 45.47.6, 46.1.2; Σηπτ. αὐτῆς τῆς μαρτυρίας τὸν ἄρρωνα ἐσεσθαί el proceso sería sobre este testimonio 29.28.3; εἰ ταῦτα τῆς μαρτυρίας διδάσκαλος de mostrar con este testimonio 29.32.3, cf. 44.15.3, 40.15.6, 40.52.7, 55.22.8; ὅταν Σὺ μαρτυρίας παρέχοντας mismo presentar por medio de testimonio 46.4.3; μεμαρτυρίκασθε εἴναι τῇ αὐτῇ μαρτυρίᾳ han atestiguado en el mismo testimonio 47.13.2, cf. 47.6.2; Τιμοθέατος καὶ τὴν μαρτυρίαν οὐδέποτε ningún castigo sufre por el testimonio 29.50.8; περὶ μαρτυρίαν ἐσορκώσας conjurar al testimonio 45.58.5.

2. unid. a otros tém. ἀκηκόατος εἴτε τῆς ἐντοστῆς καὶ τῆς μαρτυρίας lo habéis visto por la carta y el testimonio 23.152.6; εἴτε τῆς μαρτυρίας καὶ τῆς προκλήσεως εἴσεσθε lo sabréis por el testimonio y el requerimiento 40.44.6; τὴν μὲν ἀρχὴν τῆς μαρτυρίας εἶναι προκλόσων, τὴν δὲ τελευτὴν διαδίκτου el principio del testimonio ser un requerimiento y el final un testamento 45.9.3;

πρόκλησιν οὗτον εἶναι καὶ μὴ μαρτυρίαν dice que hay requerimiento y no testimonio 46.4.1, cf. 45.43.4, 46.5.1; ἐκ τῶν τεκμηρίων καὶ ἐκ τῆς μαρτυρίας ταῦτα εἰδέναι saberlo por los indicios y por ese testimonio 52.17.4; οὐό τε τῶν μαρτυριῶν καὶ αὐτοὶ οὐχ εἰπούντων ἐλέγχοντας son refutados por los testimonios y por ellos mismos 35.27.8; ἐτέρων σαφεστέρων ἐλέγκων ὡς βασικών καὶ μαρτυριῶν otras pruebas más claras que tormentos y testimonios 30.36.5; τὸν τε μαρτυρίαν καὶ ἐκμαρτυρίαν ἀρνούσεσθαι αἷς atacar al mismo tiempo el testimonio y el testimonio por escrito 46.7.4; δῆλον ἐκ τῶν χρόνων καὶ τῶν μαρτυριῶν ίμιν γέροντες os ha quedado claro por las fechas y los testimonios 38.14.4.

3. c. adj. ἀληθής μαρτυρία testimonio veraz 47.5.3, 47.7.2-8, 47.12.6, 45.49.3, (46.25.7), (59.125.5); ἀληθής μαρτυρία testimonio verdadero 29.15.10; μαρτυρία πιστή testimonio digno de crédito 47.79.4; μαρτυρία ψευδής testimonio falso 47.4.4, 47.74.2, (29.15.6), (45.22.4), (45.48.4), (47.17.6). (47.48.2); γανέρᾳ καὶ ἀληθής notorio y verdadero 59.79.8; πολυποτάτη el más seguro 47.8.10, (55.7.8.); εὐμερεῖς muy importante 23.16.3; ἀκριβεστάτη el más exacto 59.122.9; μεγάλη καὶ περεκανής grande y manifiesto 59.93.2.

4. c. gen. de pers. μαρτυρία οὐελότος testimonio de cómplice 23.63.8; gener. depend. de λαβέ o λέγε

τὴν μαρτυρίαν : τοῦ Αἰκινίδου de Lampis 34.46.10,
34.49.5; τοῦ Κηφισοφῶντος de Lefisofonte 45.22.4;
τῶν οἰαρεπομένων de quienes estuvieron presentes 34.11.
7, 35.14.7, cf. 33.19.12, 36.24.4; τοῦ γεράκων αὐ-
τὸ τότε del que entonces lo redactó (proyecto de de-
creto) 19.31.2; Ἀνολλοφάνους de Apolífanos 19.168.7;
τοῦ χειροχόου del orfebre 21.21.7; Μαστιφῶντος 30.34.
4-7; τῶν ἐωνυμένων de quienes han comprado 37.
17.9; Ἀγροτορένου de Aristógenes 41.10.7; τῶν δια-
τητῶν de los árbitros 41.28.6; τοῦ Αἰαντίδου καὶ
Θεοτέλους de Eánides y Teótetes 42.29.5; τοῦ κη-
φισοφῶντος de Lefisofonte 45.19.7; Δενίου de Dimas
45.55.1; τοῦ ἔχοντος τὰς συνδήκας del que tiene el
contrato 48.11.7; Ανδροκλείδου de Androclides 48.11.10;
τῶν τούτου οἰκείων καὶ εμῶν de sus parentes y míos
48.55.10; τοῦ ἀποδόντος τὸ ναῦλον de quien pagó el
flete 49.39.4, cf. 49.41.1; τοῦ Αἰοχείρους de Esión
49.55.7, 49.56.2; ὡς Ἐλευθέρου ἄντος como si fuera
libre 49.56.5; τοῦ Ἰατροῦ del médico 59.10.12; τοῦ
Κλενίου de Clímas 57.44.6; τῶν ποόντων ἐκτελέ-
νον τὴν φάσιν de quienes vieron expuesta la denuncia
58.9.2; τῶν φιλετῶν de los miembros de la tribu
58.15.2; τοῦ Κηφισοδώρου de Lefisodoro 58.21.4; τῶν
Ἐλευθέρων de los libres 30.37.4; ὡν εἰσαγόνον ἀπε-
κείνων de las personas en cuya presencia respondieron
27.41.7, cf. 30.24.5; τῶν γειτονῶν de los vecinos 55.

21.9; τῶν πεὸς πυράκτων τῷ ματὶ σύρρειν de los pa-
rientes de mi padre por vía de mujeres 57. 22.7, cf. 57.
40.2; Υπερέσου καὶ Δημοσθένους de Hipócrates y Demós-
tenes 58. 35.6; sc. gen. παῖς οὓς αἱ διαδήκται τείν-
ται de aquellos en cuyo poder está depositado el tes-
tamento 36. 7.5; b. c. gen. de cos. ὡν ἀδίκει de los de-
litos que comete 24. 55.1; τούτων de eso 27. 54.1, 34.
39.8, 50. 42.8, 52. 19.8, 54. 10.9; verdaderos de todos los
hechos 55. 34.6, cf. 41. 11. 12; τῶν Εἰρηνείων de lo
referido 42. 8.1, 42. 16.2, 44. 44.9, 54. 6.7; τῶν λόγου-
ριών de los servicios públicos 18. 267.1; τῶν ἀγίστων de
las fórmulas de demanda 36. 21.4; τῆς ὑβρεως τῆς σαυ-
τοῦ de tu propia insolencia 45. 80.2; sc. gen. ἐπ' οὓς
ἔξεδοτο τούτῳ de las condiciones bajo las cuales fue
dada en matrimonio 41. 26.9.

5. c. preps. λέγε τὰς μαρτυρίας, πεῖτον μὲν τὰς περὶ τοῦ
μετάλλου, ἔπειτα τὰς ᾧδας lee los testimonios, primero
los relativos a la explotación minera, luego los demás
42. 9.5; περὶ τῶν ὄμολογουμένων acerca de hechos re-
conocidos 43. 38.3; περὶ τούτων acerca de esto 48. 44.7,
cf. 40. 53.6, 47. 92.3, 48. 33.2, 48. 43.3, 40. 28.4; b. Ὡρέ+gen.
περὶ πάντων τούτων, πεῖτον μὲν περὶ τῆς πεντάσ, εἴδι
ὕπερ ὡν καθηρεῖκεν, εἴδι ὕπερ τῶν ᾧδων αὐτούσιοτας
τούς τε νόμους καὶ τὰς μαρτυρίας respecto de todo eso
os leerá las leyes y los testimonios, en primer lugar
respecto de la dote, después de los bienes que hizo pa-

sar fraudulentamente, y de lo demás 29.39.4, cf. 4.
 c. κατὰ + gen. προσκαλοῦμαι καὶ Δίκαιος εἰς μα-
lo requiero para un testimonio contra Demón 29.20.
 43.35.5; d. παρεῖ + gen. ὅταν τηλικαύτου μαρτυρῶ
 αὐτῶν τούτων ἔχετε cuando tenéis tan importantes
monos de parte de estos mismos 34.17.11.
 6. c. ac. int. ρειχόντες μαρτυρίας οὐδὲν μέσος τὸ νεαγού
redactando testimonios en ninguna relación con el
acceso 54.26.6.
 7. c. ως + ind. ἐμβεβλημένης μαρτυρίας ως ἡδεῖς
 διδόντας τὴν ἀνθερώπου incluido un testimonio de que que-
rías entregar a la esclava 47.16.7; καὶ μοι λαβέται
 μαρτυρίαν ως ἀμολογῆτο τότε τὰ σημεῖα tómame el testi-
monio de que entonces fueron reconocidos los sellos 47.16.8;
 24.8; ως ἀμολόγητοι μὲν ἐκεῖνοι ρειχεῖν ... λαβέται
 τὰς τὰς μαρτυρίας καὶ ἀνάγνωσθαι que reconocía q-
ué al trabajaba la tierra ... toma estos testimonio
bélos 30.30.7; ως ἀμολόγητοι λαβεῖν οὗτος τὰ
 ρειχεῖ, ἀνάγνωσθαι μοι τὴν μαρτυρίαν de que este r-
ecio haber recibido las copias, leíme el testimonio
 11; ως δικεῖται ἐτελεύτησεν ἐτεῖνος οὐδεμίαν
 κέτο μαρτυρίαν de que aquél murió siendo deudor
presentó ningún testimonio 28.1.6; ως ἐρίνατο
 οὐ γυνή... , λαβέται μοι καθ' ἐκατόν ταῦτα τὰς μ-
 pias en prueba de que la mujer se casó ... , toma
estos testimonios sobre cada punto 30.17.5; ως

ψατο ἀπολυτέντας ὁ Ἀριστοκλῆς, ἀκούσατε τὸν μαρτυρῶν
de que Aristocles alegó como excusa haberlo perdido, oíd
los testimonios 33.18.9; ως ταῦτα ἀπεκρίνατο, ἀνάγνωσθαι
 μοι τὴν μαρτυρίαν de que me respondió esto leíme el
testimonio 50.40.9; ως ἀληθῆ λέγω, ἀκούσατε τὸν μα-
 τυρῶν de que digo verdad, escuchad los testimonios
 33.8.9, 33.12.12, 33.15.10, cf. 27.17.2, 27.26.9, 27.39.6, 27.
 28.7, 29.21.11, 37.13.9, 38.13.4, 36.35.9, 47.32.9, 47.61.4,
 57.28.7; ως ἀφέονται τὸν πατέρα, φίμων de que otorga
ron descargo a nuestro padre 38.3.4; ως εἶμι Μαντί-
 θεον καὶ τοὺς Βοιωτούς ὁ πατέρες ὅνομα ἔδει de que
mi padre me puso el nombre de Manticio y a éste de
Beato 39.36.8; ως κεκληρονομήτε de que ha heredado
42.23.7; ως ἔστιν Ἀρεδουσίου τὰ ἀνθεράποδα
de que son de Areto los esclavos 53.22.1; εὐεργέτε πάτε
 (sc. μαρτυρῶν) οὖτε ως δικεῖται μεμαρτυρημένην, ἀλλὰ ως
 ὑψηλον pues descubriéndolo que se atestigua (un testimo-
 nio) no que debe, sino que fue deudor 28.2.3; b. y
 gen. ως ταῦτα ἀληθῆ λέγω, λαβέται μοι τούτων μα-
 τυρῶν en prueba de que digo verdad, toma el testi-
monio de estos 36.13.7, cf. 36.16.6, 36.22.11, 50.13.9,
 49.42.11, 54.12.7, 47.10.9, 47.51.9, 47.67.10, 50.28.9, 50.
 37.7, 50.56.8, 52.7.9; ως εἰσόχον εἰς τὸ δικαστήριον,
 λαβέται μοι τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀντορτούσων καὶ τὰς ἀξίας
de que fue llevado ante el tribunal, toma el testi-
monio de los comisarios de la flota y del magistrado

47. 27.6, cf. 47. 48.9; Keίτυνος μαρτυρίαν ἐνεβάλουν, ως έίνυνται τὸ τεκτόν παρ' έμοι μέρος τῆς αἵρεσης incluyeron el testimonio de Britón, de que me habría comprado la tercera parte de la casa 40. 58.3; οὐδὲν καὶ ἔτεσσεν μαρτυρίαν μαρτυρήσωμεν τοῦ τε Θεάστροφος καὶ τῶν γεράτερών αὐτοῦ καὶ γεννητῶν, ως ἐστὶ Σίην Νέαρχος αὐτῷ os presente otro testimonio de Fraistor, de mis fraîtres y de los miembros de mi linaje, de que Neera es extranjera 59. 55.1; τοῦ δικιου τοῦ Αθηναίου μαρτυρίαν μαρτυρέσσαν, ως σπουδαῖσθεντες τὰ εἰπεῖ ταῦτα presentar un testimonio del pueblo de los atenienses, de que se interesa por esas ceremonias sagradas. 59. 88.2, cf. 59. 123. 2, 50. 71.1; c. y necí: ως καὶ ταῦτα ἀληθῆ λέγω, αὐτούσισται οὐδὲν τὰς νεκτὶ τούτων μαρτυρίας de que digo verdad, ni os leeré los testimonios relativos a estos hechos 40. 18.9, cf. 43. 31.2; λαβὲ δικαὶ τὰς τῶν δημοτῶν μαρτυρίας, καὶ τὰς τῶν συρρεύων νεκτὶ τῶν γεράτερών, ως εἰλούτοι με γεράτερον tómame ahora también los testimonios de los demotas y los de mis parientes relativos a los fraîtres, de que me eligieron fratnario 57. 23.6.

8. c. ὅτι + ind. μαρτυρία γενερά γενίσται μάντον οὐδὲν ὅτι τὸν νόμον τούτου ἔνεκτος ἐγίθει para todos vosotros sera' testimonio evidente de que proponía la ley por causa de este 24. 159.4; ὅτι καὶ ταῦτα ἀληθῆ λέγω, λαβέ μοι καὶ ταῦτα τὴν μαρτυρίαν de que también esto

la verdad, tomame también ese testimonio 19. 165.2, cf. 19.

170.7, 32.19.7, 33.13.8, 34.37.10, 54.29.6; ὅτι παρενομεῖ
τούτον τὸν νόμον de que viola esta ley 20.96.5; ὅτι δ'
ἐπεδήμει πέρυσι de que estaba aquí el año pasado 33.26.
7; ὅτι οὐδέν αἰπεδόμενος de que vendimos de nuevo 37.
30.7; ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ ὑπερίενος de que no le era mo-
rozo 47.77.7; ὅτι ἀλλαχα παρέλαβον de que tomaron
todo 48.34.5; ὅτι δ' οὐκ εἶμαι μόνη οὐδὲ διεδέξατο τὴν
ναῦν de que no solo a mí no me relevó en la nave 50.
68.5; ὅτι δίκαιοι ἔλαχον τῆς ἐιργονῆς de que incardinaron
acusaciones por la tutela 38.4.3; ὅτι ἡ Οἰκονομία αὐτοὶ γη-

ὴν διμογγονεῖ καὶ διμογγονεῖ τῷ Πολεμίῳ de que Fi-
lóimaca era hermana por vía paterna y materna de Po-
lemon 43.35.2; ὅτι προτερον αὐτοχυντοῦντες πεπλε-

υντο de que ganaron el anterior proceso actuando sin
pudor 43.42.4; τὸ πένος τοῦν ὅτι οὐτείς ἔχει de
que nuestro parentesco es así 44.14.3; ὅτι τὰ αἰθόρη

εἰργάκαν de que hemos dicho la verdad 44.30.3; ὅτι
οὐκ εἴρη αἵτιά εἰμι τὰ τὰ δικαιοτίειν τοιεῖναι de
que yo no soy responsable de que vengamos al tribunal
48.3.7; b. y gen. ὅτι αἰθόρη λείω, λαβέμοι τὴν μαρ-
τυρίαν τῶν κληρίγεων de que digo verdad, tomame el
testimonio de los testigos de la citación 34.15.6, cf. 35.
22.9, 49.33.2, 50.10.2, 35.19.8, 59.26.5, 59.47.3; ὅτι
τούτων οὐδέν πώποτε ἐποίησεν, αὐτοῦ σὺν τῷ Ἀνδρέ-
κλείδου μετριεῖν αὐτομάστεται de que no hice nunca

nada de esto 48.47.6, cf. 48.49.5, 35.33.1; c. y necc: óτι
αλλοὶ καὶ τὰς λέγω, λαβέ μοι καὶ τὰς περὶ τούτων μαρ-
τυρίας de que digo verdad en esto, tomame los testimonio-
mios relativos a estos hechos 40.35.6; d. y kataí: αὐταῖς
αἱ περὶ τούτων μαρτυρίας δεδώκασθαι καὶ αὐτῶν,
ότι ἐστι φίλη Νέαρχος αὐτῷ estos hechos han concedido
contra ellos importantes testimonios de que Neera, aquí pre-
sente, es extranjera 59.63.10.

9. c. ως y óτι: óτι ἐγὼ μὲν ἀπεδίμουν τριγράφων, καὶ
ως προταλούμην, λαβέ μοι τὴν μαρτυρίαν de que esta-
ba fuera viviendo como trinarco y de que le dirigí
un requerimiento, tomame el testimonio 46.21.5; cf. 36.
48.10; 6. y gen. óτι οὐ μάκρις γίνων διηρέαν ἐκομίσατο,
καὶ ως οὐδὲν ὠφελετο αὐτῷ χρέως εὐ Μυτιλήνῃ, τὸν
ὑμετέρων φίλων παρέβολε μαρτυρίαν de que mi padre
recibió el regalo, y de que ningún crédito ni le debía en
Mililene, os presentaré el testimonio de nuestros amigos
40.37.7, cf. 47.66.6; ως..., καὶ óτι..., καὶ ως...,
καὶ ως..., τούτων μαρτυρίας ἀναγνωστας 44.44.8.

10. c. εἰ: οὐδὲν παρασχούμην αὐτὸν περὶ τούτων οὐδεμίαν
μαρτυρίαν, οὐτ' εἴ τινες εἴκ τὸν πολεμίων ἐλυσάμην,
οὐτ' εἴ τινες δυταρέπας συνεξέδωκε ni presentaría
ningún testimonio sobre eso, ni sobre ni rescaté a al-
gunos de los enemigos, ni sobre ni ayudé a algunos a
dotar a sus hijas 18.268.4.

11. c. τίς: λέγε δή μοι τὰς μαρτυρίας, τίς ἐγὼ μετά τοὺς

συμβάλλοντας ἀνθρώπος καὶ πέπον τοὺς δεομένους εἰπε
léeme ahora los testimonios de que hombre soy yo con los
que contratan conmigo y con los que me necesitan. 37.

54. 6.

μαρτύριον, τό testimonio

τί τεκμηρίους ή μαρτύριον έστι σοι τούτου; ¿qué
indicio o testimonio tienes de esto? 39. 30.6.

μάρτυς, ὁ testigo

1. def. μάρτυρες εἰσὶν οὗτοι, οἵς μὴ μέτεστι τοῦ περι-
ματος περὶ οὗ ἡ δίκη έστιν testigos en esos que no
tienen interés en el asunto sobre el que trata el proceso
40. 58. 9.

2. depend. de verb. αὐτὸς ὑπῆρχε μάρτυς ἐαυτῷ él mismo
era su propio testigo 19. 319. 1; οὐδεὶς μάρτυς παρεῖχε
nadie se hallaba presente como testigo 30. 20. 2; οὐ μάρ-
τυς αὐτὸς γέφυρας tu mismo eres testigo 36. 32. 4; οὐ
δέν μάρτυρες para que fuesen testigos 12. 18. 3, cf 30. 19. 6,
41. 20. 3, 47. 69. 8; οὐδέν ἔδει μαρτύριον no había ne-
cedidud de testigos 34. 31. 4, cf. 9. 41. 2, 19. 233. 1, 19. 331.
9; τοῦ μάρτυρος καταψηφίσασθαι condenar al testigo
29. 27. 5; καταψηφίσας τὸν μαρτύρην id. 29. 21. 7, 29.
53. 4; ὃ σκηνίζεται μάρτυρες en quien se apoya como

testigo 34. 47.5, cf. 34. 28.4; μάρτυς τοῖς περιγένεσι
αὐτοῖς, où λόγος χρώμενος valiéndome, como testigos,
de los mismos hechos, no de palabras 19. 177.9, cf. 18. 229.
5, 34. 38.1, 55. 5.8, 57. 14.6; παρασχέσθαι μάρτυρας
presentar testigos (19. 92.9), (19. 205.5), (19. 240.5), (19.
243.1), 20. 126.10, 22. 22.8, (27. 8.3), 27. 21.4, 27. 49.6,
27. 51.7, 29. 5.6, (29. 18.6), 29. 40.8, (30. 9.3), 30. 23.4,
(30. 25.5), 30. 32.7, (30. 36.5), (31. 4.8), (32. 13.2), (33.
22.8), (33. 32.5), (33. 38.4), (30. 38.3), (36. 35.2), (36.
54.7), (37. 2.11), (37. 8.9), 37. 17.4, (39. 5.5), (39. 17.6),
(39. 19.6), (39. 22.3), (39. 24.7), (40. 7.6), (40. 53.6),
40. 54.9, (40. 61.2), 41. 6.1, (41. 25.3), (43. 39.7), (43. 70.
3), (45. 5.10), (46. 2.2), 46. 4.5, 46. 19.3, (47. 1.3), 47.
4.7, (47. 9.2), (47. 15.6), (47. 24.2), (47. 27.1), 47. 39.8,
47. 40.6, (47. 44.4), (48. 39.6), (49. 57.2), (49. 69.2), 52.
16.7, (52. 31.7), (52. 32.5), (53. 18.8), (53. 19.6), (53.
20.4-9), (53. 21.6), (54. 9.12), 54. 33.5, 54. 36.1, 57. 12.
4-6, (57. 14.3), (57. 17.4), (57. 19.3), 57. 29.2, (57.
46.7), (57. 58.7), (58. 28.2), (59. 5.8), (59. 34.2), (59.
61.2), 43. 30.2, (49. 18.3), (49. 45.1), (52. 21.5), (57.
11.3), (59. 40.6); τίνα ὄλλον χεὶς περιμένειν οὐκας
μάρτυρες; que otro testigo teréis que esperar 34. 17.11;
μάρτυρες οὐδένας ἐποιήσω no hiciste a nadie testigo 34.
31.9, cf. (21. 217.5), 45. 13.3, (47. 16.5); δύο μόνους
μάρτυρες ἐγουχόντω presentaron solo dos testigos 47.
11.6, cf. (19. 317.6), (21. 217.5), (34. 31.2), (47. 15.5),

(47. 16.5), (47. 17.5), (48. 11.1), (53. 16.6); τί σας πολύ-
σωσει οἱ μάρτυρες; ¿qué te pueden hacer los testigos?
29. 37.4; εἰ ἡνέρκατε τότε μάρτυρες καὶ ἐπεμάρτυρος.
De si hubieseis traído entonces al testigo y le hubieseis
tomado testimonio 55. 7.2; οἱ μάρτυρες οἵδ' ἐμαρτύ-
ρησαν estos testigos lo atestiguaron 29. 29.3, cf. 29. 31.6,
29. 54.5, 29. 56.3, (29. 56.8), 30. 3.6, 47. 1.3, 47. 5.7, 47.
6.9, 47. 7.5, (47. 1.8), (47. 8.6), (47. 11.6), 41. 16.4, 47. 39.
3, (47. 49.3), (48. 45.3); κατεμαρτύρησαν οἱ μάρτυρες
los testigos atestiguaron en tu contra 29. 37.7, 29. 41.2;
οἱ μάρτυρες οὐ τὸν αὐτὸν γνώμην ἔμοὶ εἶχον los tes-
tigos no tenían mi mismo criterio 29. 54.1; τῶν μαρ-
τύρων ἡκουόματε habéis oido a los testigos 27. 27.5, cf.
25. 55.2, 35. 9.3, 36. 58.6, 37. 9.7, 39. 6.2, 41. 18.10, 42.
10.3; μαρτύρων ἀνθρώπων careciendo de testigos 29. 21.
4, cf. 47. 12.5; μαρτύρων εὐροεῖν tener abundancia
de testigos 52. 1.3; ἐπεστηργάμην τοὺς μάρτυρες ata-
qué a los testigos 48. 45.3, cf. 29. 56.8; μερομνήνος
ἔμοι καὶ τῶν μαρτύρων jurando previamente yo y los
testigos 29. 57.3; τῶν μαρτύρων καταψευδόμενος min-
tiendo contra los testigos 29. 57.6; πολλῶν παρεόντων
μαρτύρων en presencia de muchos testigos 47. 64.3, 57. 41.
7; οἱ τότε παρεόντες los estanes presentes (35. 9.
3), (47. 5.7), (47. 6.9), (48. 50.6); προσέχειν τοὺς μάρ-
τυρες atender a los testigos 19. 216.4; περιστερτίως
τοὺς πάρεντες, διλλ' οὖ τοὺς λόγοις καὶ τοὺς συνεστῶ-

σὺν μεθ' αὐτοῦ μάρτυσε confiando en los hechos, pero
no en sus palabras y en los testigos con él confabulados
37.48.4, cf (29.22.3); προσίστετε τοὺς μάρτυρες invitan-
do a los testigos 58.7.4; τοὺς μάρτυρας καὶ λέγε llama a
los testigos 19.130.2, (23.168.9), (21.167.8), (27.25.7),
(29.12.7), (37.31.5), (41.6.7), 44.14.7, 44.44.11, (53.25.7),
(57.20.4), (57.27.11), (57.30.5), 57.45.11, (58.32.11),
(59.24.7), (59.70.8); εἰσκαλέσαντες μάρτυρας πολλούς
convocando numerosos testigos 28.5.6; παρακαλέσας μάρ-
τυρας id. 33.19.9, 34.32.3; οὐτέ μάρτυρας προσεκαλέ-
σανθει ni citamos testigos 43.38.4, (25.14.3); τοὺς
μάρτυρας δεῖται πάσχειν sufrir los testigos mal trato
29.14.4; μάρτυρας ἔχων teniendo testigos 42.28.4, cf
19.211.4, 33.25.9, 47.62.6, 50.55.4, 52.10.7, 54.28.3;
μάρτυρας ψευδεῖς εἶναι τοι τὸν ἐμοῦ παρεσκευασμένους
ser falsos los testigos y preparados por mí 47.8.6; πα-
ραλεβῶν μάρτυρας tomando consigo testigos 47.34.7,
cf. 47.63.4, 47.67.6, 48.46.7, 50.29.7, 50.54.1, 56.13.4,
τοὺς μάρτυρας δεῖται τῷν ψευδομάρτυρίν perígo a
los testigos por falso testimonio 47.47.4, cf 47.2.3, 47.49.
3; ἀργότεν τοὺς μάρτυρας τῷν ψευδομάρτυρίν des-
cargar a los testigos de los falsos testimonios 47.64.11,
47.74.5, 47.75.6; εἰσαγαγών μάρτυρας habiendo hecho
venir testigos 47.67.5; ἐπιρράψας μάρτυρας ἀνθεῖ-
νους inscribir como testigos a unos hombres 54.31.2;
πολλούς παρίστανται μάρτυρας poner a su lado nume-

los testigos 34.30.3-7; ἐρείχατο μάρτυρες inscribir
como testigo (29.15.10); τῷ μάρτυρε τῷ κινδύνῳ πε-
ρὶ τῆς εἰρηνικῆς ὄντος habiendo para el testigo el
peligro de la degradación cívica 29.50.2; τοὺς ἔμοις
μάρτυρες λέγεται procurar a mis testigos 34.46.6; οἱ
συνάδεκῶν el cómplice (34.28.4); 6. αἴ subst. μάρτυ-
ρεων συνεστῶσ' ἐταρπεῖα una banda organizada de tes-
tigos 21.139.4; τῶν μάρτυρων ἕνος algunos de los te-
tigos 57.52.2; c. de prep. μάρτυρεων ἐναντίον delante
de testigos 27.18.2, 44.36.1; ἐναντίον μάρτυρων id.
30.19.5, 30.27.2, 33.12.8, 33.20.7, 42.12.13, 45.41.6, 48.
50.6, 53.23.2; ἀνέῳ μάρτυρων sin testigos 30.20.5, 30.
39.4; μετὰ μάρτυρων con testigos 27.47.3, 30.20.7,
34.30.2, 38.5.4, 42.19.6, 48.47.3, 49.2.7; ἐπ μάρτυρων
a partir de testigos 28.23.2, 40.60.2; παρὰ τοὺς μάρ-
τυρες por los testigos 29.52.7; διὰ μάρτυρες por cul-
pa de los testigos 29.34.3-6; ἐρείχετο εἰς τοὺς μάρ-
τυρες iniciar entre los testigos 29.15.6; ἐν τοῖς μάρ-
τυρες entre los testigos 29.18.2.

3. unid. a otros térn. κοινωνῶν καὶ μάρτυρος cómplice y
testigo (34.38.1); μάρτυρες καὶ συνήροποι testigos y
defensores 21.112.7; νόμοι, δικαιοστίες, μάρτυρες, ἀρ-
εψὶ leyes, tribunales, testigos, asambleas (recursos
contra los delitos) 58.65.9; μάρτυρες, ἐλέγχοι testigos
pruebas (19.331.9), (40.60.2); μάρτυρες καὶ τεκμήρεια
testigos e indicios (27.47.3); οὐκ ἐλάττω τεκμήρεια

τῶν μαρτύρων indicios no inferiores a los testigos 29.

16.2, cf 55.12.3; μαρτύρες, τεκμήρια καὶ μίστες tes-
timos, indicios y pruebas de crédito (30.25.5), cf.
(52.32.5); καὶ διατεταῖ καὶ μαρτύρες καὶ μάρτυρες
árbitros, testigos y todos 38.6.8; οὐ τε συμβάλλοντες
καὶ οἱ μαρτύρες las partes contratantes y los testigos
36.27.7; οὔτε ἐπὶ ἐνεχύρων οὔτε μετὰ μαρτύρων ni
bajo garantía ni con testigos (49.2.7).

4. c. adj. μέγιστος el mejor 38.11.1, (41.20.3); μεγίστη
mejor (19.240.5); ψευδῆς falso (29.5.6), (29.28.1),
(45.5.10), (46.18.3), (46.19.3), (47.8.6), 47.15.6, (59.
5.8); πολλοί numerosos (19.211.4), (27.14.7), (28.5.6),
(29.16.1), (30.19.5), (30.20.5), (33.12.8), (34.30.3),
(34.30.7), (34.31.2), (38.5.4), (40.60.2), (45.13.3), (47.
64.3), (48.46.7), (48.47.3), (54.28.3), (56.13.4); οὐα-
ροι pocos (34.30.2); εἶναι múltiples (34.46.6); τόσου-
τοις tantos (29.41.2), (27.47.3), (43.39.7); οὐοδέκοι
responsables (40.54.9); δύο μόνοι dos sólo (47.11.6);
εἰς uno solo (34.28.4).

5. c. gen. de car. τοῦ δικαιοῦτος τὰ χρήματα de que
nosotros prestamos el dinero 34.46.2; τοῦ αποδεδωκείτο
de que lo ha pagado 34.46.3; τοῦ δικαιου del de-
recho 36.27.8; καττοκευασμένης διαδίκτης de un
testamento amañado 45.41.5, 46.48.3; τοῦ πολλὰς καὶ
δεινὰ περιεσθεῖσαί οοι de tus muchas y terribles
actuaciones en la embajada 19.240.5; μὴ ἀλιθε-

vías māteriales de un testimonio no verdadero 29.15.10;
τούτων de estos hechos 21.18.3, 27.14.5, 27.25.7, 29.12.7,
29.16.1, 29.21.9, 34.31.2, 36.54.7, 47.9.2, 57.17.4, 57.
58.7, 58.28.2, 58.32.11; τούτων πάντων 20.77.7; ὡν
27.57.3, 29.49.4; ὡν εἴδος των 39.19.6; ὡν λείψ 32.
13.2; ὡν ἀν λείψ 37.2.11, 39.5.5, 57.30.5; ὡν εἴδος-
χου de lo que supo 53.16.6; δόσων 49.69.2; τῶν μὲν
de unas cosas 30.25.5; ὡν κατηρόπτευ de las acusa-
ciones que formuló 57.11.3; τοῦ μὴ αἰλιθεὶς τὸ ἔγκλη-
μα εἶναι de que la demanda no es veraz 33.23.2; τοῦ
μὴ ἐρυζόσδεις de que no preste fianza 33.27.3; τῶν
ἔτερων ἀριθμῶν de los bienes de otros 23.210.5; τοῦ
μετριατος del hecho 34.47.7; τῶν λεπτομένων de lo
que se decía 47.36.7; σημάντων τῶν εἰργμένων 41.25.3;
τῶν αὐγλωμένων de lo gastado 50.30.1; τῶν στρατη-
γιουμένων de las operaciones militares 4.47.2; τῶν
ὑποσχέσεων de las promesas 19.160.1; τῆς αὐτοῦ κα-
κίας de su maldad 19.317.6; τῆς ὕβρεως τῆς έκποτοῦ
de su insolencia 21.217.5; τῶν εν Περιώδῳ καὶ τῶν
εν Ἀδωνεκοννήσῳ de los sucesos de Perito y Alope-
coneso 23.168.9; τῆς πονηρίας τῆς τούτου de la maldad
de éste 25.14.3; τῆς ἀποκρίσεως de su respuesta 47.
65.1; πάντων ὡν εἴρηται de todo lo que he dicho 52.
32.5; τῶν ἀλλων ληματων τοῦ δηρεπίου de las de-
más recepciones de dinero 49.57.2; sc. gen. Εἰψ οἵ
ἔκπειται τὸ διδεψηνον de estas cosas con las que proce-

sabas al hombre 19. 243.1; b. de pers. αὐτοῦ de sí
mismo 29. 22.3; τούτου de ése 34. 46.8.

6. c. nepi+gen. nepi τῶν ἀλλῶν respecto de los demás aman-
tos 19. 233.1; nepi τούτων de estos hechos 29. 28.1, 48.
11.1, 57. 14.4; nepi ἄνδρων de todo 48. 39.6; nepi
τῶν ἀνθρώπων μένων acerca de lo que se discute 19.
92.9; nepi τῶν εἰς τῆς ἐπιτροπῆς χρημάτων acerca
del dinero de la tutela 29. 28.5; nepi ὡν φεύγει τὸν
δίκην acerca de los amonos por los que se ve demanda-
do en el proceso 40. 61.2; nepi τῆς Πολεμίωνος ἀδελεφῆς
acerca de la hermana de Polemón 43. 39.7; b. c. κατά:
κατ' ἐμοῦ contra mí 33. 38.4; κατὰ τῆς ἐπιτροπῆς πονη-
ρίας de la maldad de aquél 27. 26.2; κατ' ὀφειδούς
αὐτοῦ de que era deudor 30. 22.7.

7. c. ως: ως ἐπίστρεψ ὅτι ἐμοῦ de que fuiste golpeado
por mí 47. 15.1; ως ἀπίστει τῷ πεοῖκα, ως ἀπειδή-
ψει de que entregó la dote, de que la ha recibido 30.
38.3; ως ἀληθῆ λέγει de que dice verdad 49. 45.1, 4.
21. 167.8, 29. 18.6, 31. 4.8, 47. 44.7, 55. 12.2; ως αὐτὸς
ώμολόγει ταῦτα ἔχειν de que él reconocía tener eso 27.
11.7; ως ἔλαβον τὸ ἀγρόπον de que recibieron el dehe-
ro; ως ἐξετείθη τὰ χειρίστα de que el dinero fue
pagado 28. 2.6; ως ὄμολόγοιν διειλήσαν τῷ πεοῖκα
de que reconoció deber la dote 30. 9.3; τῷ πεοῖκα ως
ἀπέδωκεν de que hizo efectiva la dote 30. 36.5; ως
οὐκ ἴρρυποιμη ἦν τὸν παρμένοντα de que no garanti-

ce' yo a Par. veniente 33.22.8; los apóstoles oyeron tales episodios de que lo descargué de las reclamaciones 45.
5.10; los representantes de que estuve presente 46.2.2; los tribunales tuvieron audiencias con él y le respondieron de que querías que se hiciera la prueba en la mujer 47.16.5;
cj. 47.17.5; los tribunales tuvieron audiencias con él y le respondieron de que fue capturado y salvado 57.19.3; los tribunales tuvieron audiencias con él y le respondieron de que era ciudadano nuestro 57.20.4; los tribunales tuvieron audiencias con él y le respondieron de que
era..., los..., los... de que fui introducido en
entre los fraîteros, de que..., ... 57.46.7; los tribunales tuvieron audiencias con él y le respondieron de que incurri
mos en deuda ante el erario 59.
5.8; los representantes tuvieron audiencias con él y le respondieron de que fui jui-
mado absuelto y ahora somos víctimas de negligencia 37.
18.1; b. y gen. los representantes de que oso que digo es verdad, ma-
nunca a los testigos de estos hechos 19.213.2, cj 21.82.
2, 21.93.2, 21.107.3, 21.119.12, 29.26.9, 29.53.6, 53.25.
7, 53.27.11, 53.21.5, 39.24.7, 47.24.2, 52.31.7, 53.18.8,
53.20.9, 53.21.6, 54.9.12, 59.40.6, 59.53.7; los tribunales tuvieron audiencias con él y le respondieron de que era de Aretino, os presentaré a los tes-
testigos de eso que lo saben 53.19.6, q. 53.20.4, 19.233.
3; c. y negó: los representantes de que digo es verdad, os presentaré los testigos acerca de eso 40.7.6
8. c. dice: dice los representantes de que esto que digo

es verdad 19. 146.9, 49. 18.3, 59. 34.2, 59. 48.6;

Οἴλιππον ἐν Ἐλλησπόντῳ κατελάβομεν διὸ de
ramos sorprendido a Filipo en el Helesponto 19.

ὅτι πάντα τὰνταίς εἴοι καὶ τούτοις πείρακται
éstos y yo lo hemos realizado todo de forma

19. 205.5; διὸ τοῦτ' ἦν τὸ καταλεψόδεν de

era lo dejado 27.7.4; τοῦτο μὲν ὅτι οὐ μόνον
Ἀριστοκλῆς, ἀλλὰ τρίτης ἐπέτρεψεν, εἴδ' ὅτι.

encomendó la cuestión no sólo a Aristóclides sin

de que, además, ... 33.32.5; b. y gen. ὅτι

οὐ λέγω, καίτε τούτων τοὺς μάρτυρας en pruebas
esto que digo es verdad, llama a los testigos

hechos 18.135.1, 18.137.6, cf. 21.121.2, 21.174.

168.6, 43.70.3, 47.27.1, 53.20.9, 59.24.7, 59.32

2, 57.70.8, 59.84.2

9. c. ως y ὅτι: ταῦθ' ως ἀληθὴ λέγω, καὶ ὅτι
ὅτι οὐχις εὐ αἰναῖν de que esto que digo
dad y de que no fue conocido el voto entre
14.3; b. y gen. ως ἀληθὴ λέγω, ὅτι Νικαρεῖτος
τούτων οὐκέτι αὐτὸν τὸν Πελοπτερον μάρτυρα κα
que digo verdad, de que era de Nicarete, os
como testigo de estos hechos al mismo Filóstrato
4, cf. 27.8.3.

10. c. ὅσος: ὅσα μή δι' αὐτῶν, οὐδενὸς μάρτυρος
νιώντων εὐνοεῖσθαι no dispondrían de ningún te
tra nosotros sobre cuanto no prueben por si mismo

ἀρρέψω enmendar un acta, en un juicio
is δικαιoras metarepíseis enmendar el acta los magis
trados 21.85.7.

αλλεκή v. Sínq

ΙΥΤΗΣ, ὁ denunciante

Kαὶ σαυτοῦ μηνύτης ἐνὶ τοῖς συμβάσιοις γερουσίας con
tiéndole en denunciante de ti mismo después de los
hechos 18. 284.9.

ΙŪΩ denunciar

ac. de la pers. denunciada: προσπολούμενος μηνύειν
is δικαιadoras fingiendo denunciar (los magistrados)
los que cometer delitos 26. 22.8.

κατ+gen. de la pers. denunciada: ἐντ' εἴκειν
τοῦ Εὐγίνουτεν la mul (una esclava) denuncio a aque
llo (y fue condenada a muerte) 25. 80.2.

neón+ac. de la pers. ante quien se denuncia: μηνύειν
οἱ τοὺς Τιτζάτας denunciar ante los inspectores (a
ien retenía fondos sagrados o profanos) 24. 11.3.

inf. de la denuncia: Εὐγίνουτεν Εὐκτίμιον ἔχειν Αρ
βίον καὶ Λυσιδείδην τετραρχίσαντας Χειμάκα Ναυ-

Kpaktiká Euctemón denunció que Arquelio y dimitidos, que habían sido traidores, retenían bienes de Naukratis 24. 11. 3.

mīōdwors, ἡ

I. arrendamiento

αἱ τῆς μīōdwors συρῆκαι el contrato del arrendamiento 37. 30.4, cf. 37. 5.7; Ἐρκαλεὺς μīōdwors reclamar por el arrendamiento 36. 9.4; ἀργήκαι τῆς μīōdwors le dieron descargo del arrendamiento 36. 10.2-5, cf. 36. 11.2, 36. 24.5; Χειράτη ἐκ τῶν μīōdwors dinero de los arrendamientos 36. 36.2, 36. 37.1-3, cf. 36. 7.1, 36. 60.4, 37. 6.7; c. gen. τῆς τεατέης καὶ τοῦ ἀστρονομέiou ἡ μīōdwors el arrendamiento del banco y la fábrica de escudos 36. 23.4, 36. 41.3, cf. 45. 31.4.

II. precio del arrendamiento, renta

μīōdwors ψέψει pagar una renta 36. 33.7, 36. 51.6-7, 45. 32.3, 45. 33.3; εἰδηγεις μīōdwors percibió una renta 36. 38.5; τὰς μīōdwors κομίσεσθαι cobrar las rentas 41. 5.9; αἱ ἐπεργνόμεναι μīōdwors las rentas producidas después 36. 9.6; ἀποδέδωκε τὴν μīōdwors ha entregado el alquiler 28. 12.2; c. gen. del bien arrendado: ὅφειδεις μīōdwors temenū debet las rentas de los campos sagrados 57. 63.3, cf.

doc. 43. 58. 10; ḥ mīdwois tūr nōcūn el flete de
las naves 56. 25. 7; c. gen. de la pers. que paga el arren-
damiento; ḥ EKEIŪN mīdwois la renta pagado por
él 27. 59. 3.

III. contrato de arrendamiento

mīdwois ḫēyēl redactar un contrato de arrenda-
miento 37. 10. 8, cf. 36. 6. 8, 36. 12. 4; ḫējw tūr mī-
dwois mostraré el contrato de arrendamiento 45. 29. 1-4,
45. 31. 1, 45. 42. 3, cf. 46. 17. 2-6; mīdwois tis EKEU-
WEZUEN cierto contrato de arrendamiento amañado
45. 5. 11, 45. 47. 3.

N

VLKÓW vencer en un proceso

1. abs. Εἴκατερον νικᾶν vencer cada una de las partes 24.35.

3; δικαίως ἐνίκησεν venció justamente 43.33.4-5;

ἐνίκησεν ἐν τῷ δικαιοτρόπῳ venció en el tribunal 48.35.6,

cf 48.31.1, 43.15.10; ἐνίκησεν ρέθιμως venció fácilmente

48.31.9; οὐκ ἐνίκησεν, ἀλλὰ παρεκρούσατο no ganó, sino

que engañó 43.33.7; ἐνίκησεν οὐδεμίᾳ παρασκευῇ ἀδι-

κτῷ οὐδὲ συνωμοσίᾳ, ἀλλ' αἱ οἰκίαι τε δικαιότατα qz-

no ni ninguna maquinación injusta ni conjura, sino con

la mayor justicia posible 43.32.2.

2. c. ac. de pers. ἐνίκησεν ἐν τῷ δικαιοτρόπῳ otras veces τοὺς

ἀνεψιούς τηγαντούς ἔστεται venció en el tribunal a todos

los que le reivindicaron (la herencia) 43.6.2, doc. 43.

31.8; sc. ac. ἐνίκησεν τοῦ κατέποντος τοῦ Αριού ven-

cio en el proceso por la herencia de Hagnias 43.31.2, 43.

32.1-2.

vóðos, ó bastardo, de padre ciudadano y madre extranjera

oī vóðos 23.213.7-8, 57.53.2.

vómos, ov

I. conforme a costumbre, conmetudinario

cūk óvros vómos tois Θεοῖς ἀλλίους ἀνομινύας
no es costumbre entre los Tracios malarse uno a otros.
23.169.6.

2. τὰ νόμιμα, ritos: ως σεμνὰ καὶ δέρα καὶ περάται
τὰ νόμιμα ποτν que augustos, santos y antiguos son
los ritos 59.78.5; τι μαρτυρία τῶν νομίμων transgre-
dir alguno de los ritos 59.117.3; καθαίρεσθαι νομί-
μοις τοιί purificar por medio de ciertos ritos 23.73.5.
6. ritos funerarios 47.69.3.

II. conforme a ley, legal

οὐ νομίμου ὄντος εὐ ταῦτα τὰ ἃ queīs ἐρεῖται δύειν
no siendo ley el ofrecer sacrificios en ese día 59.116.6;
οὐνύων ως νόμιμον jurando según los términos lega-
les 54.40.5; οὐνύων τὸ νόμιμον ὅπερα prestar el
juramento legal 55.35.7, c.f. 57.54.5, 59.3.3; οὐ νο'-
μιμοις τυμεῖαι los castigos legales 23.67.1; πολύ γε
νομιμώτερον καὶ δικαιότερον τὸ φίγμον' ἐκεῖν' ἢν
aquele deuento era más legal y justo. 26.12.5.

2. τὰ νόμιμα, prácticas legales, leyes: queīs τε τοῖς
ἐκεῖνοις εκεῖνοι τε τοῖς τοις queīn τὰς δίκαιas
ἔλασθανον nosotros tomábamos satisfacción con las le-
yas de allí y aquellas con las nuestras 7.13.5; τὰ
ἀρεταὶ νόμιμα los usos no escritos 18.275.2, 23.70.10.

ταύτοις νομίμοις ἀναρρομένοις tantas prácticas legales
que van a ser destruidas 23.81.3; τὰ νόμιμα δια-
δέτες disponiendo las prácticas legales 23.70.3; ταῦ-
τα δύο δικαιστήρια καὶ νόμιμοι ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ
παραδεδομένα ὑπερπειθόδηκεν ha pasado por alto
esos dos tribunales y prácticas legales transmutadas des-
de siempre 23.73.10, cf 26.13.6; μετεδώκαμεν αὐτῷ καὶ
ἱερῷν καὶ δοκίμων καὶ νομίμων la dimos participación
en los asuntos diarios y humanos y en susos legales 23.
65.3; c. gen τὰ τούτου νόμιμα los usos legales
de éste (tribunal) 23.73.10; τῶν Αδικούμενον νόμιμα
las leyes de los atenienses 20.106.3; b. derechos
legales: τῶν νομίμων εἰρόμενος excluido de los
derechos legales (presencia en templos y asamblea), ref.
a una pers. acusada de asesinato 23.42.9.

III. νομίμως, legalmente, de acuerdo con la ley
καλῶς καὶ νομίμως bien y legalmente (ref. a depre-
tor) 23.70.6; εὐλαβῶς καὶ νομίμως precaución y le-
galmente (ref. a leyes) 23.37.9; νομίμως καὶ σχό-
δε, ἀνδεωνίως legal y humanitariamente (ref. a
leyes) 23.82.10; τὴν τυμωρίαν νομίμως εἰνδέκεται
imponer el castigo de acuerdo con la ley 23.41.8.

νΟΜΟΘΕΤΕΩΣ

I. legislare

Επιτάχεις νόμος ούτω πελεύει νομοθετεῖν la antigua ley manda legislar así 20. 89.3, cf. 20.91.5, 20.96.7, 26.24.2; παρὰ νέας τοῦ νόμου εὐομοθέτει legislaba en contra de todas las leyes 24.19.6, 24.108.4, τούτου τὸν τρόπον νομοθετεῖν legislar de este modo 20.90.2, 20.91.2; Τιμοκράτης καὶ πολὺν γουχίαν εὐομοθέτει Timoocrates legislaba co. mucha tranquilidad 24.29.5; οὓς εἰρηνικά εὐομοθέτει legislaba aunque era fiesta 24.32.5; ἐν δημοκρατίᾳ νομοθετεῖν legislando en democracia 24.119.5, cf. 24.76.6; ἐν βροχῇ τὸν τραχύλιον ἔχων νομοθετεῖν legisla con un lazo en el cuello (entre los locrios) 24.139.2-8; αὐτὸν νομοθετεῖν legislare matana 24.28.4, cf. 24.18.2; καλῶς καὶ δημοσικῶς νομοθετῆσαι legislar bien y democraticamente 57.32.2; ρεψεύ καὶ νομοθετεῖν περὶ τούτων redactar y legislar acerca de eso 24.48.5; δεῖ τὸν νομοθετοῦντα περὶ τῶν μελλόντων ἴστοσθαι νομοθετεῖν el legislador debe legislar sobre las acciones futuras 24.116.3-6-9; μήδ' ὑπὲρ τῶν ἵερῶν μήδ' ὑπὲρ τοῦ δήμου νομοθετεῖ, αλλ' ὑπὲρ ὅν εἶναι ἀρτίως ni legislaba en favor de lo sagrado ni del pueblo, sino de quienes dije hace poco 24.119.6; νομοθετεῖτε ὑπὲρ ὅλου τοῦ εἰμορφού legislais en bien de todo el emporio 56.48.2; μή περ τὰς Βουλγάρες

μηδὲ πέρ τὰς διαδύσεις τῶν ἀδικημάτων νομοθετεῖσθαι
no legislarse con vistas a sus delitos y escapatorias a
los delitos 24.139.7; díctos Éxartū νομοθετῶν legisl-
do a su favor 56.12.9.

2. part. subst. οἵ εἰς δέξις νομοθετήσαντες los legislado-
res desde antiguo 23.73.8.

3. c. ac. int. οἱ μηδὲ νομοθετεῖν ἔξεστιν lo que ni es
lícito legislar 23.86.14; ταῦτα καὶ λέγεται καὶ νο-
μοθετεῖν redactar y legislar tales cosas 20.161.3, cf. 20.
14.6, 24.195.4; Εὐαντί^τ αὐτὸς αὐτῷ νομοθετεῖν legis-
lar lo contrario a si mismo 24.65.2; νομοθετεῖν τὰ
dúctos συμφέροντα legistar lo que a ellos les conviene
24.142.3; ταῦτι τῷ πλήθει νενομοθετημένα δεῖσι
las cosas terribles legisladas contra el pueblo. 24.123.3,
cf. 24.189.2.

4. c. inf. καὶ τούτοις θάνατον ἐνομοθέτησεν εἶναι τὴν
Iguia también para estos casos legisló que el cas-
tigo fuese la muerte 24.114.4; ὅπουδε γε ταῦτα νοί-
ται ἐνομοθέτησεν εἶναι ὁ Σόλων, ὁ τι ᾧ τις γυναικὶ
πειδόμενος θεάτη^τ solón legisló que fuera nulo todo
lo que uno haga por obedecer a una mujer 48.56.6;
μηδεὶς προστιθάνεις ὃς ἢν διῆς ἐργασίας καθίστη^τ
δεσμοῦ νομοθετῶν legistar que a nadie que no pre-
sente garantes se le condene además a pena de encar-
celamiento 24.77.5.

II. promulgar una ley

νομοθέτης, ὁ

I. Legislador

ó nomoθέτης el legislador 21.45.2, 43.50.8, 43.53.1,
44.49.6, 44.58.4, 44.64.2, 44.66.5, 47.3.5; ó nomoθέτης él el legislador siendo sólo uno 26.24.4;
Sólo un ó nomoθέτης Solón el legislador 48.56.4,
48.57.1, 43.62.2; ó toloύτος nomoθέτης tal legislador (Timocrates) 24.152.8; oúdeν óμοιος ἦν τούτῳ nomoθέτης en nuda pareciéndose (Solón) a este (Timocrates) como legislador 22.25.3, cf. 24.103.2,
24.106.1, 24.113.3; ἀρχοτος nomoθέτης los mejores
legisladores 26.26.3-5.

II. en pl., nomotetas, grupo de legisladores elegidos cada año en la tercera asamblea del pueblo entre los heliastas, con la misión de revisar las leyes
ōtar newtor revvral nomodētar mundo se constituyan los nomotetas 20. 137. 5 ; nomodētas radicante huced que los nomotetas celebren sesión 3. 10. 4, cf. 24. 25. 6 ; radējoménus tūn nomodētūn celebrando sesión los nomotetas 24. 29. 2, cf. 24. 26. 9, doc. 24. 21. 6 ; oē

neótecos nomotetas los anteriores nomotetas 20.92.7.

vómos, ó Ley

I. La ley, en general.

1. def. πᾶς ἐστιν νόμος εὑρηματικὸν καὶ δῆμον θεῶν,
δόγματα δὲ αὐθεώπων γενομένων, ἐπανόρθωμα δὲ τῶν
ἔκουσίων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτιῶντων, πόλεως δὲ
συνδῆτης κοινή, καθ' ἣν πᾶσι περικλεῖστοι τοῖς ἐν
τῇ πόλει toda ley es una invención y un regalo de
los dioses, una devoción de hombres sensatos, una co-
rección de los errores voluntarios e involuntarios, un
contrato general de la ciudad, de acuerdo con el
cuál conviene vivir a todos los que están en la
ciudad 25.16.4-5.

2. clases: ἐστιν δύο εἰδῶν περὶ αὐτοῦ εἰστιν οἱ νόμοι κα-
τὰ πόλεις τὰς πόλεις hay dos clases de leyes en to-
das las ciudades (públicas y privadas) 24.192.3; τοὺς
νόμους τοὺς περὶ τῶν ἴδιων ἡγεμονίας καὶ αὐ-
τονόμων ἄγρες τῶν πολλῶν ἐστιν. τούσδε δὲ τοὺς
περὶ τῶν περὶ τῷ δημόσιον τούμπαντις καὶ
χαλεπῶς ἔχειν ἄγρες δικῶν ἐστιν que las leyes que
tratan sobre los asuntos privados estén dispuestas de
forma benévola y humanitaria es beneficio para
la mayoría; pero que las que tratan de las relacio-
nes con el Estado, por el contrario, sean fuertes y

durar es beneficioso para vosotros 24.193.2-7; τὸν
τὴν φύσεων διασώζειν νόμου στέγεται τοὺς γονέας
salvaguarda la ley de la naturaleza, amar a los
padres 25.65.5.

3. cualidades: οὐδὲν οὔτε σεμνὸν οὔτε σπουδαῖον εὑρίσκομεν ὁ μὴ νόμου κεκοινωνυγκεν nada respetable ni
serio encontraremos que no esté unido a la ley 26.27.
1; δεῖν τὸν δρόθιον ἔχοντα νόμου καὶ συνοίσσειν μέλλοντα τῷ πλήθει τρώτον μὲν ἀγάθος γνωσίμως γεγενέθει
que la ley que es correcta y va a ser útil al pueblo
debe, en primer lugar, haber sido redactada de forma
señilla y comprensible para todos 24.68.3-7-8;
τῶν λόγων δικαιίου τῶν ἐν ταῖς πολιτείαις οἵ νόμοι
κοινὴν τὴν μετουσίαν ἔδοσαν καὶ ἴσην καὶ τοῖς αὐτοῖς
διενέσθην καὶ τοῖς ἰσχυροῖς de los derechos privados de
las ciudades las leyes concedieron común y equita-
tiva participación tanto a los débiles como a los fuer-
tes 15.29.7; τοὺς νόμους ως πεντατεῦς καὶ μετριω-τέους εἶναι οἴηται τῶν ἀδυνάτων μάλιστ' ἐστίν que
las leyes sean muy benevolas y moderadas favoreci-
sobre todo, a los débiles 24.190.3, 24.192.1; κα-
λῶν καὶ ψευδερῶν τοὺς νόμους οἴηται τῶν πολλῶν
κεῖσθαι estar las leyes bien y humanamente estableci-
das en beneficio de la mayoría 21.57.3 η ἀδελφή,
η γυνὴ κοινὴ οὐσίαν οἵ νόμοι παρέχουσι la segu-
ridad que las leyes nos proporcionan como hacienda

común 21. 210.6; oī νόμοις οὐκ εἰσιν ἰσχυεῖαι καὶ
ὑμεῖς τοῖς νόμοις las leyes son fuertes por vosotros y
vosotros por las leyes 21. 224.6; oī νόμοις ἀναντές
προστάττονται ἡ χρήση πολεῖν todas las leyes ordenan
lo que hay que hacer 24. 53.5, cf. 24. 76.4; oī σώ-
ζοντες τὴν πόλην εἰσὶ νόμοι quienes salvan a la
ciudad son las leyes 24. 156.4, cf. 24. 5.2, 25. 21.3;
τῶν νόμων ἰσχύς la fuerza de las leyes 21. 224.1,
cf. 21. 188.8-9, 21. 223.8, 21. 225.3, 24. 135.2; φυλακὴ
καὶ δικαίων καὶ βεβαίων τῶν νόμων la salvaguardia
justa y segura de las leyes 24. 37.4; τὰ τῶν νόμων
δικαίων el derecho fijado por las leyes 25. 3.3; ἢ
τῶν νόμων προσθήκη el refuerzo de las leyes 25. 24.
4; τοῖς νόμοις ἀναντας προστέται τοῖς τούτοις
πειθαρέσθαι con las leyes y su obediencia todo se orde-
na 25. 27.1, cf. 25. 20.7; μάντας τοὺς νόμους σπου-
δαστέοντις καὶ λατοῦτος ἔχει hay que preocuparse de
que todas las leyes estén muy bien 20. 154.2; τὴν
μὲν τὴν ἰσχὺν ὄλεγων, τοὺς δὲ νόμους ἀναίνεται
εἶναι sor, más, la fuerza patrimonio de pocos, las
leyes, en cambio, de todos 21. 45.3; καλὸν μήτε τοὺς
νόμους μήτ' οὐτας αὔτους εἴτι τοῖς λεγούσι πολεῖν
lo honesto no es que las leyes ni vosotros mismos ac-
tuéis al son de quienes hablan 58. 61.6; τοὺς νόμους
ἀναντες ὑπερτιμάσθαι τρόπους τῆς πόλεως todos con-
ciben las leyes como el carácter de la ciudad 24.

210.4; τοὺς νόμους ἡρόίτο νόμοι με τὴς πόλεων εἶ-
ναι creía que las leyes eran la moneda de la ciudad
24. 213.4, γ. 24. 214.2, 24. 216.8; καριωτέρους δέκα
εἶναι τοὺς νόμους, ἐν τῷ τοῖς τοῖς δυοῖς πολέ-
σας αὐτοῖς τούτους οὐδὲν παράσχεται, τῶν δέκας
ἔτυχεν λεγόντων, ἵλλα τοὺς αὐτοῖς las leyes no de-
ben ser más válidas ni mucho os las presenta combina-
das con bellas palabras que los que las dicen co-
mo se encuentren, sino por sí mismas 58.41.6.

4. finalidad: συνὶν γὰρ ὄντοιν ὡν ἔνεκα πάντες τι-
θενταί οἱ νόμοι, τοῦ τε μηδένα μηδὲν ὅν μή δίκαι-
όν ἔστι πολεῖν, καὶ τοῦ τοὺς παραβαίνοντας ταῦτα
κολαζομένους βελτίους τοὺς ἄλλους πολεῖν los son los
motivos por los que se establecen las leyes, para que
nadie haga nada que no sea justo y para que los
que transgreden estas normas, al ser castigados, ha-
gan mejores a los demás 25.17.5; ἀγαντες οἱ
νόμοι τῶν δικαίων εἴνεκα καὶ σωτηρίας τῶν χειρο-
τῶν ἀνθρώπων τίθενται todas las leyes se estable-
cer por cuenta de los hombres justos y para la sal-
vación de los honrados III. 25.3.

5. propia de la democracia, op. a tiranía u oligarquía:
ἔστι δημοκρατίας τῶν νόμων ἡ τάσσειν es propio de
la democracia estar debajo de las leyes 26.10.4;
τύπαντος ἄλλας ἐξόπος ἐθεοφείας καὶ νόμοις εἰνεκέ-
ος todo tirano es enemigo de la libertad y ad-

vivencia de las leyes 6.25.3, cf. 10.4.3, 13.14.4, 2.3; τοι ποτε εστιν οὐ νόμος δικαιοσύνας δια
τι diferencia hay entre ley y gobierno de
pocos? 24.75.3; οἱ μὲν ὄποι νόμοις ἐδέλονται
χρεούς καὶ χρηστοῖς νομίσματα, οἱ
ταξιδιούν ἀνθρώποις καὶ δοῦλοις los que quieren
gidos por leyes son considerados prudentes y hu-
mientras que los que quieren serlo por los gober-
de unos pocos, cobardes y serviles 24.75.4;
οἰκεῖοι ταξιδιούν regirse (la ciudad) por leyes 21.150
μόνοι οἰκεῖν vivir con leyes 23.139.3; οἱ νόμοι
πολιτευόμενοι las leyes de la ciudad 24.31.7; νόμοι
λατεύεται gobernarse por leyes 23.138.5, cf. 6.12.5.

6. op. a ψύσις: αἵρεται οὐ τὰς ἀνθεώπων βίος ψύσι-
νόμοις διοκτεῖται... τούτων δ' οὐ μὲν ψύσις
ἀτακτούν καὶ κατ' ἀνδρεῖον οἴδουν τοὺς ἔχοντος,
νόμοις κονίου καὶ τεταμένοις καὶ ταῦτα μάστιγα
la vida de los hombres se administra por la
ley y por las leyes... Y de estas dos la na-
za es cosa desordenada y propia en cada hom-
bre que la posee; las leyes, en cambio, son cosa
y ordenada y lo mismo para todos 25.15.2-
μὲν οὖν ψύσις, οὐ δὲ νομογένεια, πολλάκις ψύ-
σις διοικεῖται. οἱ δὲ νόμοι τὸ δίκαιον καὶ τὸ κακόν
τὸ συμφέρον βούλονται aní pues, la natura-
ní es malvada, deseá muchas veces cosas mal

tas leyes, en cambio, quieren lo justo, lo bello y lo
conveniente 25.16.1; οὐδὲ τοὺς γερανούμενούς νόμους
μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς ψύσεως σίκεῖ, ἀναρρέει no
sólo destruye las leyes escritas sino también lo propio
de la naturaleza 45.53.5; b. a ἀρεταῖς νόμοις
καὶ τὰς ἀνθεώπων οὐδὲν nos no escritos y hábitos
humanos 18.275.2; c. a βούλησις: τὴν Εὔερον βού-
λησιν νόμον διοικεῖται considerar su propia vo-
buntad como ley 25.26.6, cf. 25.81.7, 25.82.1.
unid. a otros términos jur. νόμου καὶ δικαιού καὶ πάντων
στέφησις privación de leyes, procesos y todo 21.92.8;
ψυχισμάτων οὐ νόμου γενεῖ acusación contra un decreto
o ley 26.8.1-2-7-9, q. 24.92.2, 24.152.4; ψυχισμά-
των δι' οὐδεὶς δικαιούνται οἱ νόμοι, ἀλλὰ νεώ-
τεροι οἱ νόμοι, καθ' οὓς τὰ ψυχισμάτα δεῖ γενέσ-
θαι, τὰς ψυχισμάτων αὐτῶν ὅμηρος εἰσὶν y las leyes
en nada se diferencian de los decretos, más que vues-
tras leyes, de acuerdo con las que hay que redac-
tar los decretos, son más recientes que los decretos
mismos 20.92.3; οὐτε δικαιοτίπειον οὐτε νόμος ni
tribunal ni ley 26.9.6; τὸν ὄλον κοσμον νόμος
καὶ ταῖς διοκτεῖν φαίνεται la ley y el orden pare-
cer regir todo el universo 26.27.2; ἀρεῖ καὶ νό-
μοι καὶ ψυλάκαι imprecaciones, leyes y salvaguan-
das 20.107.6; νόμοι, δικαιοτίπειοι, μάρτυρες, ἀρο-
ρεῖ leyes, tribunales, testigos, asambleas (ámbito

del nictofanta) 58.65.8; νόμος οὐδέ ὅρκος leyes ni juramentos 17.13.3; οἱ νόμοι καὶ οἱ πολιτεῖαι las leyes y la constitución 18. 292.2, cf 23.141.10, 25. 11. 25.63.5, 25.66.2, 25.68.4; πόλις καὶ νόμος ciudad y leyes 25.14.5, 25.19.6; οἱ νόμοι, οἱ πόλεις, τὸ πρόγραμμα, η εὐκοσμία las leyes, los procedimientos, el orden del día, el buen orden 25.9.8; οἱ ἐνορίας καὶ οἱ νόμοι la denuncia y las leyes 25.14.2; Θηβαῖς καὶ Λακεδαιμόνιοι καὶ ἔρεις οὐτε νόμοι οὐτε ἐθεσιν χρώμεδα τοῖς αὐτοῖς οὐτε πολιτεῖαι los tebanos, los lacedemonios y nosotros no usamos las mismas leyes, ni costumbres ni la misma constitución 20.105.10; οὐ μόνον παρὰ τὸν γερεβαλμένον νόμον, ἀλλὰ καὶ παρὰ τὸν κοινὸν ἀνθρώπων αὐθεντικὸν no sólo en contra de la ley escrita sino también de la ley común a todos los hombres. 23.61.7.

8. c. adj./part. οὐτε κύριος νόμοι las leyes siendo soberanas 24. 118.1, cf 20.90.4, 20.96.1, 22.46.3, 24. 102.6, 25.26.8, 25.49.3; ἄκυρος invalidas 25.37.8, 26.23.4; δύο ἐννοίαι νόμοι dos leyes contradictorias 24.35.1, cf 20.91.7; νόμοι οὐκ ἐπιτηδεῖοι θεῖς proponiendo una ley no oportuna 24. 212.2; οἱ ἕδοι νόμοι las leyes privadas 18. 210.4; οἱ ἕδοι νόμοι nuestras propias leyes 17.12.5; νόμοι συμφέροντες leyes útiles 18. 309.6; οἵναντες οἱ νόμοι todas las leyes 20. 157.7, cf 20.93.6; οἱ νόμοι οἱ οὐμέτε-

por vuestras leyes 24. 210.2, cf 12. 9.9; νόμοι πονηροί leyes malas 20. 49. 5-4, 24. 214.6; αἰσχεῖαι καὶ πονηροί vergonzosas y malas 24. 215.1; πέποι νόμοι leyes blandas 24. 69.3; κονυμοί οἱ νόμοι leyes comunes 24. 116.8, 37. 37.2; τῶν τῆς πόλεως ἀραδίων αἴτιοι cavantes de los bienes de la ciudad 24. 155.3; κακῶς κείμενοι νόμοι leyes bien establecidas 24. 34. 2, cf. 17. 15.5, 22. 45.2, 24. 62.4, 26. 7.4, 26. 25.2; οἱ σύναρχοντες νόμοι las leyes existentes 20. 91.2, 20. 153.3, cf. 24. 43.1, 26. 20.4; οὐκ ἔννοι νόμοι ley inexistente 26. 24. 8-9; οἱ τῆς πόλεως ἄρχοντες νόμοι las leyes que rigen la ciudad 26. 5.8.

9. depend. de verb. ἐκάτεεος νικᾶν εἰς τὸν αὐτὸν δεκτοῦντα νόμου vencer cada parte señalando no la misma ley 24. 35.4; νόμου εἰσφέρειν presentar una ley 24. 72.4; τῶν νόμων κρατεῖν controlar (las magistraturas) las leyes 25. 23.9; λαθεῖτων τῶν νόμων niendo abolidas las leyes 25. 21.2, cf 26. 23.7, III. 25. 2, III. 26.3; ταξιδύτων τῶν νόμων ordenando las leyes 25. 22.2; αὔτων τῶν νόμων ὀλγωρεῖν desprender las leyes mismas 26. 23.10; ἐμμελεῖν τοὺς νόμους perseverar en las leyes 26. 2.3; νόμους ἐθερήητο τῶν ἀδικημάτων establecisteis leyes antes que los delitos 21. 30.5; παρεβαίνειν τοὺς νόμους infringir las leyes 21. 30.9, 21. 225.6, 25. 17.9; τοὺς νόμους βεβαοῦτε estáis confirmando las leyes 21. 30.10; τοὺς νό-

nous reprocherais ultraja además las leyes 21.32.5; quidatessen tous νόμους observar las leyes 25.45.8; En νόμῳ διορθώσασδαι hacer mejoras con la ley 10.45.10; otros εἰδὼς τοὺς νόμους καὶ μᾶλλον ἢ προσῆκεν este que conoce las leyes incluso más de lo que convenía (testimonio de la ausencia en Atenas de un cuerpo de juristas) 57.5.4; εἰσὶ νόμοι περὶ νόμων existen leyes acerca de todo 18.14.2, cf. 18.12.2, 18.13.6, 18.123.2, 18.125.2, 20.24.8, 20.154.7, 8.2.6; δὲν κάτιν τοὺς νόμους στρέψει revuelta de arriba a abajo las leyes 21.91.7; b. de prep. τὰ ἐκ τῶν νόμων los asuntos que disponen las leyes 24.99.5, cf. 25.75.4, 26.25.4; καὶ τὰ τοὺς νόμους φύλαξιμοῖσαι ambicionar honores de acuerdo con las leyes 21.67.8; οἱ κῆρυξ καὶ τοὺς νόμους γανγῆς ἀρχίης el heraldo emite la voz de acuerdo a las leyes 18.170.9; καὶ τοὺς νόμους πράττειν obrar de acuerdo con las leyes 26.20.5; οἱ δεσμοθεῖται οἱ ἐνὶ τοὺς νόμους κληρούμενοι los sorteadores para las leyes 20.90.3; c. de adv. εἰπεῖτε τοὺς ἔχει τῶν νόμων es más experto en las leyes 59.15.2.

10. ref. a promulgación de leyes: πεντον μὲν ἐκδίκας πρόσθεν τῶν βιωνύμων γράψαντα σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ, μετὰ ταῦτα ἐνὶ πᾶσι τὸν αὐτὸν νόμον τιθέναι κελεύει, πεδὸς τούτοις λέγει τοὺς βιωνίους (el legislador ordena) que, en primer lugar, tras redactar

la ley, se exponga delante de los Héroes epónimos
para el que quiera examinarla; después si esto manda
que la misma ley se promulgue para todos, y, ade-
más, derogar las contrarias 24.18.3, cf. 24.24.1, 24.
25.8, 24.29.5, 24.32.2-8-9, 24.34.1, 24.35.1, 24.65.3;
όν τις τινα τῶν ὑπαρχόντων νόμους μὴ καλῶς ἔχει
ἥγειται, παρεισφέρειν αὐτὸν ἀλλού a alguien con-
sidera que alguna de las leyes existentes no está bien,
proponga él otra como alternativa 20.89.2-4, cf. 20.
92.5-6, 20.93.5, 20.96.7-9; τοὺς νόμους τιθένται esta-
blecer las leyes 20.93.1, cf 24.17.6, 24.135.6, p. 55.3.2,
III.26.4; Χεὶ, ὅταν μὲν τιθῆσθε τοὺς νόμους, δηνοῖ
τινές εἰσι σκοπεῖν, ἐπειδὴν δὲ δῆσθε, ϕυλάττεων καὶ
χρῆσται es necesario, cuando establezcáis las leyes,
examinar cómo son, y, cuando las hayáis establecido,
guardarlas y usarlas 21.34.6; δὲ ἐκ τῶν νόμων χρό-
νος el plazo fijado por las leyes. 24.28.3, cf. 24.26.
5, 24.29.7, 24.32.4, 24.43.6-9, 24.48.7; η̄ ἐκκλη-
σία, ἐν η̄ τοὺς νόμους ἐπεξειρούσατε la asamblea
en la que votasteis la ratificación de las leyes 24.
26.5.

II. ref. a los jueces: οἱ νόμοι συνίρρονται las leyes
os reunieron 19.1.10, cf. 18.2.2, 18.6.3; κατὰ τοὺς νό-
μους εἰσεληλυθότες habiendo ingresado en virtud de las
leyes 25.27.5-6-7; ὅμωνοις κατὰ τοὺς νόμους δικα-
σειν habiendo jurado juzgar según las leyes 20.118.2,

ej. 18. 121.8, 19. 179.3, 21. 211.5, 21. 222.6, 23. 101.3, 34.
 45.8, 36. 26.4, 24. 131.3, 46. 27.2, 52. 33.4, 58. 25.9, 58. 36.
 8, 59. 15.7; τοὺς νόμους δεὶ τρέψιν καὶ τούτους ἴσχυ-
 ποὺς πολεῖν hay que observar las leyes y hacerlas
fuertes 25. 24.8; βοηθήσατε τοὺς νόμους prestad ayuda
a las leyes 26. 27.5, cf 43. 84.8, 57. 32.5; προέμενος
 τοὺς νόμους habiendo abandonado las leyes 25. 98.6;
 ἐφετάζεσθαι ἀκρεβῶς τοὺς νόμους revisar cuidadosamen-
te las leyes 26. 15.5; τοὺς νόμους πείσεσθαι obedecer
a las leyes 21. 188.7; τοὺς νόμους σκοπεῖν observar las
leyes 21. 42.2; φυλάττειν τοὺς νόμους guardar las le-
yes 21. 177.4, 24. 36.2; τοὺς νόμους ἔχοντας με πλη-
 σίον παρεστάνειν καὶ τὸν ὄρκον estar presente con las
leyes y el juramento a mi lado 21. 188.3; ὅπερ ὅμων
 αὐτῶν καὶ τῶν νόμων καὶ ἐμοῦ en defensa de vosotros
mismos, de las leyes y de mí 21. 213.6, cf 46. 28.11.
 12. Leyes de Solón: οὐκ ἀνεγνωκέναι τοὺς Σόλωνος
 νόμους οὐκ οὐκέναι no haber leído las leyes de
Solón o no conocerlas 20. 102.3, cf. 20. 30.3, 20. 103.
 3, 24. 142.6, 61. 50.1; ὁ γράψας τοὺς νόμους Σόλων
 Solón el que puso por escrito las leyes 26. 23.9, cf.
 22. 30.5.

II. leyes concretas: políticas

1. Ley de Leptines, por la que se suprimían las recompensas del Estado: οὐχὶ καλῶς οὗτος ἔξει καὶ δεκαῖως

δ νόμος esta ley no es buena ni justa 20. 98. 6, cf. 20.
10. 7, 20. 17. 1, 20. 20. 4, 20. 28. 7, 20. 34. 5, 20. 35. 4, 20. 36.
6, 20. 44. 8, 20. 83. 6; τὰς εἰκόνας καὶ τὴν στέλεχον οὐκ
ἀρχαρεῖται τῶν εἰληφότων δ νόμος ni ley no quita
las estatuas ni la manutención a expensas del Estado
a quienes hayan obtenido (tales privilegios) 20. 120. 3,
cf. 20. 145. 6; δ νόμος δ Λεπτίνου la ley de Leptines
20. 155. 1; ρισχεῖς καὶ κατεύθυντες ἔχων miedo vergon-
zosa y mala 20. 157. 1, cf. 20. 1. 5, 20. 13. 6, 20. 18. 3,
20. 30. 4, 20. 49. 4; τὰς τότε διωρεῖται δοθεῖσαι οὐ παρ-
εργεῖνος quitando las recompensas entonces concedi-
das 20. 55. 4, cf. 20. 67. 2, 20. 95. 2-5, 20. 99. 2, 20. 127.
1-8, 20. 128. 3, 20. 134. 3-6, 20. 136. 6, 20. 144. 6; καταψή-
ψιστος τοῦ νόμου condenad la ley 20. 159. 9, cf. 20.
15. 5, 20. 163. 6, 20. 29. 1, 20. 34. 3, 20. 118. 5, 20. 130. 4,
20. 138. 6; τῷ νόμῳ σύνδεσμοι defensores de la ley 20.
146. 1, cf. 20. 153. 2-4; λελύσθαι τοῦ νόμου están de-
rogada la ley 20. 1. 2; ἔθικε τὸν νόμον propuso ni
ley 20. 3. 3, 20. 6. 6.; κύριον ποιῆσαι τοιοῦτον νόμον
poner en vigor semejante ley 20. 11. 2, cf. 20. 12. 8,
20. 13. 5, 20. 14. 2, 20. 19. 7, 20. 40. 4, 20. 50. 4, 20. 55. 5,
20. 58. 4, 20. 63. 7, 20. 87. 1, 20. 94. 9, 20. 96. 4, 20. 124.
6, 20. 139. 7; Λεπτίνου νόμος 20. 143. 1-9, 20. 153. 4,
20. 158. 10, 20. 160. 2, 20. 163. 2; οὐκ ἔστι δίκαλον
τοὺς Αικεδαιμονίους νόμους οὐδὲ τοὺς Θεράκιους λέ-
γειν ἐπὶ τῷ τοὺς ἐνθάδε λυμαίνεσθαι no es justo

citar las leyes de los lacedemonios ni de los tebanos para injuriar las de aquí 20. 111.3; c. inf. τὸ λαριον μηδενὶ δοῦναι ταῦτα ἐξεῖναι νόμον τεθίκαμεν hemos establecido una ley por la que no está permitido dar estas cosas a nadie en el futuro 20. 55.9.

2. ley de Apseión, propuesta como alternativa a la anterior: νόμον παρεστημένου presentamos como alternativa una ley 20. 88.4, cf. 20. 94. 10, 20. 137.3; ó παρεστημένους νόμους la ley presentada como alternativa 20. 164.5; νόμον αὐτεστημένος id. 20. 97.4; παραγεγράφαι τούτου τὸν νόμον haber redactado esa ley 20. 98.9; λέγε τὸν νόμον lee la ley 20. 97.7; Βελτίω καὶ δικαιότερον mejor y más justa 20. 99.7; θεοῦ τὸν νόμον proponer la ley 20. 100. 3-5; τὸν δέ όμενον κριθέντα νόμον εἰσφέρειν introducir la ley que ha sido juzgada por nosotros 20. 101. 4-7; c. inf. Θεοῖς συμβολέας νόμον ‘μηδὲ τὸ λογιόν ἐξεῖναι τὴν βουλὴν μηδὲ τὴν δῆμον μήτε προβουλεύειν μήτε χειροτονεῖν μηδέν;’ εἴρω μὲν οὐκ οἶμαι εἰ προpondremos una ley ‘que ni en el futuro sea lícito ni al Consejo ni a la Asamblea decidir provisionalmente ni votar nada?’ Yo creo que no. 20. 4. 1-5, cf. 20. 99. 3, 20. 131. 8.

3. leyes referentes a las fiestas Dionisias: a) presentación de querellas (*προβολαῖ*) ante la Asamblea: αὐταρκεῖται τὸν νόμον καθ' ὃν εἰσὶν αἱ προβολαῖ οἱ lecturá la ley en virtud de la cual son las querellas

21. 8. 7-9, cf. 21. 9. 1; 21. 11. 2; καλῶς καὶ συμφερόντως
ἔχων ὁ νόμος la ley siendo buena y conveniente 21. 9. 7,
cf. 21. 7. 4; b) ley de Euágoro, por la que no se exigían
fianzas a los deudores en las fiestas Dioninias: τὸν
ἔσχος ἀναγνώντας νόμον τούτην leer la ley que va a
continuación de ésa 21. 10. 1-4, cf. 21. 26. 8, 21. 35. 4-5,
21. 57. 2, 21. 147. 5; παραβήντας τὸν νόμον transgredir
la ley 21. 177. 2, cf. 21. 34. 6, 21. 61. 4, 21. 126. 8; κακεί-
νος τοὺς προύπορους νόμοις καὶ τούτων τῷ μετ'
ἔκείνους τεθέντας καὶ πάσαις τοῖς λόγοις ἔστι ἐνόχος
está encurso en las leyes anteriores existentes y en ésta que
ha sido establecida después de aquellas y en todas
las demás 21. 35. 6, cf. 21. 57. 3, 21. 82. 3; τοὺς οὐμετέποντας
νόμους παραβαίνεν transgredir vuestras leyes 21. 92. 7,
cf. 21. 97. 5, 21. 189. 9, 21. 207. 5-6; c) περὶ: οἱ νόμοι
οἱ περὶ τῶν Διονυσίων las leyes referentes a las fies-
tas Dioninias 21. 51. 6; ἔστι δ' ὁ αὐτὸς νόμος τῷδε
τῷ περὶ τῶν Διονυσίων ὁ περὶ τῶν μυστηρίων, κα-
κείνος ὑστερός τοῦδ' ἔτεσθι y la ley que se refiere
a los Misterios es la misma que se refiere a las fies-
tas Dioninias, incluso aquella se legisló posteriormen-
te a ésta 21. 175. 9, cf. 21. 20. 8, 21. 39. 4, 21. 40. 6, 21.
61. 11, 21. 63. 5, 21. 66. 4, 21. 76. 4, 21. 127. 4, 21. 179. 4; d)
distribución por sorteo de los flautistas entre los coros:
τὸν ἄρχοντα ἐπιτάχησον ὁ νόμος τοὺς χοροὺς τοὺς
αὐλητὰς κελεύει la ley ordena que el arconte distri-

buya por sorteos los flautistas entre los coros 21. 13. 3; d) leyes de daños y perjuicios, que no utilizó contra Midias: δίκας ἴδιας δίδιων ὁ νόμος μοι ταῦτα γεγένη
ὑβρεῖς la ley me permite juicios privados y acusación
pública por ultraje 21. 28. 2; c. gen. οὐδὲ ὁ τῆς βλάβης
οὐκ νόμος πάθει, οὐδὲ ὁ τῆς αἰκεῖας, οὐδὲ ὁ τῆς ὑβρε-
ws teníais vosotros antiguamente la ley de daños y
perjuicios, la de agraviros y la de ultrajes 21. 35. 1, 21.
43. 6; οὐτε τῆς ὑβρεῖς νόμος la ley del ultraje 21. 46.
9, 21. 48. 1-3, 21. 49. 5-7, 21. 50. 4, 21. 30. 7; οὐτε περὶ τῆς
βλάβης νόμος πάντες todas las leyes de daños y per-
juicios 21. 43. 2, εἰ. 21. 35. 3, 21. 39. 7, 21. 41. 8, 21. 44. 3,
21. 76. 8, 21. 81. 7, 21. 96. 4-8, 21. 106. 9, 21. 179. 8; λαβὲ
δι' μοι τοὺς νόμους, τὸν τε τῆς ὑβρεῖς ταῦτα περὶ
τῶν παροδυτῶν tómane las leyes, la del ultraje y
la de los ladrones de vestidos 54. 24. 1-5, εἰ. 54. 17. 6, 54.
18. 5, 54. 19. 5, 54. 20. 1, 57. 65. 6.

4. leyes sobre la concesión de recompensa al Consejo, que
viola el decreto de Androción: a) νόμος ἐστί, εἴπει
ἀρίστως οὐ Βουλὴν δοκίμην βουλεύονται διορίαι τὸν
δῆμον τὴν διηγέαν αὐτὴν existe una ley, por la cual,
ni el Consejo parece haber deliberado de forma digna
de recompensa, el pueblo le conceda la recompensa 22.
5. 2-6-9, εἰ. 22. 1. 5, 22. 6. 6-8, 22. 7. 3; b) οὐ νόμος
οὐκ εἴπει τὴν βουλὴν αἱ τῆσαι τὴν διηγέαν, εἴπει μή
πολιτώνται τὰς τελέτεις la ley no permite que el

Consejo pida la recompensa, si no ha construido las
tirremes 22.8.1-5-8, cf 22.10.8; c. inf. τούτου ἔχει
τὸν τρόπον δ' νόμος, μή ἐγένεται τὴν Βουλὴν μή πολυ-
σαμένη τὰς τρίπεις αἰτήσαι τὴν δωρεάν tiene ese
carácter la ley, según la cual no es lícito al Conse-
jo que no haya construido las tirremes pedir la
recompensa 22.11.2-5-7, cf. 22.17.1, 22.18.2, 22.20.1-9,
22.20.6, 22.32.10, 22.43.3-6, 22.45.4, 22.49.4, 22.59.2.

5. ley sobre los deudores públicos : κληρονόμον γάρ σε
καθίστησθε δ' νόμος τῆς αὐτιμίας τῆς τοῦ πατέρος pues la
ley te constituye heredero de la atmimia de tu padre
22.34.5-6, cf. 22.51.3; δ' νόμος καθ' ὅν, ὡρητήκοτος
αὐτοῦ τοῦ πατέρος τῷ δημοσίῳ χείματα καὶ οὐκ εἴκ-
τετελκότος, οὐκ ἐγένετο λέγειον οὐδὲ πράγματα τούτων
la ley, según la cual, por deber su padre dinero
al erario y no haber terminado de pagarla, no le
está permitido a éste ni hablar ni proponer decretos
22.33.1-6, cf. 22.45.5, 22.46.4, 20.156.5, 24.2.6,
24.44.12, 24.46.1, 24.47.1, 24.48.2, 24.52.2, 24.112.
5-9, 24.162.7, 24.120.2, 24.121.3, 24.123.5, 25.28.6,
25.70.2, 25.73.3, 25.74.6, 25.92.3, 26.1.2, 26.9.3;
λέγει δὴ κακέσιον τὸν νομον τὸν περὶ ἐκεῖνης κελεύ-
οντος τῆς ἡμέρας δρεῖτεν ἀλλ' ἵστεντεν, εἴναι τε
ἐπεργασμένος ή, εἴναι τε μή lee ahora también
aquella ley que ordena que deba la multa a par-
tir de aquel día en que haya incurrido en condena,

tanto ni ha sido inscrito como si no 58. 216, cf. 58.

49. 1-3-6-9; ó νόμος πρωτείστην καλεύει τοὺς εἴρε-
γειμένους ἵνα τοῦ δηλήματος καθ' ὅ τι ἂν ἔκτι-
νε la ley, que ordena que a los inscritos se les bo-
rre de la deuda según paguen 58. 50. 2-7, 58. 51. 2-6,
cf. 58. 15. 12, 58. 19. 1, 58. 20. 2-5-6-9; γράφεται τὸν
νόμουν αὐτῷ ἀπαρογενόντων probándose las leyes
presentar acusaciones 58. 47. 2-5-6, cf. 58. 2. 7, 58. 15. 9,
58. 29. 3, 58. 45. 8, 58. 49. 5, 58. 52. 1, 58. 57. 1.

6. ley de Timócrates, sobre prórroga a deudores públicos:
ταῦτα πάντας τοὺς νόμους νόμουν εἰσγίνεταιν οὐτε ἐκτί-
στον οὐτε δίκαιον propuso una ley en contra de todas
las leyes ni oportuna ni justa 24. 1. 4-5, cf. 24. 3. 4; τι-
θηται τούτον τὸν νόμον propone esta ley 24. 9. 8, cf.
24. 15. 3, 24. 16. 3, 24. 19. 2; οὐτε ἐξέδητε τὸν νόμον
ni expuso al público ni ley 24. 26. 3; διδεκάτη τὸν
νόμον εἰσγίνεταιν presentó su ley el día doce 24. 26. 7,
24. 38. 5; ἀναγνώσεται περὶ τοῦ οὗτον τὸν τούτον νόμον,
εἴτε τοὺς ἄλλους en primer lugar se os leerá la ley
de éste, después las demás 24. 39. 4, cf. 24. 44. 7, 24.
47. 4-8, 24. 49. 2, 24. 53. 7, 24. 55. 4, 24. 58. 6, 24. 62.
2-6, 24. 66. 3, 24. 67. 5, 24. 70. 4, 24. 71. 3, 24. 72. 9, 24.
73. 3-7, 24. 74. 4, 24. 75. 2, 24. 76. 7, 24. 77. 9, 24. 79. 7,
24. 84. 4, 24. 85. 5, 24. 90. 10, 24. 93. 7, 24. 95. 5, 24. 99. 8,
24. 102. 5, 24. 104. 5, 24. 107. 9, 24. 110. 3, 24. 111. 6-9,
24. 117. 3, 24. 120. 4, 24. 137. 8, 24. 153. 2-6, 24. 157. 4-10,

24. 159.5, 24. 169.7, 24. 187.9, 24. 188.4-5, 24. 194.6, 24.
1.95.5-7, 24. 204.3, 24. 205.2, 24. 209.3, 24. 211.6; νό-
μος κακός ley mala 24. 25.3, 24. 108.7, 24. 152.6, 24.
153.8; ὁ νῦν ἀγωνιζόμενος νόμος la ley que ahora
se debate 24. 28.8; εὐαντίος τοῖς ἄλλοις contraria a
las demás 24. 66.5, 24. 70.2; δικαιοτέρου γυνώσεως
κυριώτερος de más autoridad que la sentencia de un
tribunal 24. 78.2; νύπον γενεσθαι Llegar a ser va-
lida 24. 58.2, 24. 73.4, 24. 117.8; λοτέος καὶ οὐκ
ἔατέος se ha de abrogar y no permitir 24. 78.8;
ἀσυμφορώτερος ἢ καίτον ἔχων más perjudicial o
peor hecha 24. 90.1, cf. 24. 91.2, 24. 187.3; τὸν τεό-
πον αὐτοῦ δείκνυσθαι muestra su carácter 24. 138.11;
τοῦτο τὸ γράμμα αὐτὸν μὲν καθ' αὐτὸν οὐκ ἔστι
νόμος ese texto por sí no es una ley 24. 147.4, cf.
24. 156.5; οὐκ εἰπτήδεον no apropiada 24. 48.8, 24.
61.4, 24. 68.1, 24. 189.4; αἰσχεός vergonzosa 24. 14.4,
24. 16.5, 24. 41.1-5, 24. 55.2, 24. 59.13, 24. 60.4, 24. 61.7,
24. 72.2, 24. 79.3, 24. 82.4, 24. 88.1-3, 24. 95.2, 24. 100.
2, 24. 117.4, 24. 119.4, 24. 122.2, 24. 144.1, 24. 156.2, 24.
157.3, 24. 191.6, 24. 194.9, 24. 199.6, 24. 205.4, 24. 207.5;
χείρω mala 24. 37.7; γεράχμενοι τὸν νόμον denu-
ciando la ley 24. 10.2-5, 24. 17.2; νόμον προσαρτεύ-
ειν, καθ' οὐκ ἀνομίαν llamarla ley y no ilegalidad
24. 152.7; ὅλον δείκνυται τὸν νόμον ἐξὶς que
muestre toda la ley en orden 24. 191.8, 4. 24. 49.1-2,

24. 65.10, 24. 66.8, 24. 81.2-6, 24. 83.6, 24. 101.9,
24. 116.9, 24. 123.7, 24. 145.4, 24. 156.2, 24. 189.8
5, 24. 201.8; c. gen. ὁ τουρκι νόμος la ley
24. 2.3, 24. 78.4; Τιμοκράτους νόμος ley de Ti-
24. 93.1, 24. 94.1; ὁ τοῦ καλοῦ καρδιῶν τούτων
la ley de ese hombre de bien 24. 92.6, cf. 24.
similar a la ley que propuso Eudemo: 24. 13

7. leyes que infringe la de Timocrates: a) sobre lo en vigor: ὁ νῦν ἀναρχεῖς νόμος la ley actua-
24. 43.2, cf. 24. 43.6-8, 24. 44.1; οἱ κείμενοι νόμοι
leyes establecidas 24. 5.4, 24. 17.1, 24. 12.6, 24. 17.
6-8-10, 24. 30.1, 24. 32.7, 24. 34.4, 24. 39.2-3, 24.
51.2, 24. 61.1-5, 24. 65.7-8, 24. 66.1, 24. 72.5,
24. 94.6, 24. 108.4-5-6, 24. 109.2, 24. 117.6, 24.
24. 146.5, 24. 161.6, 24. 215.3; b) sobre alimén-
dores, v. II.5; c) sobre imposibilidad de doble
para un mismo asunto, III.36; d) sobre validez
jurídica en democracia y tiranía: ὁ νόμος οὐ
ἀπέιπε τὰ περιθέντα εἰς εκείνων μὴ κύριον εἶναι
ley declara que lo realizado bajo aquello (lo
ta) no sea válido 24. 57.7, cf. 206.6; λέι' νόμον de otra ley 24. 56.1; e) sobre arrenda-
impuestos: ἔστειν δινέν τούς κύριος νόμος, καλῶς
καὶ ὄλλος κείμενοι, τοὺς ἔχοντας τὸ διάτη-
σσα χρήματα καταβάλλειν εἰς τὸ βουλευτήριον
δὲ μή, τὴν βουλὴν αὐτοὺς εἰσπράττειν χρω,

toís νόμοις toís τελυντοῖς teréis vosotros una ley en vigor, bien establecida por encima de alguna otra,
por la que los que tienen bienes sagrados o ciertas cosas
deponer en la sala del Consejo y, más, que el
Consejo los exija sirviéndose de las leyes de arrenda-
tarios de impuestos 24. 96. 3, cf. 24. 60. 8, 24. 96. 6, 24.
97. 1-4-6, 24. 100. 4-7, 24. 101. 2-3, 24. 122. 5; f) sobre
la fiesta de las Panateneas: νόμου κελμένου μήτ'
βούτη μίτε κοντῆ μηδεὶς αὐθίδous ἀδίτειν εν τούτω
τῷ χρόνῳ, μηδὲ χερνατίσειν ὅ τι ἂν μὴ πεπὶ τῆς
ἔργης ἐstando vigente por la que no cometan
ingenuidad unos a otros público ni privadamente en
este tiempo, ni traten nada que no sea de la fiesta
24. 29. 8; πεπὶ τῆς διοκτησίεws καὶ τῶν Παναθηναϊ-
κῶν, οὐτε χείρων οὐτε βελτίων νόμου οὐδενὸς εἰση-
γένεται οὐδεὶς acerca de la financiación y las Panan-
teneas nadie propuso ley ninguna, ni peor ni mejor
24. 29. 3; g) sobre decretos, v. II. 11; h) sobre pro-
mulgación de leyes, v. I. 10; i) que la ley sea aplica-
ble a todos, v. II. 10; j) níplica del dador ante
el Consejo o la Asamblea: ἀναγίνωσκε τὸν ἔργον νό-
μον lee la ley que viene a continuación 24. 49. 6, cf.
24. 51. 4; k) sobre robo, v. III. 32.
ley de la prostitución: ὁ τῆς ἐπαρχίεws νόμος la
ley de la prostitución 22. 21. 2, cf 22. 23. 10, 22. 24. 7,
22. 25. 1-8; ἐκ τούτου τοῦ νόμου, μήτε λέγειν μήτε

reípern ἐσένει τοῖς οὐτερόκοτειν de esta ley, que no
permite hablar en público o presentar mociones a
quienes se hayan prostituido 22.30.6, cf. 22.29.6, 22.
24.3, 22.33.8; δέ δεῖς τὸν νόμον el que estableció la
ley (Solón) 22.30.1-5, cf. 22.57.7; οὐδὲ τὸ σῶμα
οὐτερόκοτειν οὐκ ἔωσιν οἱ νόμοι εἰς τὰ ἔργα εἰ-
océñales a suyo cuerpo prostituido las leyes no permiten
entrar en los templos 22.73.6, cf. 24.181.6

9. leyes sobre homicidio, que infringe el decreto de Aristócrates: Εναντίον ἐστὶ τοῖς νόμοις τὸ φύγοντα el de-
creto es contrario a las leyes 23.59.5; οὐδέποτε νόμοι
νερὶ τῶν φονικῶν δικαιογείων εἰσὶν marcas leyes
versas sobre tribunales de homicidios 23.63.4; οἱ
φονικοὶ νόμοι las leyes de homicidio 23.51.6, 23.86.5,
9.44.3; περὶ τῶν νόμων ὃν παρεργάμεθα acer-
ca de las leyes que hemos citado en el escrito acusa-
torio 23.215.1, 23.218.8, cf. 23.2.3, 23.7.5, 23.18.5,
23.19.7, 23.20.1-3, 23.22.1, 23.24.5, 23.36.7, 23.50.
10, 23.53.7, 23.57.5, 23.59.3-4, 23.60.13, 23.63.11,
23.65.1, 23.69.4, 23.82.8, 23.86.8, 23.87.7, 23.100.
4, 23.101.8, 23.126.2, 23.217.4; οἱ πατέραι τούτων
νόμοι las leyes de este (Paladio) 23.71.3, 23.73.5,
23.86.11; οἱ περὶ τούτων νόμοι las leyes acerca
de esto 23.89.4, 23.90.2, 23.96.3, 23.99.4, 23.100.
1, 23.218.8; α) que juzgue el Consejo: οἱ νεώ-
τοι νόμοι ἀντικείνουν εἰργάζειν, οὐ τις ἀνοκτείνει,

τὸν Βουλήν δικάζειν la primera ley dice explícitamente que, si alguien mata, juzgue el Consejo 23. 215.4, cf. doc. 23. 22.3, 23. 23.1, 23. 24.7, 23. 27.7; δέ τοι νόμον el que propuso la ley 23. 25.1, cf. 23. 27.1-4, 23. 28.5, 23. 29.3, 23. 63.11; b) protección del culpable: οὐκ ἐπί μετὰ ταῦτα δὲ δέοντες νόμοις οὐδὲ τοις ἑλληστάς αὐθοράρονται λυμαίνεσθαι οὐδὲ λεγίναται πείρασθαι después de esto, la segunda ley no permite tratar mal al homicida condenado ni sacarle dinero 23. 216. 2-5; οἱ κάτωδεν νόμοις la ley de arriba 23. 28.3, cf. doc. 23. 28.6, 23. 32. 3-5-6, 23. 29.1, 23. 34.2, 23. 35.6, doc. 23. 37.2, 23. 37.7; οἱ ἵψεξῆς νόμοι las leyes siguientes 23. 37.1; c) inmortalidad del homicida fuera de las fronteras: νόμοις ἀνθρώπινος καὶ κατῶς κείμενος ley humana y hermosamente dispuesta 23. 44.6, cf. doc. 23. 42.2; οἱ νόμοις δὲ οὐκ ἐλαύνειν τῶν ὅρων πέρα, αλλ' οὖδεν ἐπειν
ἐπί la ley no permite perseguir más allá de las fronteras, ni siquiera apresar 23. 49.1, cf. 23. 48.4-7; οἱ μετὰ ταῦτα νόμοις la ley que viene a continuación 23. 44.1; d) denuncia de los exiliados, de Dracón: οἱ μετὰ ταῦτα νόμοι 23. 51.1; doc. 23. 51.2; οἱ νόμοις ζοτῖν οὗτος Δεκίκοντος esta ley es de Dracón 23. 51.5, cf. 23. 52. 5-8, 23. 56.7, 23. 57.8; e) homicidio en defensa propia: οἱ νόμοις εὑδὺς ἀμυνομένης δέοντες αὐτοκτινούνται la ley permite matar en defensa propia

al momento 23. 60. 11, cf. doc. 23. 60. 2, 23. 67. 6, 23. 69. 5, 23. 71. 7, 23. 72. 1-7, 23. 56. 3, 23. 60. 1, 23. 75. 2, 23. 217. 2-4; ἀποκτεῖναι δικαίως ἐν τε τοῖς νόμοις σὺν νόμοις ἔσται matar justamente será posible en vueltas tras leyes (Dracón) 20. 158. 1-9; f) homicidio voluntario: εἰναρθαί κελεύει δίκης ὑπέχειν ὁ νόμος ahí (en el Freáto) ordena la ley que se someta a juicio 23. 77. 3, cf. 23. 82. 1; λέγει ἄλλοι νόμοι lee otra ley 23. 58. 1, cf. doc. 23. 53. 2, 23. 53. 9; οὓς ἐκπίνετεν καὶ φεύγειν, ἕντες ἀλισκωνται, καὶ τεθνάντες προστάτουσιν οἱ νόμοι a los que las leyes establecen que partan hacia el destierro y el exilio, ni son considerados 37. 59. 8; g) toma de rehenes: νομίμως καὶ σχόδει ἀνδρῶντες κείται legal y muy humanamente esta dispuesta 23. 82. 9; οἱ νόμοι κελεύει καὶ τούτων εἶναι μέχρι τριῶν τὸ ἀνδρολόγιον la ley ordena que contra éstos sea de hasta tres la toma de rehenes 23. 84. 4, cf. doc. 23. 82. 3, 23. 83. 10, 23. 85. 4-11, 23. 218. 3; h) atmósfera para el que altere alguna de estas leyes: ἥκουσάτε τοὺς νόμους λέγοντος habéis oido la ley que dice 23. 61. 2, 23. 62. 6; οἱ μετὰ ταῦτα νόμοι la ley que viene a continuación 23. 62. 1, doc. 23. 62. 2; οἱ δὲ τοὺς νόμους el que propuso la ley 23. 62. 10.

10. que la ley sea aplicable a todos los atenienses: οἱ νῦν ἀνεγνωμένοι νόμοι la ley ahora leída 23. 86. 5,

4) 23. 86.2; λέγε δι τὸν ἐρεῖτος lee ya la ley siguient-
te 23. 86.1; ‘μηδὲ νόμου ἐν ἀνδρὶ ἐξέναι δεῖνα,
Εὰν μὴ τὸν αὐτὸν ἐχείσθαις οὐδενάς’ que no
seausto proponer una ley para un hombre, si no es
la misma para todos los atenienses 23. 86.9, cf. 23.
218.5, 24. 188.6, 46. 12.7; οὐκ ἐχείσθαις δεῖνα τὸν
αὐτὸν τιθέναι κατὰ τῶν πολιτῶν πάντων no permite
establecer una ley si no es la misma para todos los
ciudadanos 24. 59.1-6, cf. 24. 188.6; δέ νόμος οὐτοις
τοῖς αὐτοῖς νόμοις πολιτεύεσθαις ήμας κελεύει καὶ
οὐκ ὅλοις ὅλοις esta ley nos ordena gobernarnos
por las mismas leyes, y no unos por unos y otros
por otras 46. 13.1, cf. 46. 12. 6-7.

11. sobre decretos: οὐκ ἐχείσθαις δέ νόμος κυριώτε-
ρον εἶναι νόμου la ley no permite que un decreto
tenga más autoridad que una ley 23. 218.7, cf. doc.
23. 87.2, 23. 87.10, 24. 14.2, 24. 30.5; λέγε τὸν μετὰ
ταῦτα νόμον 23. 87.1, cf. 24. 30. 3-4; δέ νόμος εἰρέ-
τεια κελεύει τὰ τῆς βουλῆς εἶναι ψηφίσματα la ley
ordena que los decretos del Consejo estén en vigor
durante un año 23. 92.3

12. leyes de los locrios: Εάν μὲν δόξῃ καθὸς καὶ χει-
σμος εἶναι δέ νόμος, σῆμα δέ τιθεις καὶ απερέχεται,
εἰ δὲ μή, τεθύγκει εἰνσπασθέντος τοῦ βρούχου si
la ley parece ser hermosa y útil, el que la pro-
mulga vive y se marcha, pero si no, muere tirando

del lazo 24. 139.4; kai ès pollòis ðè nánu ètēosù
èis léγētai map' autōis vómos kaiwòs tēgēnai y en
muchos años una sola ley se dice que fue propuesta
entre ellos 24. 140.4, cf. 24. 139.7; c. inf. öntos ràp
autōis vómos, éav tis òphθalmon èkkoψi, àntekóψas
paraschév tòv èaurón, kai oú xermaτas tím̄seos
ouδemás habiendo allí una ley, por la cual, si
alguien saca un ojo, que ofrezca el hueso para que,
a su vez, se le saque, ni ninguna compensación en
dinero 24. 140.5; vómos ètēosù, éav tis èv
èxontos òphθalmon èkkoψi, àmφa àntekkóψas paro-
xév proponer una ley, por la que, si alguien saca
un ojo a mi tuerto, ofrezca ambos para que se los
vacíen 24. 141.4; kai tòtou mōnou léγontai Lóikros
ðeγdai tòv vómos èv plēv ñ diakosíos ètēosù y
esa es la única ley que se dice que los Lourios esta-
blecieron en más de doscientos años 24. 141.7.

13. sobre falsificación de la moneda: vómos ètēv àndi-
sals taís nôdeosù, éav ti tò vómosa ðiayθeiψi,
dávaton tìv Izmíav tìvse todas las ciudades tienen
una ley, por la que, si uno falsifica la moneda,
su castigo es la muerte 24. 212. 4-7.

14. sobre trierarquías: μῆδεν' ètēv tērēpaxias òtēlñ
ðeγdkev ó vómos plìv tòv èvne' ðeχónτau la ley
declara que nadie este' exento de la trierarquia,
excepto los nuevos arcontes 20. 28. 2, cf. 21. 165. 7, 39.

8.3, 45.78.4; ἐκ τῶν παλαιῶν νόμων de las antiguas leyes 20.18.11, cf. 20.8.2, 20.129.5; b) devolución de aparejos, de Periandro: ὁ νόμος ὁ τοῦ Περιάνδρου ἡγάπτατεν καὶ πεσέτατεν παραλαβεῖν τοὺς ὀφείλοντας τὰ σκεύη, καθ' ὃν αἱ συμμορίαι συνεταχθῆσαν la ley de Periandro, por la que se organizaban las simorías, obligaba y ordenaba encargarse de los devoltores de aparejos 47.21.5, cf. 47.1.5, 47.8.7, 47.19.6, 47.25.2, 47.30.7; κατά τε νόμουν καὶ τὰ ψηφίσματα de acuerdo con la ley y los decretos 47.22.7, 47.23.6, 47.24.3, 47.40.8, 47.48.5; ὁ νόμος ὁ ἀνάρκαδος εἰσηγήττειν τὰ σκεύη la ley que obligó a exigir los aparejos 47.41.7, cf. 47.18.6, 47.29.8, 47.37.5, 47.43.3, 47.80.2; c) sobre concesión de coronas por tricarquía: ὁ τερεπεχίτος νόμος la ley sobre las tricarquias 18.312.10, cf. 18.104.3, 18.111.2, 18.120.10-11, 18.121.1, 51.12.3; τῶν τερεπεχίτων νόμων ley de las tricarquias 20.27.5-6, 21.165.7; d) sobre masones en la tricarquía: τὸν νόμον ἀναρμόδην τὸν μετὶ τῶν δικεδόχων ser leída la ley acerca de los masones 50.57.6, cf. 50.58.3, 50.65.2; δύο λητουργίας λητουργεῖν οὕτε οἱ νόμοι ἔνσεν las leyes no permiten prestar dos servicios públicos 50.9.4, cf. 50.1.11, 50.3.7, 50.43.3, 50.45.5, 50.57.9, 50.65.6-8-9, 50.66.6; e) ley de Demóstenes sobre contribuciones: ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου de acuerdo con mi ley 18.104.5,

18. 105.3, 18. 106.6; Εὐηκα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν τὰ δίκαια πολεῖν ἡγάρκοα τοὺς πλουσίους proprie una ley en virtud de la cual obligué a los ricos a hacer lo justo 18. 102.7, cf. 18. 103.5, 18. 107. 5-6; op. a las leyes anteriores 18. 108.1, 18. 320.4.

15. sobre actividades militares: a) colaboración entre polis: νόμον τε θέσειν καὶ ρεψειν μηδενὶ τῶν Ελλήνων οὐκέτι βοηθεῖν, ὃς ἂν μὴ πεστεῖς βεβοηθήσεις οὐκέτι proponer y redactar una ley por la que no prestéis ayuda a ningún griego que no os la haya prestado antes 19. 16.4, cf. 7.9.3, 8.29.2; b) fondos sobrantes: κελευόντων τῶν νόμων, ὅταν πόλεμος ἦ^{ται}, τὰ περιόντα χρήματα τῆς διοικήσεως στρατιωτικὰ εἶναι ordenando las leyes que, cuando haya guerra, los fondos sobrantes de la administración sean militares 59. 4.6; c) ejecución de servicio: οὗτοις αὐτῷ ἀπελεῖσθαι ἐκ τῶν νόμων teniendo ejecución según las leyes 59. 27.6; d) discurso fúnebre: ἐκ τοῦδε τοῦ νόμουν, καθ' ὃν αἴρεται τὸν ἐρώντα ἐπὶ ταῖς ἀνθρώπαις ταφαῖς según esta ley, en virtud de la cual elige al que va a hablar en los funerales oficiales 60. 2.3; e) actuación en la guerra: τὸν δύναμιν νόμῳ κατακλείσῃς ἐπὶ τῷ πολέμῳ μένειν obligáis al ejército con una ley a permanecer en la guerra 4. 33.6, 4. 36.1; ¿ ἐκ τῶν νόμων ταῖς el puesto en la batalla según las leyes 21. 166.2, cf. 21. 173.7.

- 8) mala actuación en una embajada, παρανοεσθεία:
návta τάκτων τοῖς νόμοις, τοῖς φρεγίσμασι, τοῖς δι-
καιοῖς πεπρεσθεκόις habiendo desempeñado la emba-
jada de forma totalmente contraria a las leyes, los
decretos, los postulados de derecho 19. 179.5 ; τῶν
τολούτων δ' νόμοις θάνατον τὴν θνήσκειν κέλευθε
la ley ordena que la muerte sea el castigo de tales
hechos 19. 126.7, cf. 19. 131.1 ; νόμον τίθεσθε estable-
céis una ley 19. 232.6, cf. 19. 133.7, 19. 185.6, 19.
213.2, 19. 239.3, 19. 281.1, 19. 283.4-7, 19. 297.6.
16. sobre promesas al pueblo incumplidas: ἐότι δῆμοι
νόμοις ὅμηροι, ἔόν τις οὐρανοχόμενος τοῦ δῆμου
ἢ τὴν Βουλὴν ἢ δικαιστήριον ἐσαρατζόη, τὰ ἔργα τα
πάροχειν ciertamente tieneis una ley, por la que, si
alguien prometiendo algo al pueblo o al Consejo o
al tribunal los engaña, sufra la última pena. 20.
100.5, 20. 135.4 ; νόμου ὅμηροι, ἔόν τις τοῦ δῆμου
οὐρανοχόμενος ἐσαρατζόη, εἰσαρρέπειν εἶναι πεcc
αὐτοῦ existiendo unas leyes que, si uno engaña al
pueblo después de haberle hecho una promesa, haya
una denuncia extraordinaria sobre él 49. 67.2.
17. sobre Eἰσαρρέπεια: λεγούσι οἱ νόμοι ταῦτα τοῖς ἀδι-
κούτας εἰσαρρέπειαν dicen las leyes que se denun-
cie a los que cometer tales injusticias (actuacón
perjudicial para los intereses atenues del general
Dióspites en Traia) 8. 28.5.

18. sobre el defensor público: Εότι δέ ταὶ μάλισται ἔχων νόμος δικίου κατώς μή εἰσινται υπὸ τοῦ δημοσίου χειρονομίας πλεῖν ή σύντομος συνδικήσας tenéis una ley bien dispuesta, por la que no es posible que quien ha sido elegido por votación sea defensor público más de una vez 20. 152.3, cf. 20. 153. 5-7.
19. sobre la prescripción de la maldición a los que aceptan regalos: οὐαγρυνθεὶς λαβὼν τὴν ἐκ τοῦ νόμου ταυτοποίησαν y lee la maldición que prescribe la ley 19. 70. 3-7, cf. 19. 7.4, 19. 70. 10.
20. sobre aceptación de dádivas: λαβὲ τὸν περι τῶν δικίων νόμον toma la ley de las dádivas 21. 107. 11, cf. 21. 108. 1, 21. 113. 1.
21. sobre el voto en secreto: Οἱ τιθεῖσι τὸν νόμον τὸ τρύπανον ψηφίζεσθαι el que propuso la ley de votar en secreto 19. 239. 9.
22. sobre fondos para espectáculos: Διέτονει τοὺς νόμους τούς anular estas leyes 3. 12. 8, cf. 3. 10. 5, 3. 13. 6.
23. sobre rendición de cuentas: Οἵτην κατὰ τοὺς νόμους λαβεῖν obtener justicia de acuerdo con las leyes 18. 124. 7, cf. 18. 112. 4.
24. sobre la concesión de una corona por el pueblo: τοὺς νόμους δεκτέον se han de mostrar las leyes 18. 58. 6 cf. 18. 114. 2, 18. 121. 6, 19. 280. 9, 20. 109, 10, 58. 31. 9 (pernón alimentaria).
25. sobre prohibición de acoger a un desterrado: οὐ τὰς

Ἐῶσιν οἱ νόμοι no lo permiten las leyes 50.48.10, cf.
50.49.8.

26 sobre rescate de los enemigos: οἱ νόμοι κελεύουσι τὸν λυσανέντα ἐκ τῶν πολεμίων εἶναι τὸν λυθέντα, ἕὰν μὴ ἀποδίδῃ τὰ λύτρα las leyes ordenan que el rescatado de los enemigos sea de quien lo rescató,
y no devuelve el dinero del rescate 53.11.7.

III. leyes concretas: civiles

1. sobre tutores: οἱ νόμοι κελεύει τὸν πενήκη ὄφειλεν ἐπ' ἐννέα ὄβολοῖς la ley dice que deba la doble a un interés de nueve óbolos 27.17.5, cf. 27.68.3, 27.58.4-5-7, 29.29.4-7, 29.57.2; λαβὲ τοὺς νόμους καὶ ἀναγνώσθε coge las leyes y lee 29.39.9; οἱ κείμενοι νόμοι las leyes vigentes 30.8.7; τῶν μὲν ἐξ ἀρχῆς ἀδικημάτων οὐ δίδωσιν ἔξω πέντε ἑτῶν τὰς δίκας τοὺς ὄφειλούς οἱ νόμοι καὶ τῶν οὐκ ἀφείμενων ἐπειρόπων la ley no concede acciones por los daños de un principio a los huérfanos contra los tutores que no han recibido descargo fuera de los cinco años 38.18.1-6, cf. 38.17.3-6, 38.27.10.

2. sobre epiduras: οἱ νόμοι οἱ τῶν ἐπικλήψων las leyes de las epiduras 37.45.9, cf. 37.46.2, 37.47.1; οἱ νόμοι κελεύει τοὺς μαῖδας ἡβίσαντας κυρίους τῆς μητρὸς εἶναι, τὸν δὲ σῖτον μετρεῖν τὴν μητέρα la ley ordena que los hijos, al llegar a la edad viril, sean

tutores de la madre y den alimento a la madre 46.20.

5. cf 46.13.9, 46.15.9, 46.19.1-8, 46.20.2, 46.23.6, 43.53.6, 43.55.1 ; τὸν νόμον τούτον ἀναγράψει lee esta ley (que el arcente nide de las epicheras) 43.75.4.

3. sobre reivindicación de herencia o epichera : ἀναγράψει τὸν νόμον lee la ley 43.16.1, cf 43.3.3, 43.6.5, 43.7.8, 43.10.3, 43.15.8, 43.16.12, 43.34.9, 43.69.11 ; τὸν νόμον έπει τούτοις ἀναγράψει, ὃς κελεύει εἰδοκασίαν εἰπει τῶν ἐπικήρυξων ἀπασχόν, καὶ θέντων καὶ στρῶν además de éstas lee la ley que ordena que haya reivindicación judicial de todas las epicheras, extranjeras y ciudadanas 46.22.1 ; ἐκάλει δὲ ἀρχαντας τοὺς ἀμφορητούτοις κατὰ τὸν νόμον el arcente convocab a los reivindicantes según la ley 48.25.2, cf 48.10.6, 48.26.2-7, 48.27.4, 48.29.2, 48.30.10, 48.31.1.

4. sobre καθίστασις, transmisión fraudulenta de un bien: περὶ τῶν καθηστάκτων, νόμος ἔστιν, διαρρέονται ὃς κελεύει δὲ δικαίως ὀρθοτάκτειν ὥσπερ ἢν αὐτὸς ἔχεις acerca de los bienes que abandonas fraudulentamente, hay una ley que ordena claramente que los debes igual que si tú mismo los tuvieras 29.36.1-3.

5. sobre derechos accesorios: διαρρέονται λέγει δὲ νόμος οἵς δεῖ τὴν κληρονομίαν εἶναι claramente dice la ley quienes han de tener los derechos accesorios 43.52.1-3-6, cf. 43.27.2-3-7, 43.50.9, 43.56.4, 43.59.1, 43.60.8 ; κατὰ τούτον τὸν νόμον τῆς ἐκείνου οὐδοίς

κληρονομεῖν heredar su hacienda según esta ley 44.11.
5, y 44. 14.3-7, 44. 2.1, 44. 3.6, 44. 8.2, 44. 15.5, 44. 26.
4, 44. 28.9, 44. 29.7, 44. 33.2-6, 44. 36.7, 44. 38.4, 44.
40.4, 44. 45.5, 44. 62.3, 44. 64.10, 44. 66.2; δέδασι νό-
μον ὅστις αὐτῷ δέδωσεν ἐγουσίαν ἔχει μὲν τὰ τοῦ
ἀδελφοῦ indicar la ley que le da licencia para tener
los bienes de su hermano 35.4.4, cf. 40.13.9, 58.17.2;
δέ νόμος κελεύει δὲ τοῦ Σόλωνος πράτειν τοὺς ἀρρε-
νας καὶ τοὺς ἐκ τῶν ἀρρένων la ley de Solón crede-
na que prevalezcan los varones y los descendientes
de los varones 43.78.5-7, cf. 43.84.3, 44.12.7, 41.25.
4, 44. 49.5, 44. 62.4.

6. sobre adopción: παρὰ τὸν νόμον εἰσπολεῖν adoptar
en contra de la ley 44.63.9, cf. 43.41.5, 44.2.7, 44.7.
5-7, 44. 16.5, 44. 22.6, 44. 23.2, 44. 25.2, 44. 34.5, 44.
41.3, 44. 65.2, 44. 67.4-6.

7. sobre testamentos: Σόλων ἔθετεν νόμον ἐφείνει δοῦ-
λων τὰ ἑαυτοῦ ὡς ὅν τις βουλγάρος, εἴναι μὴ παῖδες
ὡστε γυνήσιος Solón estableció una ley por la que sea
 posible dar los propios bienes a quien uno quiera,
 si no hay hijos legítimos 20.102.4; δέ περ τοῦ Σό-
λωνος νόμος οὐδὲ διαθέσθαι τὸν πονητὸν ἐξ τὰ
ἐν τῷ σίκῳ, οἷς ὁνδρῆς la ley de Solón no
permite al hijo adoptivo disponer por testamento
de los bienes de la casa, a la que haya sido da-
do en adopción 44.67.2-7, cf. 44.49.2; τούτοις δέ

vómos διδωσιν, οὐδὲ σύνεσθαι τὸν, διαδέοδας τὰ εἰ-
τῶν a éstos la ley les permite, si no tienen hijos,
disponer por testamento de sus bienes 46. 15. 1-5, cf.
46. 12. 4, 46. 14. 1-3, 46. 16. 5.

8. sobre la potestad paterna: ó vómos τοὺς πονέας νοι-
κυπίους οὐ μόνον δέοδας τούνομ' ἐστὶ ψεχῆς, αλλὰ κα-
νάδιν ἐξαλεῖψαι βούλωνται καὶ ἀποκρύψαι la ley
hace a los padres dueños no sólo de imponer desde
un principio el nombre, sino también de hacer borrar
la inscripción, a su vez, si quieren, y de no reconocer
los por voz de heraldo 39. 39. 1-3-7, cf. 39. 9. 5, 39. 12. 5
39. 40. 1-3, 39. 41. 4; οἱ περὶ τῶν πονέων νόμοι las
leyes relativas a los padres 39. 33. 6.

9. sobre obligación de alimentar a los padres en su vejez:
τοὺς τὴς κακώσεως νόμοις ἔνοχος incurso en las leyes
contra los malos tratos 10. 40. 6-8.

10. sobre persecución del homicida por parte de la familia:
ΚΕΛΕΥΘ ήπει ó νόμοις τοὺς προσήκοντας ἐπεγένεται καὶ
χρει ἀνεγερθέντων la ley ordena que los parientes hu-
el grado de hijos de primos lleven a cabo la per-
secución 47. 72. 1; οἱ νόμοι οἱ τοῦ Δρακόντος ἐπε-
ρχόμενοι las leyes de Dracón de la estela 47. 71. 2; 6,
sobre pronunciamiento de interdicción contra el homi-
cida por parte de la familia: ἀναρίσμοντε καὶ τοι-
έτεροις νόμοις lee también las otras leyes 43. 56. 6,
cf. 43. 60. 1.

11. sobre procesamiento del heredero de un muerto: πίστιν
τύπων δέ νόμος ΚΕΛΕΥΘΕΣ, έάν τις τεθνεώτες ἐπικαλέουν
δικαιήσας τῷ κληρονόμῳ juramento que la ley ordena,
si alguien procura a un heredero reclamando a un
muerto 52.17.6; τὸν νόμον Διαγνωστας se os leerá
la ley 52.19.8.
12. sobre ceremonias funerarias, de Solón: εἰκ τούτες τοῦ
νόμου de esta ley 43.62.2-5, 43.66.3, 43.67.2.
13. sobre injurias a los muertos: τῶν νόμων ἀπαγορευ-
όντων μηδὲ τοὺς τῶν ἄλλων πατέρας κακούς λείψειν
τεθνεώτας prohibiendo las leyes hablar mal de los
padres de otros una vez fallecidos 40.49.3; οἱ κακοίς
δοκοῦντες ἔχειν νόμοι ΣΟΔΩΝΟΣ, μὴ λείψειν κακούς
τὸν τεθνεώτας las leyes de Solón que parecen estar
bien, que nadie hable mal del difunto 20.104.2.
14. sobre el matrimonio: ἐργαζόμενος κατὰ τὸν νόμον des-
posada a tenor de la ley 59.92.12, 59.106.8; κατὰ
τοὺς νόμους αὐτοῖς γεγαγόδας haber estado elia ca-
sada a tenor de las leyes 36.32.7, q. 46.18.1; γυ-
ναικαὶ ἀστὴν κατὰ τοὺς νόμους τοὺς ὑμετέρους οὐδε-
νάποτε ἔργαν jamas se casó con una mujer ciuda-
dana a tenor de vuestras leyes 48.53.4, q. 43.19.3,
57.69.3; εἰκόδεισας κατὰ τοὺς νόμους dadas en
matrimonio a tenor de las leyes 59.114.7, q. 40.19.
3, 40.20.1, 40.59.11, 59.60.5, 59.63.9, 59.81.7; α) la dote: δέ περὶ τῆς προστὸς νόμος la ley acerca

de la dote 59. 19.7; b) prohibición de cohabitar ciudadano con extranjera, y viceversa: οὐνακτίς τὸν νόμον cohabitando con una mujer extranjera al margen de la ley 59. 13.4, cf 59. 12.7, 59. 16.4-5, 59. 17.1, 59. 52.8, 59. 53.1, 59. 58.3, 59. 44.4, 59. 72.12, 59. 74.4, 59. 77.4, 59. 110.6, 59. 111.7, 59. 112.5, 59. 114.4, 59. 115. 3-5-9, 59. 117.9, 59. 118.3; c) repudio de la mujer: κατὰ τὸν νόμον ὅς κελεύει ἐὰν ἀπορέμενη τὴν γυναῖκα, ἀποδεδόναι τὴν πεῖται a tenor de la ley que ordena que, si uno repudia a la mujer, devuelva la dote 59. 52.2; d) secuestro del adulterio: κατὰ τὸν νόμον ὅς κελεύει, ἐάν τις ἀδεκτὸς εἴησθι ὡς μολχόν, ρεάψασδας μὲν τοὺς δέρματας ἀδεκτὸς εἴησθι a tenor de la ley que ordena que, si uno hubiera secuestrado contra derecho a alguien como adulterio, presente una acusación ante los testimóntes de haber sido secuestrado contra derecho 59. 66.4, cf 59. 67.1-6; e) mujer del conterrey: τὴν γυναῖκα αὐτοῦ νόμον ἔθεντο αὐτὴν εἶναι, καὶ μὴ ἐγνωμενεργεῖν ἔτερην ἀνδρὶ ἄλλᾳ παρέδειν promulgaron una ley por la que fuese ciudadana una mujer y se casase no con una que se hubiera unido a otro hombre, sino con una virgen 59. 75.5; τούτου τὸν νόμον ρεάψατες εἰ στήλῃ λείψης εἰς τῷ Ἑρῷ τῷ Διονύσου escribiendo esta ley en una estela de piedra: en el templo de Dioniso 59. 76.

1; f) prohibición de que la mujer adultera entre en
sanctuarios públicos: λαβὲ τὸν νόμον τὸν ἐνὶ τούτοις
τούτοι καὶ ἀνίρωδε tómame esta ley sobre estos
asuntos y léela 59.85.1, cf. 59.87.1; ἔδωκεν δὲ νό-
μος τῷ τιμωρίᾳ οὐτέ αὐτῶν τῷ ἐντυχόντε concedió
la ley la venganza de los mismos hechos a cualquiera
59.86.2-6-7, cf. 59.85.9; g) concesión de dote a los
pobres por el Estado: καὶ ἀπορθῆτε, εἰσαγὸν περὶ
αὐτῆς δὲ νόμος συμβάλλεται si una es pobre, la ley
le dará una dote suficiente 59.113.2-4.

15. sobre concesión de ciudadanía.: νόμος ἔστι τῷ δῆμῳ
κείμενος μὴ ἐξεῖναι ποιήσασθαι Αθηναῖς, οὐ δὲ μὴ
δι' αὐτοφαρδίαν εἰς τὸν δῆμον τὸν Αθηναῖς ἄγειν
ἢ γενέσθαι hay una ley urgente para el pueblo por la
que no es lícito hacer atenerse al que no sea digno
de llegar a serlo por su honestidad de bien para con el
pueblo de los atenieses 59.89.2, cf. 59.88.7; τοὺς δὲ
περιτάνεις κελεύει τιθέντας τοὺς καδίστους δὲ νόμος
καὶ τῷ ψῆφον διδόντας προστίνει τῷ δῆμῳ πείν
τοὺς Γένους εἰσεῖναι y la ley ordena a los pritanis
que colocuen las urnas y dar el voto al pueblo a
medida que se acuerde, antes de que entren los ex-
tranjeros 59.90.2-10, cf. 59.28.4; b) ἔτερός ἔστιν
ἔφε δίκαιοι τούτοις κυριώτατος νόμος κείμενος ... δὲ
νόμος ἀναρρόπευει διαρρήδην μὴ ἐξεῖναι αὐτῶν τῶν
ἴννεα ἀρχόντων γενέσθαι, μηδὲ ἐργωτίνης μηδεμιᾶς

μετασχέιν además de todas estas hay otra ley con plena autoridad en vigor... La ley prohíbe claramente que les sea lícito llegar a ser de los nueve arcontes y participar en ningún sacerdocio 59. 92. 2-4-8, cf. 59. 93. 3, 59. 104. 5, 59. 106. 4.

16. sobre los olivos: ὁ νόμος οὐτοίς οὔτες ἰσχυεῖς tan severa es esta ley 43. 72. 1; ὁ νόμος ἀπαροφεύει μηδὲν ἐκ τοῦ αὐτοῦ χωρίου τοῦ πατρώου μηδέν τούτους πολεῖν la ley prohíbe hacer algo de esto (arrancar un olivo) ni de la misma tierra del padre 43. 72. 7, cf 43. 72. 5-6-9, 43. 71. 4-5.

17. sobre testimonios: ὁ νόμος μαρτυρεῖν ἐν γραμματείᾳ κελεύει la ley ordena atestigar en un documento 45. 44. 5, cf. 45. 45. 7, 45. 46. 13, 45. 67. 7, 45. 87. 3; ὁ νόμος ἀκοῖν τῶν τετελευτικότων κελεύει διαμαρτυρεῖν, οὐ τῶντος τοῦ πατρὸς τὰ ἄκεινον παραθέντα la ley ordena hacer una protesta por medio de testigos por lo oido a los difuntos, no por lo realizado por su padre mientras vivía 44. 55. 2; οὐδὲ μαρτυρεῖν ἀκοῖν ἐώστιν οἱ νόμοι las leyes no permiten depoer testimonio de oídas 57. 4. 6; cf. 46. 8. 5, 46. 9. 1, 46. 10. 2-6-8, 46. 12. 2; τὰ φευδῆ μεμαρτυρήκινται πάρα τὸν νόμον habiendo depuesto falsos testimonios y en contra de la ley 46. 27. 9, cf. 46. 25. 2; τιθέντος δέ μου αὐτῷ τὴν δραχμὴν τοῦ λιπομαρτυρίου ματὶ τὸν νόμον deponiendo yo contra él la dracma por negativa a depoer

a tenor de la ley 49. 19.7, cf. 49. 20.3, 49. 56.8; μαρτυρεῖν ἡ ἐφόμνυσθαι κατὰ τὸν νόμον atestiguar o ex-
cusarse bajo juramento a tenor de la ley 59. 28.6, cf.
59. 26.6, 59. 53.9; μαρτυρεῖν οἱ νόμοι οὐκ ἔωσαν
αὐτὸν αὔτιον las leyes no permiten que una misma
persona atestigue a su favor 46. 9.8; οἱ νόμοι οἱ
ὑπόλογοι ἀγώνας ἀποδόντες ταῖς δίκαιαις τὸν τῶν
ψευδομαρτυρίων las leyes que conceden a los juzgios
un último debate, el de los falsos testimonios 47.1.1.

18. sobre acciones mineras: οἱ νόμοι διείρχενται εἰναὶ^{ται}
δίκαια προσήκεις μεταλλικάς esta ley ha explicado los
casos en que es conveniente que haya acciones mine-
ras 37. 35. 5-6, cf. 37. 38.4.

19. sobre acuerdos: ἀναγνωρίζονται τὸν νόμον ὅσ πελεύει
κύρια εἶναι οἱ τι ἀντὶ ἔτερος ἔτερῷ ὄμολογοῖσης lee-
me la ley que ordena que sea firme lo que uno con
otro haya acordado 47. 77.7; τὸν νόμον ἀναγνῶντες,
καθ' οὐ τὰς συνδικάς ἐρεάζουσεν πέντε ηὗντες αὐτούς
leer la ley, en virtud de la cual redactamos el con-
trato en relación con nosotros mismos 48. 11. 8-11, cf.
56. 2. 3-5, 56. 3. 7, 56. 10. 7.

20. leyes mercantiles: χειρίσαται διαβούλος ταῦς ἐμπο-
ρικοὺς νόμους prestando dinero según las leyes meran-
tiles 35. 3. 3-6, cf. 35. 49.4; οἱ νόμοι πελεύονται τὰς
δίκαιας εἶναι τοῖς μεταλλίοις καὶ τοῖς ἐμπόροις τῶν
Ἀδηναῖος καὶ τῶν Αθηναῖδεν συμβολαῖς, καὶ περὶ

ών ἀν τοις συρρεαπάι las leyes ordenan que las
acciones para los náufragos y comerciantes sean por obli-
gaciones del tráfico hacia Atenas y desde Atenas, y
sobre las que haya contratos escritos 32.1. 2-3, cf 32.
23.9, 32.24.1, 34.4.1, 34.37.3-10, 34.42.7, 34.45.6,
34.52.1, 35.1.5, 35.45.8, 35.49.4, 35.54.4, αὐτάρων
πέμπου τὸν Σόλωνος νόμον lee primero la ley de Solón (que no es lícito a un extranjero traficar en el
mercado) 57.31.6; λαβὲ δὶ καὶ τὸν Αριστοφάνους coge la de Aristofonte (similar a la anterior) 57.32.1;
οἱ νόμοι, οἱ κελεύονται ἔνοχον εἶναι τὴν κακηγορία
τὸν τὴν ἐρασίαν τὴν εἰν τῇ ἀρχῇ ἢ τῶν πολεων ἢ
τῶν πολιτίδων ὄνειδος τῷ τοι las leyes, las cuales
ordenan que sea reo de injurias el que reproche a cual-
quiera de los ciudadanos o ciudadanas su trabajo en
el mercado 57.30.8.

21. sobre παραρρεάπι, interposición de excepción: οὐκ ἐών-
ται τῶν νόμων δίκας ὁν ἀν ἀρχῇ τις αἴτιος λαρχά-
νει no permitiendo las leyes ejercitar acciones sobre
questiones en las que uno haya concedido descargo 36.
23.5, cf. 36.24.1-2, 36.25.1-5, 36.60.7; δεσμώτους
τῶν νόμων παραρρεάψασθαι permitiendo las leyes in-
terponer excepción 37.1.1, cf. 37.17.5, 37.18.7, 37.19.1-5,
37.20.3, 37.21.2-4, 37.33.7, 37.39.2, 37.44.5, 38.1.1,
38.5.1-5, 38.4.3-6-7, 38.9.4, 38.16.7, 38.19.2; πα-
ρεῖ τοὺς νόμους δικαιόμενος litigando en contra de las

leyes 33.3.4-8, cf. 33.2.6, 33.4.1, 33.35.2, 33.38.8;
tous νόμους μήκεται ἐὰν περὶ τῶν οὐτων πραχθέντων
κατηγορεῖν ya no permitir las leyes acusar acerca de
los asuntos así zanjados 18.224.4; δ' νόμος μηδ'
ἐπιφεύγειτεν γηραι τῶν ἀρχόντων παρὰ ταῦτα μηδένα
la ley dice que ningún magistrado proponga una vo-
tación en contra de esto 24.55.7.

22. sobre la vagancia: Εἶτε καὶ ἔτερος περὶ τῆς ἀρίστης
νόμος hay también una ley sobre la vagancia 57.32.8.

23. sobre los que presentan denuncias públicas (*ράισι*)
contra comerciantes: δ' νόμος οὐτοι τοὺς πενακευ-
μένους ή ράισοδους γεράσις ή φαίνεται πενακευεῖσθαι
esta ley advierte claramente a quienes pretenden
presentar acusaciones públicas o denuncias 58.6.1-3-5,
cf. 58.5.2-6; δοκιμεῖται πάσχειν δ' νόμος οὐτοι
τὸν συκοφαντοῦντα τοὺς Ἐμπόρους καὶ τοὺς ναυτιλίους
cuanto ordena esta ley que sufra el que denuncie fal-
samente a los comerciantes y armadores 58.10.7-8,

cf. 58.11.1-7, 58.12.1-8, 58.13.3-4, 58.14.1-8, 58.23.

6-11, 58.24.3-5-8, 58.25.4-6, 58.60.7; παρὰ πάντας
τοὺς νόμους τοὺς περὶ τῶν ἐνδείγεντων ἀρχέων Θεο-
κτίνην absolver a Teócrates en contra de todas las le-
yes relativas a las delaciones 58.39.3, cf. 58.41.4, 58.

46.7, 58.55.6, 58.56.4-8, 58.59.3, 58.60.4, 58.61.4.

24. sobre hipotecas: λαβὲ δι' αὐτὸν μὲν τὸν νόμον
toma en primer lugar la ley 41.10.2-5, cf. 41.19.8;

δ νόμος, ὃς οὐκ ἐξ διαρρήσην, ὅσα τις ἀπετίμησεν,
εἶναι δίκασ, αὐτὸς οὐτε τὰς κληρονομίας la ley,
que claramente no permite que haya acciones a favor
de ellos (los deudores) y sus herederos, por cuantos bienes
hubiere dado uno en garantía estimada 41. 7. 3, cf.
41. 25. 2, 41. 26. 3.

25. sobre αντιδοσίς, intercambio, de Solón: Σόλων ὁ
νομοθέτης τὸν περὶ τῶν αντιδόσεων νόμον Solón,
el que promulgó la ley sobre los intercambios 42. 1.
3-7-10, cf. 42. 2. 3-8, 42. 5. 3, 42. 7. 9, 42. 8. 6, 42. 11. 3,
42. 14. 2-7, 42. 18. 2-6, 42. 19. 1; τὸν νόμον ἔκεινον
ἀνάγνωσθε τὸν οὐκ εἴναι τῶν ἐν τοῖς ἔργοις οὐδέν
ἀνοχεῖν lee aquella ley que no permite hacer decla-
ración de las explotaciones mineras 42. 23. 5, cf. 42. 28. 9,
οἱ νόμοι καὶ ἔκαστον ἔτος πολοῦτων τὰς αντιδόσεις
las leyes instituyer cada año los intercambios 42. 4. 3-
5, cf. 42. 9. 5, 42. 10. 5, 42. 12. 9, 42. 13. 2-4, 42. 15. 3-5-6,
42. 16. 2, 42. 17. 8, 42. 27. 3-9-11, 42. 30. 2.

26. ley que prohíbe mentir en el mercado: κατὰ τὴν ἀρ-
εβὴν ἀψευδεῖν νόμον περιάρχει την escrita una ley
por la que no se mienta en el mercado 20. 9. 2; χειρ-
οῦ τῷ νόμῳ τούτῳ usar esta ley 20. 9. 4.

27. sobre las fianzas: λαβὲ δι' οὐκ οἷς νόμον, ὃς
κελεύει τὰς ἐργάσις ἐρετεῖοντος εἶναι tomarse ahora
también la ley que ordena que las fianzas sean
por un año 33. 27. 3-4; οὐκ λοχυρίσομεν τῷ νόμῳ

no baso mi fuerza en la ley 33.27.2-5.

28. sobre la compra de un esclavo: cívicos no los compran según la ley de la ciudad (louhito) 59.29.6.
29. sobre la prohibición de causar a un esclavo: causa δ' οὐκ ἐώσιν οἱ νόμοι esto no lo permiten la ley 37.51.6.
30. sobre tipos de penas: διὰ τὸν νόμον, ὃς διαφέρειν αἴτης 'μηδὲ οὐ κεῖ τιχυν' ὑπάρχειν ἐνὶ τείσει πλευρῆς ἐν, διπότερον ἀν τὸ δικαιοστίειν τιμωρίην, παθεῖν δὲ ἀποτελέσαι. ἀμφότερα δὲ μὴ ἐξέστω? en virtud de la ley que explícitamente dice: "no haya en un juicio más que una pena, cualquiera de las dos clases que estime el tribunal, bien corporal, bien pecuniaria; pero que no sea lícito ambas" 20.155.6.
31. sobre árbitros: τὸν τῶν διατζῶν ἀνάγνωσιν νόμου lee la ley de los árbitros 21.93.3, cf. 21.87.2, 21.94.1; οἱ κατὰ τοὺς νόμους ἀνενηγμένοις διατζήσις el árbitro designado según las leyes 52.30.6-7-9, cf. 52.32.1, 52.31.1; τὰ κατὰ τοὺς νόμους διατηθέντα los arbitrajes realizados según las leyes 40.40.2, 40.42.9, 40.44.2.
32. sobre robo, de Solón: δ Σόλων νόμον εἰσήγεικεν, εἰ μὲν τοις μεθ' ἡμέραις ὑπὲρ πεντίκουτα δεκαχιλιάρια κλέιτος, ἀπαγαγγίνης πρὸς τοὺς ἔνδεικτούς εἶτε, εἰ δέ τοις νυκτιώρες δέκιον κλέιτος, τοῦτον ἐφέκει καὶ ἀποκτεῖνει καὶ τρώσαι διώκοντα καὶ ἀπαγαγγέλνειν τοὺς ἔνδεικτος, εἰ βούλοιτο Solón promulgó una ley, por la

cual, ni alguien robaba de dia más de cincuenta dracmas, se conducía a los Once, pero si alguien robaba de noche, fuera lo que fuese, era permitido matar a éste o huirle, persiguiéndolo, y conducirlo a los Once, ni quería 24. 113.5, cf. 24. 103.1, 24. 104.7, 24. 114.9; τὸ ὅσον τῷ δῆμοσίῳ προστιθάνει νόμοι κελεύουσιν ὅσον περὶ δῆμον λέγεται las leyes ordenan que se imponga además una multa igual para el era-rio que para el particular 21. 44. 10, cf. 22. 26. 3.

33. sobre soborno del tribunal: ἀνάρνωδε τὸν νόμον lee la ley 46. 26. 2, cf. 46. 25. 8.

34. sobre falsa citación: τῆς ψευδοκλητείας κατὰ τὸν νό-mov a tenor de la ley por falsa citación 53. 15. 10.

35. sobre reclamación sin fundamento de la libertad de un esclavo: λέγε τὸν τε νόμον, ὃς κελεύει τὸ ξύμου τοῦ τυχίατος ὁρεύει τῷ δῆμοσίῳ ὃς ἂν δόξῃ μὴ δικαῖως εἰς τὴν ἐλευθερίαν ἀφελέσθω leerme la ley que ordena que deba la mitad de la multa al tesoro quien parezca que ha llevado a la libertad a un esclavo no de forma correcta 58. 21. 1.

36. sobre prohibición de un doble juicio para un mismo asunto: οἱ νόμοι οὐκ ἔωσι δις περὶ τὸν αὐτὸν περὶ τὸν αὐτὸν οὐτὲ δικασίας οὐτὲ εὑσύνας οὐτὲ δια-diccionis οὐτε αύλη τοιοῦτον οὐδὲν εἶναι las leyes no permiten que contra el mismo y por lo mismo haya dos veces juicios civiles, ni rendiciones de cuen-

tas, ni atribución judicial ni nada semejante 20.147.1.

37. sobre confiscación: οἱ νόμοι κελεύουσι τὴν οὐσίαν
εἰναι δημοσίαν, ὃς ἂν ἐργαζόμενός τι τῶν τοις νό-
μοις μὴ ἀποδιδὼν τὴν ἐργάζειν las leyes ordenan que
sea pública la hacienda de quien, habiendo dado fian-
za por una de las deudas de la ciudad, no salis-
faga la fianza 53.27.3-6, c.f. 53.2.10, 53.26.3, 53.

28. 2.

O

oīkouma, tō cárcel

Ἐν τῷ οἰκουματι τούτῳ ὄντες, οἴς ἀν τῷ φευδομάχεται.
εἰών ἀγωνίσωνται estando en esta cárcel, hasta que
tengan el juicio por falsos testimonios 24.131.4, cf. 24.135.4,
24.136.3; οἱ ἐν τῷ οἰκουματι los presos 25.61.8; Εμ-
πειρησκότες εἰς τὸ οἰκουμα terminando en la cárcel
25.63.2; εἰς τὸ οἴκου μὲν ἡεὶ habría ido a la cárcel
32.29.7; καταθησόμενος εἰς τὸ οἰκουμα meliéndanos en
la cárcel 56.4.5.

ὅμνυμι jurar

1. abs. τὴν δίκαιαν αὐτοτάχιν οὐκ ὥμοσε habiendo ape-
lado contra el arbitraje, no juró 21.86.4; ἐνὶ τῷ ὅμο-
ντι οὐκ ἀνήντα no se presentaba a jurar 33.14.2; οἱ
ὅμωμοκότες δικασταὶ los jueces juramentados 18.250.9,
q. 21.4.7, 21.65.7, 24.2.2, 24.78.3, 24.90.5-8, 29.13.4,
44.14.6, 52.30.4, II.1.9; ἐν τῷ δῆμῳ ὅμοδας καὶ ἐνε-
ρεψόμενος αὕτῳ ἐγώλεισθαι jurando en la Asamblea e
imprecando su propia ruina 49.66.4-6, 49.67.4, cf. 42.
1.9, 42.11.4, 42.12.10, 42.18.3, 52.15.6, 52.27.5, 54.40.2;
ὅμνυμι καὶ ἐπιφέρειν jurar y perjurar 50.40.1; μαρ-